

**Оферта (пропозиція) укласти Договір комплексного страхування подорожуючих за кордон та страхування цивільної відповідальності перед третіми особами, серія Договору 21/01-33 №133-2025 від 05.05.2025 року /**

**An Offer to Enter into an Agreement for Comprehensive Insurance of Travelers Abroad and Third-Party Liability Insurance, Agreement series 21/01-33 No.133-2025 dated 05.05.2025 /**

**Oferta (propozycja) zawarcia Umowy kompleksowego ubezpieczenia podróżnych za granicą oraz ubezpieczenia odpowiedzialności cywilnej, seria Umowy 21/01-33 Nr.133-2025 z dnia 05.05.2025 r.**

1. Дана пропозиція Оферта (надалі – Оферта) є офіційною пропозицією **ПРИВАТНОГО АКЦІОНЕРНОГО ТОВАРИСТВА «УКРАЇНСЬКА СТРАХОВА КОМПАНІЯ «КНЯЖА ВІЕННА ІНШУРАНС ГРУП»**, (код ЄДРПОУ – 24175269, надалі – Страховик), зареєстроване як фінансова установа Розпорядженням Державної комісії з регулювання ринків фінансових послуг №1224 від 24.06.2004, (надалі – Страховик), що адресується невизначеному колу споживачів, укласти зі Страховиком Договір комплексного страхування подорожуючих за кордон та страхування цивільної відповідальності перед третіми особами, серія Договору 21/01-33 (надалі – Договір страхування) у відповідності до Умов страхування до комплексного страхування подорожуючих за кордон та страхування цивільної відповідальності перед третіми особами, які є невід’ємною частиною цієї Оферти (Додаток № 1). /

1. The Offer (hereinafter referred to as the Offer) is an official proposal of the **UKRAINIAN INSURANCE COMPANY KNIAZHA VIENNA INSURANCE GROUP, PRIVATE JOINT STOCK COMPANY**, (code of the Unified State Register of Enterprises and Organisations of Ukraine (EDRPOU code): 24175269, hereinafter – the Insurer), registered as a financial institution by the Order of the State Commission for Regulation of Financial Services Markets No. 1224 dated 24/06/2004, (hereinafter referred to as the Insurer), addressed to an undefined set of consumers, to enter with the Insurer into a Comprehensive Insurance Agreement for Travelers Abroad and Third Party Liability Insurance, Agreement series 21/01-33 (hereinafter referred to as the Insurance Agreement) in compliance with the Insurance Terms for Comprehensive Insurance for Travelers Abroad and Third-Party Liability Insurance, which are an integral part hereof (Annex No. 1). /

1. Niniejsza Oferta (zwana dalej „Ofertą”) jest oficjalną ofertą prywatnej spółki akcyjnej, utworzonej zgodnie z prawem ukraińskim (PrAT), „**UKRAINSKA STRAKHOVA KOMPANIJA „KNIAZHA VIENNA INSURANCE GROUP”**” (kod EDRPOU - 24175269, zwanej dalej „Ubezpieczycielem”), zarejestrowanej jako instytucja finansowa na mocy Zarządzenia Państwowej Komisji Regulacji Rynku Usług Finansowych nr 1224 z dnia 24.06. 2004 r. (zwanej dalej „Ubezpieczycielem”), skierowaną do nieokreślonej liczby konsumentów, w przedmiocie zawarcia z Ubezpieczycielem Umowy kompleksowego ubezpieczenia podróżnych za granicą oraz ubezpieczenia odpowiedzialności cywilnej, seria Umowy 21/01-33 (zwanej dalej „Umową ubezpieczenia”), zgodnie z Warunkami ubezpieczenia do kompleksowego ubezpieczenia podróżnych za granicą oraz ubezpieczenia odpowiedzialności cywilnej, które stanowią integralną część niniejszej Oferty (Załącznik nr 1).

2. Страховик – **ПРИВАТНЕ АКЦІОНЕРНЕ ТОВАРИСТВО «УКРАЇНСЬКА СТРАХОВА КОМПАНІЯ «КНЯЖА ВІЕННА ІНШУРАНС ГРУП»** в особі Голови Правління Грицуті Дмитра Олексійовича та Заступника Голови Правління Жижари Ігоря Зіновійовича, які діють на підставі Статуту. /

2. The Insurer is **UKRAINIAN INSURANCE COMPANY KNIAZHA VIENNA INSURANCE GROUP, PRIVATE JOINT STOCK COMPANY**, duly represented by the Chairperson of the Board, Dmytro Oleksiiiovych Hrytsuta, and Deputy Chairperson of the Board, Ihor Zinoviiovych Zhyzhara, acting on the basis of the Articles of Association. /

2. Ubezpieczycielem jest PrAT „**UKRAINSKA STRAKHOVA KOMPANIJA „KNIAZHA VIENNA INSURANCE GROUP”**” reprezentowana przez Prezesa Zarządu pana Dmytro Oleksiiiovych Hrytsuta i Wiceprezesa Zarządu pana Ihor Zinoviiovych Zhyzhara działających na podstawie Statutu.

3. Від імені Страховика може діяти страховий посередник, який діє на підставі та на умовах визначених в Договорі доручення укладеного зі Страховиком. Страховий посередник виконує частину страхової діяльності Страховика та може, зокрема, укладати договори страхування, одержувати страхові платежі, виконувати роботи, пов'язані із здійсненням страхових виплат та

страхових відшкодувань. /

3. An insurance intermediary may act on behalf of the Insurer, who acts on the basis and under the conditions specified in the Commission Agreement entered into with the Insurer. The insurance intermediary shall perform part of the insurance activity of the Insurer and can, in particular, enter into insurance agreements, receive insurance payments, perform works related to insurance payments and insurance indemnities. /

3. W imieniu Ubezpieczyciela może działać pośrednik ubezpieczeniowy na podstawie i na warunkach określonych w umowie agencyjnej zawartej z Ubezpieczycielem. Pośrednik ubezpieczeniowy wykonuje część czynności ubezpieczeniowych Ubezpieczyciela, a w szczególności może zawierać umowy ubezpieczenia, przyjmować wpłaty ubezpieczeniowe, wykonywać prace związane z wpłatami ubezpieczeniowymi i odszkodowaniami ubezpieczeniowymi.

4. **Адреса місцезнаходження Страховика: 04050, м. Київ, вул. Глибочицька, 44, вебсайт: [www.kniazha.ua](http://www.kniazha.ua) /**

4. **Address of the Insurer: 44 Hlybochytska St., Kyiv, 04050, website: [www.kniazha.ua](http://www.kniazha.ua) /**

4. **Adres siedziby Ubezpieczyciela: 04050, Kijów, ul. Hlybochytska, 44, strona internetowa: [www.kniazha.ua](http://www.kniazha.ua)**

5. Дана Оферта є пропозицією укласти договір в електронній формі у відповідності до статей 207, 638, 642 Цивільного кодексу України та статей 11,12,13 Закону України «Про електронну комерцію». /

5. The Offer is a proposal to enter into an agreement in electronic form in accordance with Articles 207, 638, 642 of the Civil Code of Ukraine and Articles 11, 12, 13 of the Law of Ukraine On Electronic Commerce. /

5. Niniejsza Oferta stanowi propozycję zawarcia umowy w formie elektronicznej zgodnie z art. 207, 638, 642 Kodeksu cywilnego Ukrainy oraz art. 11, 12, 13 Ustawy Ukrainy o handlu elektronicznym.

6. Страхування здійснюється на умовах визначених цією Офертою, за класом страхування 18, «Страхування витрат, пов'язаних з наданням допомоги (асистанс) особам, які потрапили у скрутне становище під час здійснення подорожі», класом страхування 1, «Страхування від нещасного випадку (у тому числі на випадок виробничої травми та професійного захворювання)», класом страхування 13 «Страхування іншої відповідальності (ніж передбачена класами 10, 11, 12)» на підставі Ліцензії, виданої Національним банком України від 23.04.2024 щодо діяльності із страхування (пряме страхування та вхідне перестрахування) за повним переліком всіх класів (ризиків в межах класів) прямого страхування та вхідного перестрахування та відповідно до Закону України "Про страхування" № 1909-IX від 18.11.2021 та Загальних умов страхового продукту «Комплексне страхування подорожуючих за кордон та страхування цивільної відповідальності перед третіми особами, серія Договору 21/01-33», затверджених Наказом 81/2025 від 05.05.2025, які діють з 06.05.2025 (далі – Загальні умови). З текстом Загальних умов можна ознайомитись за посиланням: <https://kniazha.ua/about/strakhovi-produkty>. /

6. The Insurance is performed under the conditions specified thereby, under insurance class 18, Insurance of *Expenses Related to the Provision of Assistance to persons in a Difficult Situation During the Trip*, insurance class 1, *Accident Insurance (Including in Case of Industrial Injury and Occupational Disease)*, insurance class 13 *Insurance of the Liability Other than That Provided for in Classes 10, 11, 12* on the basis of the Licence issued by the National Bank of Ukraine dated 23/04/2024 with regard to insurance activities (direct insurance and inbound reinsurance) according to a complete list of all classes (risks within classes) of direct insurance and inbound reinsurance and in accordance with the Law of Ukraine *On Insurance* No. 1909-IX dated 18/11/2021 and the General Terms and Conditions of the insurance product *Complex Insurance of Travelers Abroad and Third-Party Liability Insurance*, Agreement series 21/01-33, approved by Order 81/2024 of 05.05.2025, effective from 06.05.2025 (hereinafter – General Terms and Conditions). You can read the text of the General Terms and Conditions at the following link: <https://kniazha.ua/about/strakhovi-produkty>. /

6. Ubezpieczenie jest prowadzone na warunkach określonych w niniejszej Ofercie, w ramach klasy ubezpieczeń 18, „Ubezpieczenie wydatków związanych z udzieleniem pomocy (assistance) osobom znajdującym się w trudnej sytuacji podczas podróży”, klasy ubezpieczeń 1, „Ubezpieczenie następstw nieszczęśliwych wypadków (w tym w przypadku wypadku przy pracy i choroby zawodowej)”, klasy ubezpieczeń 13 „Ubezpieczenie innej odpowiedzialności (innej niż przewidziana w klasach 10, 11, 12)” na podstawie Licencji wydanej przez Narodowy Bank Ukrainy z dnia 23.04.2024 r. na prowadzenie

діяльності ubezpieczeniowej (ubezpieczenia bezpośrednie i reasekuracja przychodząca) zgodnie z pełną listą wszystkich klas (ryzyk w ramach klas) ubezpieczeń bezpośrednich i reasekuracji przychodzącej oraz zgodnie z ustawą Ukrainy o ubezpieczeniach nr 1909-IX z dnia 18.11.2021 r. oraz Ogólnymi warunkami produktu ubezpieczeniowego „Kompleksowe ubezpieczenie podróżnych za granicą i ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej, seria Umowy 21/01-33” zatwierdzonymi Zarządzeniem 81/2025 z dnia 05.05.2025, obowiązującymi od 06.05.2025 (zwanymi dalej „Ogólnymi warunkami”). Tekst Ogólnych Warunków jest dostępny pod następującym linkiem: <https://kniazha.ua/about/strakhovi-produkty>.

7. Технологія (порядок) укладання та підписання Договору. /

7. Technology (procedure) of entering into and signing the Agreement. /

7. Tecnologia (procedura) zawierania i podpisywania Umowy.

7.1. Для укладання Договору клієнту необхідно зайти на вебсайт Страховика [www.kniazha.ua](http://www.kniazha.ua) / програмний мобільний застосунок Страховика (якщо укладання Договору реалізовано шляхом використання програмного застосунку) / вебсайт страхового посередника (за наявності) або звернутися безпосередньо в офіс Страховика чи страхового посередника та обрати бажані умови страхування. В подальшому, надати Страховику інформацію, необхідну для укладання Договору, в т.ч. інформацію, необхідну для його ідентифікації та верифікації. /

7.1 To enter into the Agreement, the customer shall visit the Insurer's website [www.kniazha.ua](http://www.kniazha.ua) / the Insurer's software mobile application (if the Agreement is entered into using a software application) / the insurance intermediary's website (if available) or contact the office of the Insurer or the insurance intermediary directly and select the desired condition insurance. Further, to provide the Insurer with the information necessary for entering into the Agreement, including information necessary for its identification and verification. /

7.1. W celu zawarcia Umowy klient powinien wejść na stronę internetową Ubezpieczyciela [www.kniazha.ua](http://www.kniazha.ua) / uruchomić aplikację mobilną Ubezpieczyciela (jeżeli Umowa zawierana jest z wykorzystaniem aplikacji) / wejść na stronę internetową pośrednika ubezpieczeniowego (jeżeli istnieje) lub stawić się bezpośrednio w biurze Ubezpieczyciela lub pośrednika ubezpieczeniowego i wybrać żądane warunki ubezpieczenia. Następnie podać Ubezpieczycielowi informacje niezbędne do zawarcia Umowy, w tym informacje niezbędne do jego identyfikacji i weryfikacji.

7.2. Страховик на підставі наданої клієнтом інформації формує Проект індивідуальної частини Договору страхування – Поліс (який містить посилання на Оферту) та надає його клієнту для ознайомлення. Формування та отримання Проекту Поліса не зобов'язує клієнта укласти в подальшому Договір страхування. Проект індивідуальної частини Договору страхування – Поліс може надаватись шляхом: /

7.2. On the basis of the information provided by the Customer, the Insurer shall draw up the Draft of the individual Part of the Insurance Agreement – the Policy (which contains a reference to the Offer) and provide it to the customer for review. Drawing up and receipt of the Draft Policy does not oblige the customer to enter into an insurance agreement in the future. The project of the individual part of the Insurance Agreement – the Policy shall be provided by:

7.2. Na podstawie informacji przekazanych przez klienta, Ubezpieczyciel sporządza indywidualną część Umowy Ubezpieczenia - Polisę (zawierającą odniesienie do Oferty) i przekazuje ją klientowi do wglądu. Sporządzenie i otrzymanie Projektu Polisy nie zobowiązuje Klienta do zawarcia Umowy Ubezpieczenia w przyszłości. Projekt indywidualnej części Umowy ubezpieczenia - Polisy może być dostarczony przez:

- надсилання файлу у форматі pdf на вказану клієнтом електронну адресу; /
- sending a file in pdf format to the e-mail address specified by the customer; /
- wysłanie pliku pdf na adres e-mail podany przez klienta;
- надсилання файлу у форматі pdf або посилання на даний документ за контактними даними, визначеними клієнтом; /
- sending a file in pdf format or a link to this document using the contact details specified by the customer; /
- wysłanie pliku pdf lub linku do tego dokumentu na dane kontaktowe podane przez klienta;
- відображення документу у програмному мобільному застосунку. /
- document display in software mobile application; /
- wyświetlanie dokumentu w aplikacji mobilnej.

7.3. Перед прийняттям (акцептуванням) умов Договору страхування клієнт зобов'язаний

перевірити введені ним дані, обрані умови страхування та підтвердити їхню достовірність. /

7.3. Before accepting the terms of the Insurance Agreement, the customer shall check the data entered, the insurance conditions selected and confirm their authenticity. /

7.3. Przed zaakceptowaniem warunków Umowy ubezpieczenia klient powinien zweryfikować wprowadzone przez siebie dane oraz wybrane warunki ubezpieczenia i potwierdzić ich poprawność.

7.4. Після підтвердження клієнтом інформації, зазначеної у Проекті Поліса та його погодження із умовами Договору страхування Страховик надсилає клієнту повідомлення з одноразовим ідентифікатором для підписання Поліса на номер телефону/електронну пошту, зазначені клієнтом. /

7.4. After the customer confirms the information specified in the Draft Policy and agrees with the terms of the Insurance Agreement, the Insurer shall send the customer a message with a one-time identifier for signing the Policy to the phone number/e-mail address specified thereby. /

7.4. Po potwierdzeniu przez klienta informacji wskazanych w Projekcie Polisy i wyrażeniu zgody na warunki Umowy ubezpieczenia, Ubezpieczyciel prześle na wskazany przez klienta numer telefonu/email wiadomość z jednorazowym identyfikatorem umożliwiającym podpisanie Polisy.

7.5. Безумовним прийняттям (акцептом) Оферти Страховика укласти Договір страхування в електронній формі вважається підписання клієнтом Поліса шляхом проставлення електронного підпису за допомогою одноразового ідентифікатора у відповідності до вимог ст.12 Закону України «Про електронну комерцію» та сплата страхового платежу. /

7.5. Unconditional acceptance of the Insurer's Offer to enter into an Insurance Agreement in electronic form shall be deemed signing of the Policy by the customer by affixing an electronic signature using a one-time identifier in accordance with the requirements of Article 12 of the Law of Ukraine *On Electronic Commerce* and making the insurance payment. /

7.5. Za bezwarunkową akceptację Oferty Ubezpieczyciela dotyczącej zawarcia Umowy ubezpieczenia w formie elektronicznej uważa się podpisanie Polisy przez klienta poprzez złożenie podpisu elektronicznego przy użyciu jednorazowego identyfikatora zgodnie z wymogami art. 12 Ustawy Ukrainy o handlu elektronicznym oraz opłacenie składki ubezpieczeniowej.

7.6. Зі сторони Страховика Договір страхування підписується кваліфікованим електронним підписом особи, уповноваженої Страховиком на підписання договорів страхування, накладеним такою особою, із кваліфікованою електронною позначкою часу. Протягом дії воєнного стану та шести місяців з дня його припинення для підписання електронного Договору страхування зі сторони Страховика/особи, уповноваженої Страховиком на підписання договорів страхування, може використовуватись удосконалений електронний підпис. /

7.6. On the part of the Insurer, the Insurance Agreement shall be signed with a qualified electronic signature of a person authorized by the Insurer to sign insurance agreements, affixed by such a person, with a qualified electronic time stamp. During the martial law and six months from the date of its termination, an improved electronic signature may be used to sign an electronic Insurance Agreement by the Insurer/a person authorized by the Insurer to sign insurance agreements. /

7.6. Ze strony Ubezpieczyciela Umowa ubezpieczenia powinna być podpisana kwalifikowanym podpisem elektronicznym osoby upoważnionej przez Ubezpieczyciela do podpisywania Umów ubezpieczenia, opatrzonym przez tę osobę kwalifikowanym elektronicznym znacznikiem czasu. W okresie stanu wojennego oraz w okresie 6 miesięcy od dnia jego zakończenia zaawansowany podpis elektroniczny może być wykorzystywany przez Ubezpieczyciela/ osobę upoważnioną przez Ubezpieczyciela do podpisywania Umów ubezpieczenia do podpisania elektronicznej Umowy ubezpieczenia.

7.7. Дата та час укладання Договору страхування – це дата та час, вказані на кваліфікованій електронній позначці часу накладання електронного підпису особи, уповноваженої Страховиком. /

7.7. The date and time of the Insurance Agreement shall be the date and time indicated on the qualified electronic time stamp of the electronic signature of the person authorized by the Insurer. /

7.7. Przez datę i godzinę zawarcia Umowy ubezpieczenia rozumie się datę i godzinę wskazaną na kwalifikowanym elektronicznym znaczniku czasu podpisu elektronicznego osoby upoważnionej przez

Ubezpieczyciela.

7.8. Після підписання Договору страхування Страховик/страховий посередник одразу надсилає Договір страхування або посилання на Договір страхування на електронну адресу / на інші контактні дані Страхувальника, які надані Страхувальником при укладанні Договору страхування.  
/

7.8. After entering the Insurance Agreement, the Insurer/insurance intermediary shall immediately send the Insurance Agreement or a link thereto to the Insured's email address/other contact details provided by the Insured when entering into the Insurance Agreement. /

7.8. Po podpisaniu Umowy ubezpieczenia Ubezpieczyciel/ pośrednik ubezpieczeniowy niezwłocznie prześle Umowę ubezpieczenia lub link do Umowy ubezpieczenia na adres e-mail/inne dane kontaktowe Ubezpieczającego podane przez Ubezpieczającego przy zawieraniu Umowy ubezpieczenia.

7.9. На вимогу Страхувальника Страховик/страховий посередник повторно надсилає підписаний Договір страхування на електронну адресу / на інші контактні дані Страхувальника, які надані Страхувальником при укладанні Договору страхування. /

7.9. At the Insurant's request, the Insurer/insurance intermediary shall send the Insurance Agreement signed to the Insurant's e-mail address/other contact details provided by the Insurant when entering into the Insurance Agreement./

7.9. Na wniosek Ubezpieczającego Ubezpieczyciel/ pośrednik ubezpieczeniowy ponownie prześle podpisaną Polise ubezpieczeniową na adres e-mail/ inne dane kontaktowe Ubezpieczającego podane przez Ubezpieczającego przy zawieraniu Polisy ubezpieczeniowej.

7.10. Страховик приймає на себе зобов'язання у випадку отримання відповідної вимоги Страхувальника виготовити Договір у паперовій формі протягом 5 (п'яти) робочих днів з моменту отримання такої вимоги від Страхувальника. Такий екземпляр Договору страхування підписується Сторонами та скріплюється їх печаткою (за наявності). /

7.10. The Insurer undertakes to draw up the Agreement in paper form within five (5) business days from the date of receipt of such a request from the Insurant, in the event of receiving a corresponding request therefrom. Such a copy of the Insurance Agreement shall be signed by the Parties and affixed with their seal (if available). /

7.10. Ubezpieczyciel zobowiązuje się, po otrzymaniu odpowiedniego wniosku od Ubezpieczającego, wydać Umowę w formie papierowej w ciągu 5 (pięciu) dni roboczych od daty otrzymania takiego wniosku od Ubezpieczającego. Taki egzemplarz Umowy ubezpieczenia zostanie podpisany przez Strony i opieczetowany (jeśli dotyczy).

8. Послідовні дії Страховика та Страхувальника з фіксацією хронології дій під час укладення Договору страхування (від початку ініціювання процесу укладення Договору страхування до завершення його укладення) зберігаються в електронній базі Страховика/страхового посередника.  
/

8. Consecutive actions of the Insurer and the Insurant recording the chronology of actions while entering into the Insurance Agreement (from the initiation of the process of entering into the Insurance Agreement to the completion thereof) shall be stored in the electronic database of the Insurer/insurance intermediary.

8. Sekwencyjne działania Ubezpieczającego i Ubezpieczającego wraz z ustaleniem chronologii działań podczas zawierania Umowy ubezpieczenia (od początku rozpoczęcia procesu zawierania Umowy ubezpieczenia do zakończenia jej zawierania) będą przechowywane w elektronicznej bazie danych Ubezpieczyciela/ pośrednika ubezpieczeniowego.

9. Шляхом підписання Договору страхування одноразовим ідентифікатором Страхувальник: /

9. By entering into the Insurance Agreement with a one-time identifier, the Insurant shall: /

9. Podpisując Polise ubezpieczeniową z jednorazowym identyfikatorem, Ubezpieczający zobowiązuje się do:

9.1. Підтверджує, що отримав від Застрахованих осіб та передає Страховику згоду на звернення Страховика із запитами до закладів охорони здоров'я, Правоохоронних органів та інших компетентних установ, що можуть роз'яснити з приводу обставин настання страхового випадку, в тому числі інформацію щодо стану здоров'я Застрахованої особи та отриману медичну допомогу, а також згоду на отримання Страховиком діагнозів, історій хвороби Застрахованої особи та іншої інформації, що становить лікарську таємницю та використання отриманої інформації згідно з умовами цього Договору. /



9.1. Confirm that it has received from the Insured Person and provides the Insurer consent to the Insurer's request to health care institutions, law enforcement agencies and other competent institutions that can clarify the circumstances of the occurrence of the insurance event, including information on the health condition of the Insured Person and the medical care received, as well as consent to the Insurer receiving diagnoses, medical histories of the Insured Person and other information constituting medical secrecy and the use of the information received in accordance with the terms hereof. /

9.1. Potwierdza, że otrzymał od Ubezpieczonych i przekazuje Ubezpieczycielowi zgodę na kierowanie przez Ubezpieczyciela zapytań do placówek służby zdrowia, organów ścigania i innych właściwych organów mogących wyjaśnić okoliczności Zdarzenia ubezpieczeniowego, w tym informacje o stanie zdrowia osoby ubezpieczonej i otrzymanej opiece medycznej, a także zgodę na otrzymywanie przez Ubezpieczyciela diagnoz, historii chorób osoby ubezpieczonej i innych informacji objętych tajemnicą lekarską oraz na wykorzystanie otrzymanych informacji zgodnie z warunkami niniejszej Umowy.

9.2. Надає Страховику дозвіл на обробку всіх своїх персональних даних та персональних даних Застрахованих осіб, в цілях пов'язаних з виконанням Сторонами умов Договору страхування без обмеження терміну зберігання і обробки, а також для цілей здійснення зв'язку із Страхувальником для надання інформації про виконання Договору страхування, для організації поштових розсилок, SMS розсилок та Viber-повідомлень і розсилок електронною поштою на адресу Страхувальника, для передачі інформаційних і рекламних повідомлень про послуги Страховика, а також послуги фінансової групи ВІЕННА ІНШУРАНС ГРУП УКРАЇНА, в інших цілях, які не суперечать законодавству України. Страхувальник підтверджує своє повідомлення про свої права, пов'язані з зберіганням і обробкою його персональних даних, визначених чинним законодавством, цілі обробки даних і осіб, яким передаються його персональні дані. /

9.2. Grant the Insurer permission to process his/her personal data and the personal data of the Insured Person, for the purposes related to the fulfilment by the Parties of the terms of the Insurance Agreement without limitation of the storage and processing period, as well as for the purposes of communicating with the Insured Person to provide information on the fulfilment of the Insurance Agreement, for postal mailings, SMS and Viber messages and emailing to the Insurant's address, for the transmission of informational and advertising messages about the Insurer's services, as well as the services of the financial group VIENNA INSURANCE GROUP UKRAINE, for other purposes which are not contrary to the laws of Ukraine. The Insurant confirms his/her statement of his/her rights related to storage and processing of his/her personal data, specified by the applicable laws, the purposes of data processing and the persons to whom his/her personal data are transferred. /

9.2. Ubezpieczający udziela Ubezpieczycielowi zgody na przetwarzanie wszystkich swoich danych osobowych i danych osobowych Ubezpieczonych w celach związanych z wypełnieniem warunków Umowy ubezpieczenia przez Strony bez ograniczenia okresu przechowywania i przetwarzania, a także w celach komunikacji z Ubezpieczającym w celu dostarczenia informacji na temat wypełnienia Umowy ubezpieczenia, organizowania wysyłek, wiadomości SMS i Viber oraz e-maili do Ubezpieczającego, przekazywania informacji i wiadomości reklamowych o usługach Ubezpieczyciela, a także o usługach grupy finansowej VIENNA INSURANCE GROUP UKRAINE, w innych celach, które nie są sprzeczne z ustawodawstwem Ukrainy. Ubezpieczający potwierdza, że został poinformowany o przysługujących mu prawach związanych z przechowywaniem i przetwarzaniem jego danych osobowych określonych w obowiązujących przepisach prawa, celach przetwarzania danych oraz osobach, którym przekazywane są jego dane osobowe.

9.3. Підтверджує те, що йому до укладення зазначеного Договору страхування Страховиком було додатково надано інформацію передбачену ч. 5 ст. 9 Закону України «Про фінансові послуги та фінансові компанії». Страхувальник підтверджує, що отримав відповіді на усі питання та вичерпну інформацію стосовно послуги, в зрозумілих для нього термінах, пересвідчився у наявності потрібних йому умов співпраці, свідомо та вільно зробив свій вибір послуги. /

9.3. Confirm that prior to entering the above Insurance Agreement, the Insurer was additionally provided with the information specified in Part 5 of Article 9 of the Law of Ukraine On Financial Services and Financial Companies. The Insurant confirms that it has received answers to all questions and comprehensive information on the service, in understandable terms, made sure of the necessary conditions of cooperation, and consciously and freely made the choice of service. /

9.3. Potwierdza, że przed zawarciem niniejszej Umowy ubezpieczenia Ubezpieczyciel dodatkowo przekazał mu

інформації przewidziane w części 5 artykułu 9 Ustawy Ukrainy o usługach finansowych i spółkach finansowych. Ubezpieczający potwierdza, że otrzymał odpowiedzi na wszystkie pytania i wyczerpujące informacje dotyczące usługi w zrozumiałych dla niego warunkach, sprawdził dostępność niezbędnych warunków współpracy oraz świadomie i swobodnie wybrał usługę.

10. У всьому іншому, що не викладено і не врегульоване умовами даної Оферти, Сторони керуються Загальними умовами та законодавством України. /

10. In all issues, not set out or regulated by the terms and conditions of the Offer, the Parties shall be governed by the General Terms and Conditions and the laws of Ukraine. /

10. We wszystkich innych kwestiach nieokreślonych i nieuregulowanych warunkami niniejszej Oferty, Strony podlegają Ogólnym Warunkom Umowy oraz prawu Ukrainy.

11. Всі зміни до даної Оферти здійснюються шляхом публікації нової редакції Оферти на вебсайті Страховика <https://kniazha.ua/publiczna-oferta-other/> /

11. All amendments hereto shall be made by publishing a new version of the Offer on the Insurer's website <https://kniazha.ua/publiczna-oferta-other/> /

11. Wszelkie zmiany niniejszej Oferty będą dokonywane poprzez opublikowanie nowej wersji Oferty na stronie internetowej Ubezpieczyciela <https://kniazha.ua/publiczna-oferta-other/>.

12. Договори страхування, які були укладені на підставі Оферти до набрання чинності внесених змін, залишаються без змін та діють на умовах, які були діючими на момент укладення Договору страхування. /

12. Insurance agreements entered into on the basis of the present Offer before the amendments enter into force shall remain unchanged and shall be valid under the terms and conditions in effect at the time of entering into the Insurance Agreement. /

12. Umowy ubezpieczenia zawarte na podstawie Oferty przed wejściem w życie zmian pozostają bez zmian i obowiązują na warunkach obowiązujących w chwili zawarcia Umowy ubezpieczenia.

13. У випадку припинення дії цієї Оферти, Страховик не звільняється від обов'язків за договорами страхування, які були укладені на підставі даної Оферти. /

13. In the event of termination of the Offer, the Insurer shall not be exempted from its liabilities under the insurance agreements entered into on the basis of the Offer. /

13. W przypadku odstąpienia od niniejszej Oferty Ubezpieczyciel nie jest zwolniony z zobowiązań wynikających z umów ubezpieczenia zawartych na podstawie niniejszej Oferty.

14. Верифікація, ідентифікація Страхувальника здійснюється Страховиком/страховим посередником на підставі поданих Страхувальником інформації та документів. /

14. The Insurant shall be verified and identified by the Insurer/insurance intermediary on the basis of the information and documents submitted thereby /

14. Weryfikacja i identyfikacja Ubezpieczającego zostanie przeprowadzona przez Ubezpieczyciela/pośrednika ubezpieczeniowego na podstawie informacji i dokumentów przedłożonych przez Ubezpieczającego.

**Страховик: /**

**Insurer**

**Ubezpieczyciel:**

**Голова Правління /**

**Chairperson of the Board**

**Prezes Zarządu**

**Дмитро ГРИЦУТА /**

**Dmytro HRYTSUTA**

**Заступник Голови Правління /**

**Deputy Chairperson of the Board**

**Wiceprezes Zarządu**

**Ігор ЖИЖАРА /**

**Ihor ZHYZHARA**

**Додаток №1 до Оферти (пропозиції)**

**укласти Договір комплексного страхування подорожуючих за кордон та страхування цивільної відповідальності перед третіми особами, серія Договору 21/01-33 №133-2025 від 05.05.2025 року /**

**Annex No. 1 to the Offer to Enter into an Agreement for Comprehensive Insurance of Travelers Abroad and Third-Party Liability Insurance, Agreement Series 21/01-33 No. 133-2025 dated 05.05.2025 /**

**Załącznik nr 1 do Oferty (propozycji)**

**zawarcia Umowy kompleksowego ubezpieczenia podróży za granicą oraz ubezpieczenia odpowiedzialności cywilnej wobec osób trzecich, seria Umowy 21/01-33 nr 133-2025 z dnia 05.05.2025 r.**

**Умови страхування до комплексного страхування подорожуючих за кордон та страхування цивільної відповідальності перед третіми особами, серія Договору 21/01-33 (далі – «Умови страхування»). /**

**Insurance Terms and Conditions for Comprehensive Insurance of Travellers Abroad and Third-Party Liability Insurance, Agreement series 21/01-33 (hereinafter referred to as the Insurance Terms and Conditions). /**

**Warunki ubezpieczenia do kompleksowego ubezpieczenia podróży za granicą oraz ubezpieczenia odpowiedzialności cywilnej, seria Umów 21/01-33 (zwane dalej „Warunkami ubezpieczenia”).**

### **1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ. / 1. GENERAL TERMS / 1. POSTANOWIENIA OGÓLNE**

Договір страхування (надалі – Договір) – це угода між Страховиком та Страхувальником, згідно з якою, Страховик бере на себе зобов'язання, у разі настання страхового випадку, здійснити страхову виплату Страхувальнику/Застрахованій особі, або іншій особі, визначеній в Договорі, а Страхувальник зобов'язується сплачувати страхові платежі, у визначені строки та виконувати інші умови Договору. Договір складається з невід'ємних частин – Поліса (індивідуальна частина) та Оферти (пропозиції) укласти Договір комплексного страхування подорожуючих за кордон та страхування цивільної відповідальності перед третіми особами, серія Договору 21/01-33 № 133-2025 від 05.05.2025 року, яка розміщена на вебсайті Страховика [www.kniazha.ua](http://www.kniazha.ua). Цей Договір укладається в електронній формі у відповідності до Закону України «Про електронну комерцію», яка прирівнюється до письмової форми. Сторони приймають на себе зобов'язання за будь-якої виниклої необхідності відтворити Договір на паперовий носій. /

The Insurance Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) is an agreement between the Insurer and the Insurant, according to which the Insurer undertakes, in the event of an insurance event, to make an insurance payment to the Insurant/Insured Person or another person specified in the Agreement, and the Insurant undertakes to make the insurance payments within the time specified and fulfill other terms and conditions of the Agreement. The Agreement consists of integral parts, namely: the Policy (individual part) and the Offer (proposals) to enter the Agreement of Comprehensive Insurance for Travelers Abroad and Third Party Liability Insurance, Agreement series 21/01-33 No. 133-2025 dated 05.05.2025, which is posted on the Insurer's website [www.kniazha.ua](http://www.kniazha.ua).

This Agreement is drawn up in electronic form in accordance with the Law of Ukraine *On Electronic Commerce*, which is equivalent to written form. The Parties undertake to reproduce the Agreement on paper if necessary. /

Umowa ubezpieczenia (zwana dalej Umową) jest umową pomiędzy Ubezpieczycielem a Ubezpieczającym, zgodnie z którą Ubezpieczyciel zobowiązuje się, w razie zajścia zdarzenia ubezpieczeniowego, dokonać wypłaty świadczenia ubezpieczeniowego na rzecz Ubezpieczającego/Ubezpieczanego lub innej osoby wskazanej w Umowie, a Ubezpieczający zobowiązuje się do opłacania składek ubezpieczeniowych w określonych terminach oraz do spełnienia innych warunków Umowy. Umowa składa się z integralnych części – Polisy (część indywidualna) oraz Oferty (propozycja) zawarcia Umowy kompleksowego ubezpieczenia podróży za granicą oraz ubezpieczenia odpowiedzialności cywilnej seria Umowa 21/01-33 nr 133-2025 z dnia 05.05.2025 r., która jest dostępna na stronie internetowej Ubezpieczyciela [www.kniazha.ua](http://www.kniazha.ua). Niniejsza Umowa zostanie zawarta w formie elektronicznej zgodnie z ustawą Ukrainy o handlu elektronicznym, która będzie równoważna formie pisemnej. W razie potrzeby Strony zobowiązują się do powielenia Umowy w formie papierowej.

1.1.1. Цей Договір є комплексним – укладається на підставі Ліцензії, виданої Національним банком України від 23.04.2024 щодо діяльності із страхування (пряме страхування та вхідне



перестраховування) за повним переліком всіх класів (ризиків в межах класів) прямого страхування та вхідного перестраховування та відповідно до Закону України "Про страхування" № 1909-IX від 18.11.2021. /

1.1.1. The Agreement is comprehensive, as it is entered into on the basis of the Licence issued by the National Bank of Ukraine dated 23/04/2024 with regard to insurance activities (direct insurance and inbound reinsurance) for a full list of all classes (risks within classes) of direct insurance and inbound reinsurance and in accordance with the Law of Ukraine No. 1909-IX *On Insurance* dated 18/11/2021. /

1.1.1. Niniejsza Umowa ma charakter kompleksowy - została zawarta na podstawie Licencji wydanej przez Narodowy Bank Ukrainy z dnia 23.04.2024 r. na prowadzenie działalności ubezpieczeniowej (ubezpieczenia bezpośrednie i reasekuracja czynna) dla pełnej listy wszystkich klas (ryzyk w ramach klas) ubezpieczeń bezpośrednich i reasekuracji czynnej oraz zgodnie z Ustawą Ukrainy o ubezpieczeniach nr 1909-IX z dnia 18.11.2021 r.

**Договір укладений за класом страхування 18, «Страхування витрат, пов'язаних з наданням допомоги (асистанс) особам, які потрапили у скрутне становище під час здійснення подорожі», класом страхування 1, «Страхування від нещасного випадку (у тому числі на випадок виробничої травми та професійного захворювання)», та класом страхування 13 «Страхування іншої відповідальності (ніж передбачена класами 10, 11, 12)».** /

The Agreement is entered into under insurance class 18, Insurance of Expenses Related to the Provision of Assistance to Persons in a Difficult Situation During a Trip, insurance class 1, Insurance Against an Accident (Including in Case of an Industrial Injury and Occupational Disease), and insurance class 13 Insurance of the liability (Other than That Provided by Classes 10, 11, 12). /

Umowa została zawarta w ramach klasy ubezpieczeń nr 18 „Ubezpieczenie wydatków związanych z udzieleniem pomocy osobom znajdującym się w trudnej sytuacji podczas podróży”, klasy ubezpieczeń nr 1 „Ubezpieczenie następstw nieszczęśliwych wypadków (w tym w razie wypadku przy pracy i choroby zawodowej)” oraz klasy ubezpieczeń nr 13 „Ubezpieczenie pozostałej odpowiedzialności cywilnej (innej niż przewidziana w klasach 10, 11, 12)”.

## **2. ВИЗНАЧЕННЯ. / 2. DEFINITIONS / 2. DEFINICJE**

2.1. Асистуюча компанія – спеціалізована служба, яка діючи від імені та за дорученням Страховика, здійснює організацію та оплату витрат передбачених Договором. /

2.1. An Assisting Company is a specialized service that, acting on behalf of the Insurer, organizes and pays the costs specified in the Agreement. /

2.1. Firma asystująca oznacza wyspecjalizowany serwis działający w imieniu i na rzecz Ubezpieczyciela, który organizuje i opłaca wydatki określone w Umowie.

2.2. Багаж – речі, предмети, що бере пасажир з собою, або здає для перевезення в порядку, встановленому відповідними транспортними організаціями. /

2.2. Baggage means things and items which the passenger takes with him/her or hands over for transportation in the order established by the relevant transport organizations. /

2.2. Bagaż oznacza rzeczy, przedmioty, które pasażer zabiera ze sobą lub oddaje do przewozu zgodnie z procedurą ustanowioną przez odpowiednie organizacje transportowe.

2.3. Бізнес - підприємницька діяльність особи, спрямована на отримання прибутку. Наявна відмітка у Договорі страхування (п.11.3 Полісу) встановлюється у разі, якщо Застрахована особа планує поїздку на територію дії Договору страхування з метою отримання бізнес або ділової візи у Польщу типу D.

2.3. Business – entrepreneurial activity conducted by an individual with the purpose of generating profit. The relevant notation in the Insurance Agreement (Clause 11.3 of the Policy) shall be included if the Insured Person intends to travel within the territory covered by the Insurance Agreement for the purpose of obtaining a type D business or work visa to Poland.

2.3. Biznes - działalność gospodarcza osoby fizycznej, ukierunkowana na osiągnięcie zysku. Stosowna adnotacja w Umowie ubezpieczenia (pkt 11.3 Polisy) jest wprowadzana w przypadku, gdy Ubezpieczony planuje podróż na terytorium objęte Umową ubezpieczenia w celu uzyskania wizy biznesowej lub wizyty służbowej typu D do Polski.

2.4. Близькі родичі – дружина (чоловік), діти (в т.ч. всиновлені), мати/батько (в т.ч. чоловіка або дружини), рідні сестри/брати Застрахованої особи. /

2.4. Close relatives mean a spouse, children (including adopted children), mother/father (including a spouse), siblings of the Insured Person. /

2.4. Bliscy krewni oznaczają współmałżonka Ubezpieczającego, dzieci (w tym dzieci przysposobione), matkę/ojca (w tym współmałżonka), rodzeństwo Ubezpieczającego.

2.5. Вигодонабувач – особа, визначена Страхувальником для отримання належних сум страхових виплат в разі смерті Застрахованої особи. У випадку, якщо Вигодонабувач не визначений Договором, Страхове відшкодування/страхову виплату, може отримати спадкоємець (спадкоємці), або інші особи згідно з чинним законодавством України. Вигодонабувач за умовами страхування майна – особа, яка може зазнати збитків у результаті настання страхового випадку, а саме Страхувальник або будь-яка особа, яка має майновий інтерес в застрахованому майні згідно законодавства. /

2.5. Beneficiary means a person designated by the Insurant to receive the appropriate amounts of insurance payments in the event of the Insured Person's death. In the event that the Beneficiary is not specified in the Agreement, the Insurance indemnity/insurance payment may be received by the successor(s) or other persons in accordance with the applicable laws of Ukraine. Beneficiary under the terms of property insurance means a person who may suffer losses as a result of an insurance event, namely the Insurant or any person who has a property interest in the insured property in accordance with the law. /

2.5. Beneficjent oznacza osobę wyznaczoną przez Ubezpieczającego do otrzymania należnych kwot płatności ubezpieczeniowych w przypadku śmierci Ubezpieczającego. W przypadku, gdy Beneficjent nie został określony w Umowie, odszkodowanie ubezpieczeniowe/wypłatę ubezpieczeniową może otrzymać spadkobierca/spadkobiercy lub inne osoby zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem Ukrainy. Beneficjent w ramach ubezpieczenia majątkowego oznacza osobę, która może ponieść straty w wyniku zdarzenia ubezpieczeniowego, a mianowicie Ubezpieczającego lub jakąkolwiek osobę posiadającą interes majątkowy w ubezpieczonym mieniu zgodnie z prawem.

2.6. Екстрені оперативні втручання – екстрені операції, що виконують негайно або в перші години після госпіталізації хворого (гострий апендицит, кишкова непрохідність, позаматкова порушена вагітність, шлунково- кишкова кровотеча і ін.). /

2.6. Emergency surgical procedures are operations performed immediately or in the first hours after the patient's admission to hospital (acute appendicitis, intestinal obstruction, ectopic pregnancy, gastrointestinal bleeding, etc.)./

2.6. Interwencje chirurgiczne w nagłych wypadkach oznaczają operacje w nagłych wypadkach wykonywane natychmiast lub w pierwszych godzinach po hospitalizacji pacjenta (ostre zapalenie wyrostka robaczkowego, niedrożność jelit, ciąża pozamaciczna, krwawienie z przewodu pokarmowego itp.)

2.7. Застрахована особа – фізична дієздатна особа, на користь якої укладений Договір та яка вказана в Полісі. Цей Договір може бути укладено Страхувальником на свою користь, і тоді він одночасно є Застрахованою особою; та, на користь третіх осіб (Застрахованих осіб) за їх згодою. Застрахована особа може набути прав та обов'язків Страхувальника згідно з Договором. /

2.7. The Insured Person is a legally capable individual, in whose favour the Agreement is drawn up and who is specified in the Policy. The present Agreement can be entered into by the Insurant in his/her own favour, and then he/she is simultaneously the Insured Person; and, for the benefit of third parties (Insured Persons) with their consent. The Insured Person may acquire the rights and liabilities of the Insurant in accordance with the Agreement. /

2.7. Osoba ubezpieczona oznacza osobę fizyczną posiadającą zdolność do czynności prawnych, na rzecz której zawierana jest Umowa i która jest określona w Polisie. Niniejsza Umowa może zostać zawarta przez Ubezpieczającego na własną rzecz, w którym to przypadku jest on również Osobą ubezpieczoną; oraz na rzecz osób trzecich (Ubezpieczonych) za ich zgodą. Ubezpieczony może nabyć prawa i obowiązki Ubezpieczającego wynikające z Umowy.

2.8. Карта побиту - посвідка на проживання в Польщі, що підтверджує особу іноземця та його право перебувати у Польщі протягом певної кількості часу. Наявна відмітка у Договорі страхування (п.11.2 Полісу) встановлюється у разі, якщо Застрахована особа планує поїздки до Польщі з метою оформлення карти побиту.

2.8. Residence Card - a residence permit in Poland that confirms the identity of a foreigner and their right to stay in Poland for a specified period. A corresponding note in the Insurance Agreement (Clause

11.2 of the Policy) is included if the Insured Person plans to travel to Poland for the purpose of obtaining a residence card.

2.8. Karta Pobytu - zezwolenie na pobyt w Polsce, które potwierdza tożsamość cudzoziemca oraz jego prawo do przebywania na terytorium Polski przez określony czas. Stosowna adnotacja w Umowie ubezpieczenia (pkt 11.2 Polisy) jest wprowadzana w przypadku, gdy Ubezpieczony planuje podróż do Polski w celu uzyskania karty pobytu.

2.9. Клієнт - особа, яка звернулася за отриманням або користується страховою чи перестраховою послугою. /

2.9. A customer means a person who applied for or uses an insurance or reinsurance service. /

2.9. Klient oznacza osobę, która złożyła wniosek lub korzysta z usługi ubezpieczeniowej lub reasekuracyjnej.

2.10. Навчання – здобуття знань, умінь, навичок особою під час проходження освітнього процесу у закладах освіти на території дії Договору страхування. Наявна відмітка у Договорі страхування (п.11.4 Полісу) встановлюється у разі, якщо Застрахована особа планує поїздку на територію дії Договору страхування з метою навчання.

2.10. Study - the acquisition of knowledge, skills, and competencies by an individual during the educational process at educational institutions within the territory covered by the Insurance Agreement. A corresponding note in the Insurance Agreement (Clause 11.4 of the Policy) is included if the Insured Person plans to travel within the territory covered by the Insurance Agreement for the purpose of education.

2.10. Nauka - nabywanie wiedzy, umiejętności i kompetencji przez osobę w trakcie procesu edukacyjnego w placówkach oświatowych na terytorium objętym Umową ubezpieczenia. Stosowna adnotacja w Umowie ubezpieczenia (pkt 11.4 Polisy) jest wprowadzana w przypadku, gdy Ubezpieczony planuje podróż na terytorium objęte Umową ubezpieczenia w celu odbywania nauki.

2.11. Невідкладна (негайна, екстрена) медична допомога – медична допомога, яка необхідна за життєвими показаннями, ненадання (або відстрочення надання) якої, може призвести до значного та тривалого розладу функцій організму або його окремого органу, проявів важких ускладнень або до смерті Застрахованої особи, внаслідок раптового захворювання, нещасного випадку або його наслідків. Невідкладну медичну допомогу неможливо відкласти до моменту, коли Застрахована особа повернеться до України. /

2.11. Urgent (immediate, emergency) medical care means medical care, necessary for vital reasons, failure to provide (or delay in providing) which may lead to a significant and long-term disorder of the body functions of or its separate organ, manifestations of severe complications or to the death of the Insured Person, as a result of a sudden illness, accident or its effects. Emergency medical care cannot be postponed until the Insured Person returns to Ukraine. /

2.11. Pilna (natychmiastowa, nagła) opieka medyczna oznacza opiekę medyczną niezbędną z przyczyn życiowych, której niezapewnienie (lub opóźnienie w zapewnieniu) może prowadzić do znacznego i długotrwałego zakłócenia funkcji organizmu lub jego odrębnego organu, objawów poważnych powikłań lub śmierci osoby ubezpieczonej z powodu nagłej choroby, wypadku lub jego konsekwencji. Pomoc medyczna w nagłych wypadkach nie może być odroczone do czasu powrotu osoby ubezpieczonej do Ukrainy.

2.12. Нещасний випадок – раптова, короткочасна, несподівана, випадкова, непередбачувана та незалежна від волі Страхувальника (Застрахованої особи, Вигодонабувача) подія, сталася протягом строку дії Договору, та призвела до травм (тілесних ушкоджень), розладу здоров'я (тимчасового або постійного) або до смерті (загибелі) Застрахованої особи, а саме: травми (забитті тканини, переломи або вивихи кісток, розриви органів (повний або частковий)); поранення; попадання сторонніх тіл в органи і тканини; опіки; відмороження; утоплення; ураження електричним струмом (у тому числі блискавкою); асфіксія (удушення); укуси тварин, отруйних змій, отруйних комах; випадкове гостре отруєння хімічними речовинами, отруйними грибами та отруйними рослинами; захворювання на сказ, захворювання кліщовим енцефалітом, поліомієлітом, ботулізмом. /

2.12. Accident means a sudden, short-term, unexpected, accidental, unpredictable and independent event of the Insurant (Insured Person, Beneficiary) which occurred within the term of the Agreement and resulted in injuries (bodily injuries), health disorders (temporary or permanent) or to the death of the Insured person, namely: injuries (bruised tissues, fractures or dislocations of bones, ruptures of organs

(full or partial)); wound; penetration of foreign bodies into organs and tissues; burns; freezing; drowning; electric shock (including lightning stroke); asphyxia (suffocation); bites of animals, poisonous snakes and insects; accidental acute poisoning by chemicals, poisonous mushrooms and poisonous plants; rabies, tick-borne encephalitis, poliomyelitis or botulism. /

2.12. Несzczęśliwy wypadek oznacza nagłe, krótkotrwałe, niespodziewane, przypadkowe, nieprzewidywalne i niezależne od woli Ubezpieczającego (osoby ubezpieczonej, Beneficjenta) zdarzenie, które wystąpiło w okresie obowiązywania Umowy i którego skutkiem było uszkodzenie ciała (uszkodzenie ciała), rozstrój zdrowia (czasowy lub trwały) lub śmierć (śmierć) osoby ubezpieczonej, tj. urazy (stłuczenia tkanek, złamania lub zwichnięcia kości, pęknięcia narządów (całkowite lub częściowe)); rany; przedostanie się ciał obcych do narządów i tkanek; oparzenia; odmrożenia; utonięcie; porażenie prądem (w tym piorunem) uduszenie; ukąszenia zwierząt, jadowitych węży, jadowitych owadów; przypadkowe ostre zatrucie chemikaliami, trującymi grzybami i trującymi roślinami; wścieklizna, kleszczowe zapalenie mózgu, poliomyelitis, zatrucie jadem kiełbasianym.

2.13. Опції страхування – це погоджений між Сторонами перелік послуг певного обсягу та видів страхування, що можуть бути включені додатково в Програму страхування. /

2.13. Insurance options mean a list of services of a certain volume and types of insurance agreed by the Parties, which can be additionally included in the Insurance Program. /

2.13. Warianty ubezpieczenia oznaczają lista usług o określonym zakresie i rodzajach ubezpieczenia uzgodnionych między Stronami, które mogą zostać włączone do Programu ubezpieczenia.

2.14. Праця - сукупність цілеспрямованих дій особи, що потребують фізичної або розумової енергії і мають своїм призначенням створення матеріальних/духовних цінностей та передбачають отримання коштів. Наявна відмітка у Договорі страхування (п.11.5 Полісу) встановлюється у разі, якщо Застрахована особа планує поїздку на територію дії Договору страхування з метою виконання праці.

2.14. Work - a set of purposeful activities carried out by an individual, requiring physical or mental effort, aimed at creating material or non-material values and involving the receipt of remuneration. A corresponding note in the Insurance Agreement (Clause 11.5 of the Policy) is included if the Insured Person plans to travel within the territory covered by the Insurance Agreement for the purpose of performing work.

2.14. Praca - zespół ukierunkowanych działań osoby, wymagających wysiłku fizycznego lub umysłowego, mających na celu tworzenie dóbr materialnych lub niematerialnych oraz przewidujących uzyskiwanie wynagrodzenia. Stosowna adnotacja w Umowie ubezpieczenia (pkt 11.5 Polisy) jest wprowadzana w przypadku, gdy Ubezpieczony planuje podróż na terytorium objęte Umową ubezpieczenia w celu wykonywania pracy.

2.15. Програма страхування – це погоджений між Сторонами перелік медичних та додаткових послуг певного обсягу, що будуть організовані та/або оплачені Застрахованій особі (її законним представником, якщо Застрахована особа є неповнолітньою), або Вигодонабувачу, при настанні страхового випадку. Конкретний перелік медичних (та додаткових) послуг у складі Програм страхування, визначений у Розділі 9 цих Умов страхування. /

2.15. The Insurance Program means a list of medical and additional services of a certain amount agreed by the Parties, which will be organized and/or paid for the Insured Person (his/her legal representatives, if the Insured Person is a minor), or the Beneficiary, in the event of an insurance event. A specific list of medical (and additional) services as part of the Insurance Programs is determined in Section 9 hereof. /

2.15. Program ubezpieczenia oznacza listę usług medycznych i dodatkowych o określonym zakresie uzgodnionym między Stronami, które zostaną zorganizowane i/lub opłacone przez Osobę ubezpieczoną (jej przedstawicieli ustawowych, jeśli Ubezpieczony jest niepełnoletni) lub Beneficjenta w przypadku zajścia zdarzenia ubezpieczeniowego. Szczegółowy wykaz usług medycznych (i dodatkowych) w ramach Programów ubezpieczenia został określony w punkcie 9 niniejszych Warunków ubezpieczenia.

2.16. Раптове захворювання – гостре, різке погіршення здоров'я у зв'язку з несподіваною хворобою або травмою Застрахованої особи, що становить загрозу її здоров'ю та/або життю та вимагає надання невідкладної (негайної, екстреної) медичної допомоги, яку неможливо відкласти до моменту, коли Застрахована особа повернеться до України. Під загрозою здоров'ю та/або життю Застрахованої особи в даному Договорі розуміється стан Застрахованої особи, при якому ненадання невідкладної медичної допомоги може призвести до значного та тривалого розладу

функцій організму або його окремого органу, появи важких ускладнень внаслідок раптового захворювання, нещасного випадку, або до смерті Застрахованої особи. /

2.16. Sudden illness means an acute, sharp deterioration in health due to an unexpected illness or injury of the Insured Person, which poses a threat to his health and/or life and requires the provision of urgent (immediate, emergency) medical assistance, which cannot be postponed until the moment, when the Insured person returns to Ukraine. In the present Agreement, a threat to the health and/or life of the Insured Person means the condition of the Insured Person, in which the failure to provide emergency medical care can lead to a significant and long-term disorder of the body functions or its separate organ, the appearance of severe complications due to a sudden illness, accident, or until the death of the Insured Person. /

2.16. Nagłe zachorowanie oznacza ostre, gwałtowne pogorszenie stanu zdrowia spowodowane niespodziewaną chorobą lub urazem osoby ubezpieczonej, które stanowi zagrożenie dla jej zdrowia i/lub życia i wymaga pilnej (natychmiastowej, doraźnej) opieki medycznej, której nie można odłożyć do czasu powrotu osoby ubezpieczonej do Ukrainy. Zagrożenie zdrowia i/lub życia osoby ubezpieczonej w niniejszej Umowie oznacza stan osoby ubezpieczonej, w którym niezapewnienie doraźnej opieki medycznej może skutkować znacznym i długotrwałym zaburzeniem funkcji organizmu lub jego odrębnego organu, poważnymi powikłaniami w wyniku nagłej choroby, nieszczęśliwego wypadku lub śmierci osoby ubezpieczonej.

2.17. Страхова сума – грошова сума, в межах якої Страховик, відповідно до умов страхування зобов'язаний провести Страхову виплату при настанні страхового випадку. Страхова сума зазначена в Полісі. /

2.17. Insured amount means a monetary amount within which the Insurer, in accordance with the terms and conditions of the insurance, shall make an Insurance payment in the case of an Insurance event. The insurance amount shall be specified in the Policy. /

2.17. Suma ubezpieczenia oznacza kwotę pieniężną, w ramach której Ubezpieczyciel, zgodnie z warunkami ubezpieczenia, jest zobowiązany do wypłaty Odszkodowania ubezpieczeniowego po wystąpieniu zdarzenia ubezpieczeniowego. Odszkodowanie ubezpieczenia jest określona w Polisie.

2.18. Страхувальник – юридична особа або дієздатна фізична особа, які уклали із Страховиком Договір. /

2.18. The Insurant means a legal entity or a legally capable individual who has entered into an Agreement with the Insurer. /

2.18. Ubezpieczający oznacza osobę prawną lub osobę fizyczną posiadającą zdolność do czynności prawnych, która zawarła Umowę z Ubezpieczycielem.

2.19. Субліміт страхової суми – встановлений у межах страхової суми ліміт, яким обмежена сума страхового відшкодування. /

2.19. The sublimit of the insurance amount means a limit set within the insurance amount, which restricts the amount of insurance indemnity. /

2.19. Podlimit sumy ubezpieczenia oznacza limit ustalony w ramach sumy ubezpieczenia, o który ograniczona jest kwota odszkodowania ubezpieczeniowego.

2.20. Страховий платіж (страховий внесок, страхова премія) – плата за страхування, яку Страхувальник зобов'язаний внести Страховику безпосередньо, або через повірену особу Страховика згідно з Договором, але не пізніше дати, визначеної в Договорі як початок його дії, у відповідності до діючого законодавства України. Страховий платіж сплачується одноразово у повному обсязі за весь строк страхування. Днем сплати страхового платежу вважається день перерахунку грошових коштів на розрахунковий рахунок повіреній особі Страховика або день перерахунку грошових коштів на розрахунковий рахунок Страховика. Розмір страхового платежу зазначається в Полісі. /

2.20. Insurance payment (insurance instalment, insurance premium) means payment, which the Insurant is obliged to pay to the Insurer directly or through the Insurer's authorized person in accordance with the Agreement, but no later than the date specified therein as the beginning of its validity, in accordance with the applicable laws of Ukraine. The insurance payment shall be made once in full for the entire insurance period. The day of the insurance payment shall be considered the day of the transfer of funds to the current account of the Insurer's authorized person or the day of the funds transfer to the current account of the Insurer. The amount of the insurance payment shall be specified in the Policy. /

2.20. Składka ubezpieczeniowa (depozyt ubezpieczeniowy, płatność ubezpieczeniowa) oznacza



оплатę ubezpieczeniową, którą Ubezpieczający zapłaci Ubezpieczycielowi bezpośrednio lub za pośrednictwem upoważnionego przedstawiciela Ubezpieczyciela zgodnie z Umową, ale nie później niż w dniu określonym w Umowie jako początek jej obowiązywania, zgodnie z obowiązującym prawem Ukrainy. Składka ubezpieczeniowa zostanie opłacona w całości jednorazowo za cały okres ubezpieczenia. Dniem zapłaty Składki Ubezpieczeniowej jest dzień przelewu środków na rachunek bieżący upoważnionego przedstawiciela Ubezpieczyciela lub dzień przelewu środków na rachunek bieżący Ubezpieczyciela. Wysokość Składki Ubezpieczeniowej określona jest w Polisie.

2.21. Страховий тариф – ставка страхового внеску з одиниці страхової суми за визначений період страхування. Страховий тариф зазначений в Полісі. /

2.21. Insurance rate means insurance premium rate per unit of the amount insured for an insurance period specified. The insurance rate shall be specified in the Policy. /

2.21. Taryfa ubezpieczeniowa oznacza stawkę składki ubezpieczeniowej za jednostkę sumy ubezpieczenia za określony okres ubezpieczenia. Taryfa ubezpieczeniowa określona jest w Polisie.

2.22. Франшиза – частина збитків, яка не відшкодовується Страховиком. Франшиза зазначається в Полісі./

2.22. The Deductible means a part of losses not reimbursed by the Insurer. The Deductible shall be specified in the Policy. /

2.22. Udział własny oznacza część szkód, które nie są pokrywane przez Ubezpieczyciela. Udział własny zostanie określony w Polisie.

### **3. ПРЕДМЕТ СТРАХУВАННЯ. / 3. SUBJECT MATTER OF INSURANCE / 3. PRZEDMIOT UBEZPIECZENIA**

3.1. Передача Страхувальником за плату ризику, пов'язаного з об'єктом страхування, визначеним у розділі 4 цих Умов страхування, Страховику на умовах, визначених цим Договором. /

3.1. Assignment by the Insurant for a fee of the risk associated with the insurable interest, specified in section 4 of the present Insurance Terms, to the Insurer under the conditions specified by the Agreement. /

3.1. Przeniesienie przez Ubezpieczającego, za opłatą, ryzyka związanego z ubezpieczonym interesem określonym w § 4 niniejszych Warunków ubezpieczenia na Ubezpieczyciela na warunkach określonych w niniejszej Umowie.

### **4. ОБ'ЄКТ СТРАХУВАННЯ. / 4. INSURABLE INTEREST / 4. INTERES UBEZPIECZENIOWY**

4.1. Об'єктом страхування за цим Договором є: /

4.1. The insurable interest under the present Agreement is: /

4.1. Interesem ubezpieczeniowym w ramach niniejszej Umowy:

4.1.1. життя, здоров'я та працездатність Застрахованої особи; /

4.1.1. life, health and working capacity of the Insured Person; /

4.1.1. jest życie, zdrowie i zdolność do pracy Osoby ubezpieczonej;

4.1.2. майнові інтереси Страхувальника, що не суперечать закону і пов'язані з обов'язком відшкодувати Страхувальником відповідно до чинного законодавства шкоду майну Третіх осіб заподіяну Страхувальником у разі обрання відповідної опції. /

4.1.2. the Insurant's property interests, which are not contrary to the law and are related to the Insurant's obligation to indemnify the Insurant in accordance with the applicable laws for damage to the property of Third Parties inflicted by the Insurant in the event of choosing the appropriate option. /

4.1.2. są interesy majątkowe Ubezpieczającego niesprzeczne z prawem i związane z obowiązkiem odszkodowawczym Ubezpieczającego zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa za szkody w mieniu Osób trzecich wyrządzone przez Ubezpieczającego w przypadku wyboru odpowiedniego wariantu.

### **5. СТРАХОВИЙ РИЗИК. / 5. INSURANCE RISK / 5. RYZYKO UBEZPIECZENIOWE**

5.1. За умовами страхування медичних витрат: /

5.1. Under the terms of medical expenses insurance: /

5.1. Zgodnie z warunkami ubezpieczenia kosztów leczenia:

5.1.1. Страховими ризиками є ймовірність та випадковість настання наступних подій – раптового захворювання, нещасного випадку, смерті Застрахованої особи, інших подій, відшкодування

витрат за якими передбачено Програмою. /

5.1.1. Insurance risks are the probability and randomness of the following events, namely: a sudden illness, an accident, the death of the Insured Person, other events, reimbursement of expenses provided for by the Program. /

5.1.1. Ubezpieczone ryzyka to prawdopodobieństwo i losowość następujących zdarzeń – nagle zachorowanie, nieszczęśliwy wypadek, śmierć Osoby ubezpieczonej, inne zdarzenia, za które Program zapewnia odszkodowanie.

5.2. **За умовами страхування від нещасного випадку: /**

5.2. **According to the terms of accident insurance: /**

5.2. **Zgodnie z warunkami ubezpieczenia wypadkowego:**

5.2.1. Страховим ризиком є нещасний випадок, а саме: раптова, випадкова, короткочасна, незалежна від волі Страхувальника/Застрахованої особи подія, що відбулась під час дії та на території дії Договору, та призвела до настання Страхового випадку. /

5.2.1. An insurance risk is an accident, namely: a sudden, random, short-term event, independent of the will of the Insurant/Insured person, which occurred within the validity period and on the territory of the Agreement, and led to the Insurance event. /

5.2.1. Ubezpieczającym ryzykiem jest nieszczęśliwy wypadek, to jest: nagle, przypadkowe, krótkotrwałe, niezależne od woli Ubezpieczającego/ osoby Ubezpieczonej zdarzenie, które wystąpiło w okresie obowiązywania i na terytorium Umowy, którego skutkiem było Zdarzenie ubezpieczeniowe.

5.3. **За умовами страхування цивільної відповідальності: /**

5.3. **According to the terms of civil liability insurance: /**

5.3. **Zgodnie z warunkami ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej:**

5.3.1. Страховий ризик – перед третіми особами є виникнення цивільної відповідальності Страхувальника за шкоду, завдану майну Третіх осіб Страхувальником в процесі його особистої діяльності, життя (Застрахована діяльність), включаючи: /

5.3.1. Insurance risk is civil liability of the Insured against third parties for damage inflicted to the property of Third Parties by the Insurant in the course of his/her personal activity, life (Insurance activity), including: /

5.3.1. Ryzyko ubezpieczeniowe - wobec osób trzecich to wystąpienie odpowiedzialności cywilnej Ubezpieczającego za szkody wyrządzone w mieniu osób trzecich przez Ubezpieczającego w trakcie wykonywania przez niego czynności osobistych, życiowych (Ubezpieczona działalność), w tym:

5.3.2. відпочинок, у тому числі особистої аматорської спортивної діяльності; /

5.3.2. recreation, including personal amateur sports activities; /

5.3.2. Rekreacja, w tym amatorskie zajęcia sportowe;

5.3.3. оренду нерухомого майна. /

5.3.3. lease of real estate. /

5.3.3. dzierżawa nieruchomości.

5.4. При цьому кожний із зазначених страхових ризиків використовується в значенні відповідно до Загальних умов. /

5.4. At the same time, each of the insurance risks specified is used in the meaning in accordance with the General Terms and Conditions. /

5.4. W takich przypadkach każde z tych ryzyk ubezpieczeniowych będzie używane w znaczeniu określonym w Ogólnych warunkach.

## **6. СТРАХОВИЙ ВИПАДОК. / 6. INSURANCE EVENT / 6. ZDARZENIE UBEZPIECZONE**

6.1. **За умовами страхування медичних витрат: /**

6.1. **Under the terms of medical expense insurance: /**

6.1. **Zgodnie z warunkami ubezpieczenia kosztów leczenia:**

6.1.1. страховим випадком є подія, передбачена Договором, що не підпадає під виключення або обмеження страхування, яка відбулась протягом строку дії Договору та на території його дії, і з настанням якої виникає обов'язок Страховика здійснити страхову виплату шляхом відшкодування Асистансу/Застрахованій особі (або її законним представникам)/Вигодонабувачу документально–підтверджених витрат, за надану невідкладну медичну допомогу та додаткові послуги для Застрахованої особи у межах умов та лімітів страхування, передбачених Програмою страхування, при зверненні Застрахованої особи/Страхувальника/Вигодонабувача (або іншої особи) до

Асистансу/Страховика/медичного закладу згідно умов та порядку, передбаченого Договором. /

6.1.1. An Insurance event is an event provided for by the Agreement, which is not subject to the exclusion or limitation of insurance, which occurred during the term of the Agreement and in the territory of its validity, and with the occurrence of which the Insurer's obligation to make an insurance payment by indemnifying the Assistance/Insured Person (or its legal representatives)/Beneficiary of the costs approved, for emergency medical care and additional services rendered to the Insured person within the terms and limits of insurance provided for by the Insurance Program, when the Insured person/Insurant/Beneficiary (or another person) applies to the Assistance/Insurer/ medical institution in accordance with the conditions and procedure provided for in the Agreement. /

6.1.1. Zdarzenie ubezpieczeniowe jest zdarzenie określone w Umowie, które nie jest objęte wyłączeniami lub ograniczeniami ubezpieczenia, zaistniałe w okresie obowiązywania Umowy i na terytorium jej obowiązywania, po zaistnieniu którego powstaje obowiązek Ubezpieczyciela do wypłaty świadczenia ubezpieczeniowego poprzez zwrot Assistance/ Osobie ubezpieczonej (lub jej przedstawicielom ustawowym)/ Beneficjentowi udokumentowanych wydatków, za pomoc medyczną w nagłych wypadkach oraz świadczenia dodatkowe udzielone Osobie ubezpieczonej w ramach warunków i limitów ubezpieczenia przewidzianych w Programie Ubezpieczenia, gdy Ubezpieczony / Ubezpieczający / Beneficjent (lub inna osoba) zgłosi się do Assistance/ Ubezpieczyciela/ placówki medycznej zgodnie z warunkami i procedurą przewidzianą w Umowie.

6.1.2. Перелік витрат (на медичні та додаткові послуги), які відшкодовує Страховик, в разі настання страхового випадку: /

6.1.2. List of costs (for medical and additional services) reimbursed by the Insurer in the event of an Insurance event: /

6.1.2. Lista wydatków (na usługi medyczne i dodatkowe), które zostaną pokryte przez Ubezpieczyciela w przypadku zajścia zdarzenia ubezpieczeniowego:

6.1.2.1. Медичні послуги: /

6.1.2.1. Medical services: /

6.1.2.1. Usługi medyczne:

6.1.2.1.1. «Невідкладна стаціонарна допомога». Надання невідкладної стаціонарної допомоги (в об'ємі не більше 10% від Страхової суми на один Страховий випадок) протягом 5-ти календарних днів з моменту госпіталізації: /

6.1.2.1.1. Emergency inpatient care. Provision of emergency inpatient care (in the amount of no more than 10% of the Insurance amount for one Insurance event) within 5 calendar days from the day of admission to hospital: /

6.1.2.1.1. „Doraźna opieka szpitalna”. Zapewnienie nagłej opieki szpitalnej (w kwocie nieprzekraczającej 10% Odszkodowania ubezpieczenia na Zdarzenie ubezpieczeniowe) w ciągu 5 dni kalendarzowych od daty hospitalizacji:

- перебування в звичайних палатах (без додаткового комфорту), реанімаційних палатах; /
- stay in ordinary wards (without additional comfort), intensive-care ward; /
- pobyt na zwykłych oddziałach (bez dodatkowego komfortu), oddziałach intensywnej terapii;
- харчування, передбачене умовами медичного закладу; /
- meals provided for by the conditions of the medical institution;
- posiłki przewidziane w warunkach placówki medycznej;
- терапевтичне лікування (консультації лікуючого лікаря та за його рекомендацією – спеціалістів вузького профілю, діагностично-лікувальні процедури), в обсязі необхідному для надання невідкладної допомоги та стабілізації стану Застрахованої особи; /
- therapeutic treatment (medical advice of the attending physician and, upon his/her recommendation, of narrow specialists, diagnostic and therapeutic procedures), in the amount necessary to provide emergency care and stabilize the condition of the Insured Person; /
- leczenie (konsultacje lekarza prowadzącego oraz, na jego zalecenie, wąskich specjalistów, zabiegi diagnostyczne i terapeutyczne), w zakresie niezbędnym do udzielenia pomocy doraźnej i ustabilizowania stanu Osoby ubezpieczonej;
- екстрені оперативні втручання (призначені лікарем, в якості надання невідкладної допомоги), які неможливо замінити курсом консервативного (терапевтичного) лікування та відкласти до повернення в Україну; /
- emergency surgical procedures (prescribed by a doctor, in the form of emergency care), which cannot

be replaced by a course of conservative (therapeutic) treatment and postponed until returning to Ukraine;  
- interwencje chirurgiczne w nagłych wypadkach (przepisane przez lekarza jako pomoc w nagłych wypadkach), których nie można zastąpić leczeniem zachowawczym (terapeutycznym) i odroczyć do czasu powrotu do Ukrainy;

- медикаменти, одноразові засоби медичного призначення (шприци, бинти, тощо), в обсязі необхідному для надання невідкладної допомоги та стабілізації стану Застрахованої особи; /

- medications, disposable medical devices (syringes, bandages, etc.), in the amount necessary to provide emergency care and stabilize the condition of the Insured Person; /

- leki, jednorazowe materiały medyczne (strzykawki, bandaże itp.) w zakresie niezbędnym do zapewnienia opieki w nagłych wypadkach i ustabilizowania stanu Osoby ubezpieczonej;

- одноразові засоби особистого догляду, на час перебування в реанімаційній палаті. /

- disposable personal care products, during his/her stay in the intensive care unit. /

- jednorazowe środki higieny osobistej na okres pobytu na oddziale intensywnej terapii.

6.1.2.1.2. У випадках, коли дія Договору страхування закінчується, а Застрахована особа перебуває на лікуванні в умовах цілодобового стаціонару і її повернення (згідно медичного висновку лікаря) неможливе за станом здоров'я, відповідальність Страховика подовжується додатково на 14 днів, починаючи з 00 годин 00 хвилин дати, яка є наступною за кінцевою датою його дії. За іншими страховими випадками, що виникли в цей додатковий період, Страховик відповідальності не несе. /

6.1.2.1.2. In cases when the validity of the Insurance Agreement expires, and the Insured person is undergoing treatment in a 24-hour hospital and his/her return (according to the doctor's medical opinion) is impossible due to his/her health condition, the Insurer's liability shall be extended for additional 14 days, starting from 00:00 of the date, which is next to the final date of its validity. The Insurer is not responsible for other Insurance events which occurred within this additional period. /

6.1.2.1.2. W przypadku, gdy umowa ubezpieczenia wygasa, a Osoba ubezpieczona jest leczony w szpitalu całodobowym i jej powrót (zgodnie z zaświadczeniem lekarskim) jest niemożliwy ze względów zdrowotnych, odpowiedzialność Ubezpieczyciela zostaje przedłużona o dodatkowe 14 dni, licząc od godziny 00:00 minuty dnia następującego po dniu wygaśnięcia umowy ubezpieczenia. Ubezpieczyciel nie ponosi odpowiedzialności za inne zdarzenia ubezpieczeniowe powstałe w tym dodatkowym okresie.

6.1.2.2. Додаткові (інші) послуги: /

6.1.2.2. Additional (other) services: /

6.1.2.2. Dodatkowe (inne) usługi:

6.1.2.2.1. В разі смерті Застрахованої особи в результаті раптового захворювання або нещасного випадку, передбачено відшкодування витрат на репатріацію тіла (або останків тіла) із-за кордону (за рішенням Страховика щодо виду, класу транспорту, маршруту та кінцевого пункту маршруту репатріації) до України або поховання тіла, за кордоном. /

6.1.2.2.1. In case of the death of the Insured person as a result of a sudden illness or an accident, reimbursement of costs for the repatriation of the body (or remains of the body) from abroad (as determined by the Insurer with regard to the type, class of transport, route and final point of the repatriation route) to Ukraine or burial of the body abroad. /

6.1.2.2.1. W przypadku śmierci Osoby ubezpieczonej w wyniku nagłego zachorowania lub nieszczęśliwego wypadku, Ubezpieczyciel pokryje koszty repatriacji ciała (lub szczątków ciała) z zagranicy (według uznania Ubezpieczyciela w odniesieniu do rodzaju, klasy transportu, trasy i ostatecznego miejsca docelowego trasy repatriacji) do Ukrainy lub pochowania ciała za granicą.

6.1.2.2.2. У випадку репатріації (транспортування) тіла Застрахованої особи із-за кордону, Страховик оплачує в межах Страхової суми наступні витрати: /

6.1.2.2.2. In case of repatriation (transportation) of the Insured Person's body from abroad, the Insurer shall pay the following costs within the Insurance Amount: /

6.1.2.2.2. W przypadku repatriacji (transportu) ciała Osoby ubezpieczonej z zagranicy, Ubezpieczyciel pokryje następujące wydatki w ramach Odszkodowania ubezpieczenia:

- на розтин тіла, підготовку документів, труну – необхідних для міжнародного перевезення; /

- for autopsy, drawing up documents, coffin – necessary for international transportation; /

- на секцію zwłok, przygotowanie dokumentów i trumny – niezbędne do transportu międzynarodowego;

- на транспортування до аеропорту, найбільш близького до місця поховання в Україні, у випадку авіа транспортування. Якщо транспортування відбувається наземним транспортом, оплачуються

витрати на транспортування до місця поховання в Україні. /

- for transportation to the airport closest to the place of burial in Ukraine, in the case of air transportation. In the case of carriage by land transport, the costs of transportation to the place of burial in Ukraine shall be paid. /

- transport na lotnisko położone najbliżej miejsca pochówku w Ukrainie, w przypadku transportu lotniczego. Jeśli transport odbywa się drogą lądową, opłacane są koszty transportu do miejsca pochówku w Ukrainie.

6.1.2.2.3. У випадку поховання тіла (в т.ч. кремація тіла) Застрахованої особи за кордоном, Страховик оплачує витрати в межах ліміту 10% від Страхової суми. /

6.1.2.2.3. In case of burial of the body (including cremation) of the Insured Person abroad, the Insurer shall pay expenses within the limit of 10% of the Insurance event. /

6.1.2.2.3. W przypadku pochowania zwłok (w tym kremacji zwłok) Osoby ubezpieczonej za granicą, Ubezpieczyciel pokryje koszty w granicach 10% Odszkodowania ubezpieczenia.

6.2. **За умовами страхування від нещасного випадку: /**

6.2. **According to the terms of accident insurance: /**

6.2. **Zgodnie z warunkami ubezpieczenia wypadkowego:**

6.2.1. Стійка втрата працездатності Застрахованої особи внаслідок нещасного випадку (встановлення 1-ї, 2-ї, 3-ї групи інвалідності); /

6.2.1. Permanent loss of working capacity of the Insured person as a result of an accident (establishment of the 1st, 2nd, 3rd group of disability); /

6.2.1. Trwałe inwalidztwo Osoby ubezpieczonej w wyniku nieszczęśliwego wypadku (ustalenie I, II, III grupy niepełnosprawności);

6.2.2. Смерть Застрахованої особи внаслідок нещасного випадку. /

6.2.2. Death of the Insured person as a result of an accident. /

6.2.2. Śmierć Ubezpieczającego w wyniku nieszczęśliwego wypadku.

6.3. **За умовами страхування цивільної відповідальності перед третіми особами: /**

6.3. **According to the terms and conditions of third-party liability insurance: /**

6.3. **Zgodnie z warunkami ubezpieczenia odpowiedzialności cywilnej:**

6.3.1. Страховим випадком є факт виникнення у Страхувальника зобов'язання відшкодувати відповідно до чинного законодавства шкоду, заподіяну внаслідок настання події, або сукупності подій, передбачених п.6.3 цього Договору. Подія, зазначена в п.6.3 цього Договору, визнається страховим випадком за умови, якщо: /

6.3.1 An Insurance event is the fact that the Insurant is liable to indemnify in accordance with the applicable laws the damage inflicted as a result of the occurrence of an event, or a set of events, provided for in Clause 6.3 of the present Agreement. The event specified in Clause 6.3 hereof is recognized as an Insurance event provided: /

6.3.1. Zdarzeniem ubezpieczeniowym jest fakt, że Ubezpieczający ma obowiązek wypłaty odszkodowania zgodnie z obowiązującym prawem za szkodę wyrządzoną w wyniku zdarzenia lub zespołu zdarzeń określonych w ust. 6.3 niniejszej Umowy. Zdarzenie, o którym mowa w ust. 6.3 niniejszej Umowy, uważa się za Zdarzenie ubezpieczeniowe, pod warunkiem że:

6.3.1.1. має місце причинно-наслідковий зв'язок між дією (бездіяльністю) Страхувальника та фактом заподіяння шкоди; /

6.3.1.1. there is a cause-and-effect relationship between the action (omission) of the Insurant and the fact of damage; /

6.3.1.1. istnieje związek przyczynowy pomiędzy działaniem (zaniechaniem) Ubezpieczającego a faktem powstania szkody;

6.3.1.2. причини, які спричинили настання події, мають ознаки ймовірності та випадковості настання; /

6.3.1.2. the reasons that caused the occurrence of the event have signs of probability and randomness of the occurrence; /

6.3.1.2. przyczyny, które doprowadziły do zdarzenia mają znamiona prawdopodobieństwa i losowości wystąpienia;

6.3.1.3. вимога про відшкодування шкоди майну була вперше пред'явлена протягом строку дії Договору та на підставі норм чинного законодавства України; /

6.3.1.3. the claim for compensation for damage to property was first raised within the term of the Agreement and on the basis of the provisions of the applicable laws of Ukraine; /

6.3.1.3. roszczenie z tytułu szkód majątkowych zostało po raz pierwszy zgłoszone w okresie obowiązywania Umowy i w oparciu o przepisy obowiązującego prawa Ukrainy;

6.3.1.4. на момент укладення Договору Страхувальник не знав про обставини, які можуть спричинити настання страхового випадку; /

6.3.1.4. at the time of entering into the Agreement, the Insurant was not aware of the conditions that could cause the occurrence of an Insurance event; /

6.3.1.4. w chwili zawierania Umowy Ubezpieczający nie wiedział o okolicznościach mogących spowodować zajście zdarzenia ubezpieczeniowego;

6.3.1.5. зобов'язання Страхувальника щодо відшкодування завданої шкоди майну підтверджено рішенням суду, що набрало законної сили, або визнане відповідно до досудового врегулювання спорів, Страховиком, Страхувальником та Третьою особою. /

6.3.1.5. the Insurant's obligation to compensate for property damage is confirmed by a court decision that has entered into force, or recognized in accordance with the pre-trial settlement of disputes, by the Insurer, the Insurant and a Third Party. /

6.3.1.5. obowiązek odszkodowawczy Ubezpieczającego z tytułu szkód majątkowych został potwierdzony prawomocnym orzeczeniem sądu lub uznany zgodnie z przedsądowym rozstrzygnięciem sporu przez Ubezpieczyciela, Ubezpieczającego i Osobę trzecią.

## **7. МІСЦЕ (ТЕРИТОРІЯ) ДІЇ ДОГОВОРУ. / 7. PLACE (TERRITORY) OF THE AGREEMENT / 7. MIEJSCE (TERYTORIUM) UMOWY**

7.1. Територія дії страхування, зазначена у Полісі, у відповідній графі «Територія дії» /

7.1. The Territory of the insurance, specified in the Policy, in the corresponding column Territory. /

7.1. Terytorium ubezpieczenia określone w Polisie w odpowiedniej kolumnie „Terytorium Umowy”

7.1.1. За умовами «страхування медичних витрат», страхування «від нещасного випадку» та «страхування цивільної відповідальності перед третіми особами» - «Європа» («країни, які географічно віднесені до Європи», «Країни Шенгенської зони» та «країни наближені до Європи» (Австрія, Бельгія, Греція, Данія, Естонія, Ісландія, Іспанія, Італія, Латвія, Литва, Люксембург, Мальта, Німеччина, Нідерланди, Норвегія, Польща, Португалія, Словенія, Словаччина, Угорщина, Фінляндія, Франція, Швеція, Швейцарія, Чехія, Молдова, Албанія, Боснія і Герцеговина, Македонія, Сербія, Болгарія, Хорватія, Чорногорія, Андорра, Ватикан, Ліхтенштейн, Монако, Сан-Маріно, Косово, Кіпр, Румунія.). Для країн Європи передбачено автоматичне додавання додаткових 15 днів згідно Візового кодексу країн Шенгенської зони (у разі укладання договору для відкриття візи), що передбачає покриття у разі виникнення форс-мажорних ситуацій (катаклізми, теракти та інші подібні), що можуть бути причиною затримки виїзду та подовжити перебування за кордоном.

7.1.1. According to the conditions of medical expense insurance, accident insurance and third-party liability insurance - Europe (countries which are location-based in Europe, Schengen area countries and countries close to Europe (Austria, Belgium, Greece, Denmark, Estonia, Iceland, Spain, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Germany, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovenia, Slovakia, Hungary, Finland, France, Sweden, Switzerland, Czech Republic, Moldova, Albania, Bosnia and Herzegovina, Macedonia, Serbia, Bulgaria, Croatia, Montenegro, Andorra, Vatican City, Liechtenstein, Monaco, San Marino, Kosovo, Cyprus, Romania.). For European countries, additional 15 days shall be automatically added according to the Visa Code of the Schengen area countries (in the case of entering into an agreement for issuing a visa), which provides insurance coverage in the event of force majeure situations (calamities, terrorist attacks and other similar events), which may cause a delay in departure and prolong the stay abroad. /

7.1.1. W ramach „ubezpieczenia kosztów leczenia”, „ubezpieczenia następstw nieszczęśliwych wypadków” i „ubezpieczenia odpowiedzialności cywilnej” – „Europa” („kraje geograficznie związane z Europą”, „kraje Schengen” i „kraje bliskie Europie”) (Austria, Belgia, Dania, Estonia, Finlandia, Grecja, Islandia, Irlandia, Włochy, Łotwa, Litwa, Luksemburg, Malta, Niemcy, Holandia, Norwegia, Polska, Portugalia, Słowenia, Słowacja, Hiszpania, Węgry i Wielka Brytania, Francja, Szwecja, Szwajcaria, Czechy, Mołdawia, Albania, Bośnia i Hercegowina, Macedonia, Serbia, Bułgaria, Chorwacja, Czarnogóra, Andora, Watykan, Liechtenstein, Monako, San Marino, Kosowo, Cypr, Rumunia). W przypadku krajów europejskich automatycznie dodawane jest dodatkowe 15 dni zgodnie z kodeksem



wizowym Schengen (w przypadku zawarcia umowy o wizę), co zapewnia ochronę w przypadku wystąpienia siły wyższej (kataklizmy, ataki terrorystyczne itp.), które mogą spowodować opóźnienie wyjazdu i przedłużyć pobyt za granicą.

7.2. «Територія дії» не включає в себе: /

7.2. Territory does not include: /

7.2. „Terytorium Umowy” nie obejmuje:

- Україну; /
- Ukraine; /
- Ukrainy;
- країну постійного проживання або громадянства Застрахованої особи; /
- country of permanent residence or citizenship of the Insured Person; /
- kraju stałego zamieszkania lub obywatelstwa Osoby ubezpieczonej;
- зони збройних конфліктів та країни, які знаходяться під наглядом або санкцією ООН; /
- zones of armed conflicts and countries under the supervision or sanction of the UN;
- stref konfliktów zbrojnych i krajów objętych nadzorem lub sankcjami ONZ
- зони епідемій за визначенням ВООЗ; /
- epidemic areas as defined by WHO; /
- stref epidemicznych określonych przez WHO
- Російську Федерацію, Білорусь. /
- The Russian Federation, Belarus. /
- Federacji Rosyjskiej i Białorusi.

## **8. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ / 8. TERM OF THE AGREEMENT / 8. OKRES OBOWIĄZYWANIA UMOWY**

8.1. Строк дії Договору визначений в Полісі; /

8.1. Term of the Agreement shall be specified in the Policy; /

8.1. Okres obowiązywania Umowy jest określony w Polisie;

8.2. Договір укладається за варіантом – «Безперервне страхування»: /

8.2. The Agreement is entered into according to the Permanent Insurance option: /

8.2. Umowa zawierana jest w wariantcie „Ubezpieczenie ciągle”:

8.2.1. «Безперервне страхування» – передбачає укладення Договору на строк однієї поїздки за кордон на конкретні дати (зазначені в графі «Період дії Договору»), в такому випадку страхове покриття поширюється виключно на ту кількість днів що встановлена у відповідній графі «Строк дії».

8.2.1 Permanent insurance provides for entering into the Agreement for the duration of one trip abroad on specific dates (specified in the column Validity of the Agreement), in this case, the insurance coverage applies only to the number of days specified in the corresponding column Validity period. /

8.2.1. „Ubezpieczenie ciągle” oznacza zawarcie Umowy na okres jednej podróży zagranicznej w określonych terminach (wskazanych w kolumnie „Okres obowiązywania Umowy”), przy czym w takim przypadku ochrona ubezpieczeniowa obejmuje wyłącznie liczbę dni wskazaną w odpowiedniej kolumnie „Okres obowiązywania Umowy”.

8.3. Договір набирає чинності з дати сплати Страхувальником страхової премії в повному обсязі. /

8.3. The Agreement shall enter into force from the date of payment of the insurance premium in full by the Insurant. /

8.3. Umowa wchodzi w życie z dniem opłacenia przez Ubezpieczającego depozytu ubezpieczeniowego w pełnej wysokości.

8.4. Відповідальність Страховика починається з моменту проходження Застрахованою особою митного контролю або паспортного контролю України при виїзді за кордон, але не раніше моменту сплати страхового платежу в повному обсязі. /

8.4. The Insurer's liability shall begin from the date the Insured Person passes customs or passport control of Ukraine when travelling abroad, but not before the date when the insurance payment is made in full. /

8.4. Odpowiedzialność Ubezpieczyciela rozpoczyna się z chwilą przejścia przez Osoby ubezpieczonej kontroli celnej lub paszportowej Ukrainy podczas podróży zagranicznej, ale nie wcześniej

ніз з chwilą zapłaty pełnej kwoty ubezpieczenia.

8.5. Відповідальність Страховика закінчується в момент проходження Застрахованою особою митного контролю або паспортного контролю України при поверненні із-за кордону, або о 23:59:59 дати, визначеної в Договорі як дата припинення строку його дії, в залежності від того, яка з цих подій відбулася першою. /

8.5. The Insurer's liability shall end when the Insured Person passes customs or passport control of Ukraine upon returning from abroad, or at 11:59:59 p.m. on the date specified in the Agreement as the date of termination, depending on which of these events occurs the first. /

8.5. Odpowiedzialność Ubezpieczyciela wygasa w momencie, gdy Ubezpieczony przechodzi przez kontrolę celną lub paszportową Ukrainy po powrocie z zagranicy lub o godzinie 23:59:59 dnia określonego w Umowie jako data wygaśnięcia, w zależności od tego, co nastąpi wcześniej.

8.6. У разі, якщо на момент укладання Договору Застрахована особа вже пройшла митний контроль або паспортний контроль під час виїзду з України та у разі, якщо на момент укладання Договору у даної особи відсутній діючий договір страхування із Страховиком, за таким Договором діє часова франшиза 2 (два) календарні дні (Договір, у разі сплати страхового платежу в повному обсязі, розпочинає дію через 2 (два) календарні дні, які відраховуються з наступного дня після дати укладання Договору). /

8.6. If, at the time of entering into the Agreement, the Insured Person has already passed customs or passport control upon departure from Ukraine, and if, at the time of entering into the Agreement, the Insured Person does not have a valid insurance agreement with the Insurer, such Agreement shall be subject to the temporary deductible for two (2) calendar days (the Agreement, in the case of the full insurance payment, shall come into effect in two (2) calendar days, which are counted from the day following the date of entering hereinto. /

8.6. Jeżeli w momencie zawierania Umowy Ubezpieczony przeszedł już kontrolę celną lub paszportową przy wyjeździe z Ukrainy oraz jeżeli w momencie zawierania Umowy Ubezpieczony nie posiada ważnej umowy ubezpieczenia z Ubezpieczycielem, na podstawie takiej Umowy stosuje się franszyzę czasową w wysokości 2 (dwóch) dni kalendarzowych (Umowa, w przypadku opłacenia składki ubezpieczeniowej w pełnej wysokości, wchodzi w życie za 2 (dwa) dni kalendarzowe, które liczone są od dnia następującego po dniu zawarcia Umowy).

## **9. ПРОГРАМИ СТРАХУВАННЯ / 9. INSURANCE PROGRAMS / 9. PROGRAMY UBEZPIECZENIA**

ПРОГРАМА СТРАХУВАННЯ –A1, зазначаються в Полісі, в графі «Програма та опція страхування» та відмічається знаком «+». /

INSURANCE PROGRAMME – A1, shall be specified in the Policy, in the column *Insurance Program and Option*, and marked with the sign «+». /

PROGRAM UBEZPIECZENIA - A1, powinien być określony w Polisie w kolumnie „Program i opcja ubezpieczenia” i oznaczony symbolem «+».

### **9.1. ПРОГРАМА «A1» /**

### **9.1 A1 PROGRAMME /**

### **9.1. PROGRAM A1**

В разі настання страхового випадку, Страховик/Асистанс організовує та/або оплачує наступні медичні послуги: /

In the case of an Insurance event, the Insurer/Assistance shall organize and/or pay for the following medical services: /

W przypadku wystąpienia zdarzenia objętego ubezpieczeniem Ubezpieczyciel/Assistance zorganizuje i/lub pokryje koszty następujących usług medycznych:

9.1.1. Надання невідкладної стаціонарної допомоги (в об'ємі не більше 10% від Страхової суми на один Страховий випадок) протягом 5-ти календарних днів з моменту госпіталізації. /

9.1.1. Provision of emergency inpatient care (in the amount of no more than 10% of the Insurance amount for one Insurance case) within 5 calendar days from the date of admission to hospital. /

9.1.1. Zapewnienie opieki szpitalnej w nagłych wypadkach (w kwocie nieprzekraczającej 10% Odszkodowania ubezpieczenia na Zdarzenie ubezpieczeniowe) w ciągu 5 dni kalendarzowych od daty hospitalizacji.

- перебування в звичайних палатах (без додаткового комфорту), реанімаційних палатах; /

- stay in ordinary wards (without additional comfort) and intensive-care wards;
- pobyt na zwykłych oddziałach (bez dodatkowego komfortu), oddziałach intensywnej terapii;
- харчування, передбачене умовами медичного закладу; /
- meals provided by the conditions of the medical facility; /
- posiłki przewidziane w warunkach placówki medycznej;
- терапевтичне лікування (консультації лікуючого лікаря та за його рекомендацією – спеціалістів вузького профілю, діагностично-лікувальні процедури), в обсязі необхідному для надання невідкладної допомоги та стабілізації стану Застрахованої особи; /
- treatment (medical advice of the attending physician and, upon his/her recommendations, of narrow specialists, diagnostic and therapeutic procedures), to the extent necessary for the provision of emergency care and stabilization of the Insured Person's condition; /
- postępowanie terapeutyczne (konsultacje lekarza prowadzącego oraz, na jego zalecenie, specjalistów o wąskim profilu, zabiegi diagnostyczne i terapeutyczne), w zakresie niezbędnym do udzielenia pomocy doraźnej i ustabilizowania stanu Osoby ubezpieczonej;
- екстрені оперативні втручання (призначені лікарем, в якості надання невідкладної допомоги), які неможливо замінити курсом консервативного (терапевтичного) лікування та відкласти до повернення в Україну; /
- emergency surgical procedures (prescribed by a physician, in the form of emergency care), which cannot be replaced by a course of conservative (therapeutic) treatment and postponed until returning to Ukraine; /
- interwencje chirurgiczne w nagłych wypadkach (przepisane przez lekarza jako pomoc w nagłych wypadkach), których nie można zastąpić leczeniem zachowawczym (terapeutycznym) i odroczyć do czasu powrotu do Ukrainy;
- медикаменти, одноразові засоби медичного призначення (шприци, бинти, тощо), в обсязі необхідному для надання невідкладної допомоги та стабілізації стану Застрахованої особи; /
- medications, disposable medical devices (syringes, bandages, etc.), in the amount necessary to provide emergency care and stabilize the Insured person's condition; /
- leki, jednorazowe materiały medyczne (strzykawki, bandaże itp.) w zakresie niezbędnym do zapewnienia opieki w nagłych wypadkach i ustabilizowania stanu Osoby ubezpieczonej;
- одноразові засоби особистого догляду, на час перебування в реанімаційній палаті. /
- disposable personal care products, while staying in the intensive care unit. /
- jednorazowe środki higieny osobistej na okres pobytu na oddziale intensywnej terapii.

9.1.2. додаткові послуги: /

9.1.2. additional services: /

9.1.2. usługi dodatkowe:

9.1.2.1. в разі смерті Застрахованої особи в результаті раптового захворювання або нещасного випадку, передбачено відшкодування витрат на репатріацію тіла (або останків тіла) із-за кордону (за рішенням Страховика щодо виду, класу транспорту, маршруту та кінцевого пункту маршруту репатріації) до України або поховання тіла, за кордоном. /

9.1.2.1. in case of the death of the Insured person as a result of a sudden illness or accident, reimbursement of costs shall be provided for repatriation of the body (or remains of the body) from abroad (according to the decision of the Insurer with regard to the type, class of transport, route and final point of the repatriation route) to Ukraine or burial of the body abroad. /

9.1.2.1. w przypadku śmierci Osoby ubezpieczonej w wyniku nagłego zachorowania lub nieszczęśliwego wypadku, Ubezpieczyciel pokryje koszty repatriacji zwłok (lub szczątków zwłok) z zagranicy (według uznania Ubezpieczyciela w zakresie rodzaju, klasy transportu, trasy i ostatecznego miejsca docelowego trasy repatriacji) do Ukrainy lub pochowania zwłok za granicą.

9.1.2.2. У випадку репатріації (транспортування) тіла Застрахованої особи із-за кордону, Страховик оплачує в межах Страхової суми наступні витрати: /

9.1.2.2. In case of repatriation (transportation) of the Insured person's body from abroad, the Insurer shall pay the following costs within the Insurance amount: /

9.1.2.2. W przypadku repatriacji (transportu) ciała Osoby ubezpieczonej z zagranicy, Ubezpieczyciel pokryje następujące wydatki w ramach Odszkodowania ubezpieczenia:

- на розтин тіла, підготовку документів, труну – необхідних для міжнародного перевезення; /
- for autopsy, drawing up documents, coffin – necessary for international transportation; /

- на секcję zwłok, przygotowanie dokumentów i trumny - niezbędne do transportu międzynarodowego;  
- на транспортування до аеропорту, найбільш близького до місця поховання в Україні, у випадку авіа транспортування. Якщо транспортування відбувається наземним транспортом, оплачуються витрати на транспортування до місця поховання в Україні. /

- for transportation to the airport closest to the place of burial in Ukraine, in the case of air transportation. If the transportation takes place by land transport, the costs of transportation to the place of burial in Ukraine shall be paid. /

- na transport na lotnisko położone najbliżej miejsca pochówku w Ukrainie, w przypadku transportu lotniczego. Jeśli transport odbywa się drogą lądową, opłacane są koszty transportu do miejsca pochówku w Ukrainie.

9.1.2.3. У випадку поховання тіла (в т.ч. кремація тіла) Застрахованої особи за кордоном, Страховик оплачує витратив межах ліміту 10% від Страхової суми. /

9.1.2.3. In case of burial (including cremation) of the Insured Person abroad, the Insurer shall pay expenses within the limit of 10% of the Insurance amount. /

9.1.2.3. W przypadku pochowania zwłok (w tym kremacji zwłok) Osoby ubezpieczonej za granicą, Ubezpieczyciel pokryje koszty w granicach 10% Odszkodowania ubezpieczenia.

## 10. ОПЦІЇ СТРАХУВАННЯ / 10. INSURANCE OPTIONS / 10. OPCJE UBEZPIECZENIA

Опція вважається включеною в Програму страхування, якщо в Полісі у відповідній графі «Програма та опція страхування» стоїть відмітка знаком «+», та сплачений додатковий страховий платіж. /

The option is considered to be included in the Insurance Programme, if in the Policy there is a sign «+» in the corresponding column *Insurance Program and Options* and an additional insurance payment has been paid. /

Opcja zostanie uznana za włączoną do Programu Ubezpieczeniowego, jeżeli odpowiednia kolumna „Program Ubezpieczenia i Opcja” w Polisie zostanie oznaczona symbolem «+» i zostanie opłacona dodatkowa składka ubezpieczeniowa.

| ОПЦІЇ / OPTIONS / OPCJE                                                                                               | ПОЗНАЧЕННЯ / DESIGNATION / OZNACZENIE |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| СТРАХУВАННЯ ВІД НЕЩАСНОГО ВИПАДКУ /<br>ACCIDENT INSURANCE /<br>UBEZPIECZENIE OD NASTĘPSTW NIESZCZĘŚLIWYCH<br>WYPADKÓW | HB / AI / NNW                         |
| СТРАХУВАННЯ ЦИВІЛЬНОЇ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ /<br>LIABILITY INSURANCE<br>UBEZPIECZENIE OD ODPOWIEDZIALNOŚCI CYWILNEJ        | B / L / OC                            |

### 10.1. ОПЦІЯ НЕЩАСНОГО ВИПАДКУ (HB) /

#### 10.1. ACCIDENT OPTION (A)

#### 10.1. OPCJA WYPADKU (NNW)

В разі настання під час дії Договору страхового випадку, пов'язаного із нещасним випадком Страховик здійснює виплату страхового відшкодування: /

In the event of an Insurance event related to an accident during the validity of the Agreement, the Insurer shall pay the insurance indemnity: /

W przypadku zajścia zdarzenia ubezpieczeniowego związanego z wypadkiem w okresie obowiązywania Umowy, Ubezpieczyciel wypłaci odszkodowanie ubezpieczeniowe:

10.1.1. В залежності від встановленої групи інвалідності: /

10.1.1. Depending on the disability degree: /

10.1.1. W zależności od ustalonej grupy niepełnosprawności:

для 3-ї групи інвалідності – 50% від відповідної страхової суми; /

for the 3rd degree of disability – 50% of the corresponding Insurance amount; /

dla III grupy niepełnosprawności - 50% odpowiedniego odszkodowania ubezpieczenia;

для 2-ї групи інвалідності – 70% від відповідної страхової суми; /

for the 2nd degree of disability – 70% of the corresponding Insurance amount; /

dla II grupy niepełnosprawności - 70% odpowiedniego odszkodowania ubezpieczenia;  
для 1-ї групи інвалідності – 90% відповідної страхової суми. /  
for the 1st degree of disability – 90% of the corresponding Insurance amount. /  
dla I grupy niepełnosprawności - 90% odpowiedniego odszkodowania ubezpieczenia;  
10.1.2. У випадку смерті розмір страхової виплати становить 100% відповідної страхової суми. /  
10.1.2. In case of death, the Insurance amount shall be 100% of the corresponding Insurance amount.  
/

10.1.2. W przypadku śmierci świadczenie ubezpieczeniowe wynosi 100% odpowiedniej sumy ubezpieczenia.

## **10.2. ОПЦІЯ ЦИВІЛЬНОЇ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ: /**

### **10.2. CIVIL LIABILITY OPTION /**

## **10.2. OPCJA ODPOWIEDZIALNOŚCI CYWILNEJ:**

10.2.1. При заподіянні шкоди майну Третьої особи до суми страхового відшкодування включаються та підлягають виплаті реальні збитки в межах страхової суми, завдані знищенням та /або пошкодженням майна потерпілої Третьої особи. /

10.2.1. In the event of damage to the property of a Third Party, the Insurance amount shall include the actual damages, which are subject to payment within the limits thereof, caused by the destruction and/or damage to the property of the affected Third Party. /

10.2.1. W przypadku szkody w mieniu Osoby trzeciej, kwota odszkodowania ubezpieczeniowego obejmuje i wypłaca rzeczywiste straty w ramach sumy ubezpieczenia spowodowane zniszczeniem i/lub uszkodzeniem mienia poszkodowanej Osoby trzeciej.

## **11. ГРУПИ РИЗИКУ ТА КОРИГУЮЧІ КОЕФІЦІЄНТИ: /**

### **11. RISK GROUPS AND ADJUSTMENT FACTORS /**

### **11. GRUPY RYZYKA I CZYNNIKI KORYGUJĄCE**

11.1. Позначення групи відповідних ризиків здійснюється в окремих клітинках графи «Група ризику» Поліса. /

11.1 The group of relevant risks shall be designated in separate boxes of the column Risk Group of the Policy. /

11.1. Grupa odpowiednich ryzyk jest wskazana w oddzielnych komórkach kolumny „Grupa ryzyk” w Polisie.

11.2. При страхуванні групи осіб, у випадку оформлення Договору на кожну застраховану особу відповідний ризик за кількістю осіб в групі визначається окремо в кожному Договорі. /

11.2. When insuring a group of persons, in the case of drawing up an Agreement for each Insured Person, the corresponding risk based on the number of persons in the group shall be determined separately in each Agreement. /

11.2. W przypadku ubezpieczenia grupy osób, jeżeli Umowa zawierana jest dla każdej ubezpieczonej osoby, odpowiednie ryzyko według liczby osób w grupie określane jest odrębnie w każdej Umowie.

11.3. При визначенні певної групи ризику і сплати відповідно до неї страхової премії, ставиться відмітка «+» в графі відповідного ризику в Полісі. Позначаються наступні ризики: /

11.3. When a certain risk group is determined, with the insurance premium paid, a check mark «+» shall be placed in the column of the corresponding risk in the Policy. The following risks shall be indicated as follows: /

11.3. Po ustaleniu określonej grupy ryzyka i opłaceniu zgodnie z nią składki ubezpieczeniowej, w kolumnie odpowiedniego ryzyka w Polisie umieszczany jest znak „+”. Oznaczone są następujące ryzyka:

РИЗИКИ / RISKS / RYZYKO

ПОЗНАЧЕННЯ /  
DESIGNATION .  
OZNACZENIE

КОЕФІЦІЄНТИ  
FACTORS /  
CZYNNIKI

КОРИГУЮЧІ КОЕФІЦІЄНТИ /  
ADJUSTMENT FACTORS /  
CZYNNIKI KORYGUJĄCE

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |     |                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| діти від 6 місяців до 1 року життя /<br>children aged from 6 months to 1 year /<br>dzieci w wieku od 6 miesięcy do 1 roku                                                                                                                                                                                                                                    | CH1 | 5                                                                                                                                                                                                                      |
| діти від 1 до 5 років (включно) /<br>children aged from 1 to 5 years (inclusive) /<br>dzieci w wieku od 1 do 5 lat (włącznie)                                                                                                                                                                                                                                | CH2 | 2,5                                                                                                                                                                                                                    |
| особи віком від 6 до 60 років /<br>persons aged 6 to 60 years /<br>osoby w wieku od 6 do 60 lat                                                                                                                                                                                                                                                              | H1  | 1                                                                                                                                                                                                                      |
| особи віком від 61 до 70 років /<br>persons aged 61 to 70 years /<br>osoby w wieku od 61 do 70 lat                                                                                                                                                                                                                                                           | H2  | 2                                                                                                                                                                                                                      |
| особи віком від 71 до 80 років<br>(обов'язкове використання франшизи<br>та оформлення заяви на страхування) /<br>persons aged 71 to 80 years (mandatory<br>use of the deductible and registration of an<br>insurance application) /<br>osoby w wieku od 71 do 80 lat<br>(obowiązkowe zastosowanie udziału<br>własnego i złożenie wniosku o<br>ubezpieczenie) | H3  | 5,00; застосування<br>обов'язкової франшизи у<br>розмірі 50євро /<br>5.00; the mandatory<br>deductible in the amount of<br>50 euros /<br>5.00; zastosowanie<br>obowiązkowego udziału<br>własnego w wysokości 50<br>EUR |

## 12. ПОРЯДОК ВСТУПУ В ДІЮ ДОГОВОРУ / 12. PROCEDURE FOR ENTRY INTO EFFECT OF THE AGREEMENT / 12. PROCEDURA WEJŚCIA W ŻYCIE UMOWY

12.1. Договір діє в межах оплачених у повному обсязі періодів страхування, визначених в п.9.1. Поліса. /

12.1. The Agreement shall be valid within the limits of the fully paid insurance periods specified in clause 9.1 of the Policy. /

12.1. Umowa będzie obowiązywać w okresach ubezpieczenia opłaconych w całości zgodnie z ust. 9.1 Polisy.

12.2. Договір набуває чинності на відповідний період страхування з 00 годин 00 хвилини 01 секунд за київським часом дня, наступного за днем надходження на поточний рахунок Страховика страхової премії у повному розмірі за відповідний період страхування відповідно до п.9.1. Поліса, з урахуванням дат, визначених в п.9.1. Поліса, та діє до 23 години 59 хвилин 59 секунд за київським часом дати, визначеної в п.9.1. Поліса як дата закінчення відповідного періоду страхування, за який отримано оплату. /

12.2. The Agreement shall enter into force for the relevant insurance period from 00:00:01 a.m. (Kyiv time) of the day following the date of receipt of the full amount of the insurance premium for the relevant insurance period on the current account of the Insurer in accordance with Clause 9.1 of the Policy, taking into account the dates specified in Clause 9.1. The Policy shall be valid until 11:59:59 p.m. (Kyiv time) on the date specified in Clause 9.1 hereof as the termination date of the relevant insurance period for which payment has been received. /

12.2. Umowa wchodzi w życie dla danego okresu ubezpieczenia od godziny 00:00 minut 01 sekund czasu kijowskiego w dniu następującym po dniu otrzymania pełnej składki ubezpieczeniowej za dany okres ubezpieczenia na rachunek bieżący Ubezpieczyciela zgodnie z ust 9.1 Polisy, z uwzględnieniem dat określonych w ust. 9.1 Polisy, i będzie ważna do 23 godzin 59 minut 59 sekund (czasu kijowskiego) dnia określonego w ust. 9.1 Polisy jako daty zakończenia odpowiedniego okresu ubezpieczenia, za który otrzymano płatność.

12.3. Якщо Страхувальник не сплатив або сплатив не в повному розмірі страхову премію у строки, визначені Договором, Договір вважається таким, що не набрав чинності. /

12.3. If the Insurant has failed to pay or has not paid the full amount of the insurance premium within the terms specified herein, the Agreement shall be deemed not to have entered into force. /

- 12.3. Jeżeli Ubezpieczający nie opłaci lub opłaci w niepełnej wysokości Składkę Ubezpieczeniową w terminach określonych w Umowie, Umowę uważa się za nie zawartą.
- 12.4. У випадку, коли з дати, встановленої в п.9.3. Поліса, як гранична дата строку сплати страхового платежу за відповідний період страхування, пройшло 30 (тридцять) календарних днів, а за цей період часу Страхувальник не сплатив страховий платіж на поточний рахунок Страховика, то такий Договір не може бути поновлений. При цьому Договір припиняє дію з наступного дня після закінчення відповідного періоду страхування, за який отримано оплату, без попереднього повідомлення про це Страхувальника. /
- 12.4. In the case, when from the date established in Clause 9.3 hereof thirty (30) calendar days have passed under the Policy as the deadline for the insurance payment for the relevant insurance period, and within this period, the Insurant has not made the insurance payment to the Insurer's current account, such Agreement shall not be renewed. At the same time, the Agreement shall be terminated from the day following the end of the relevant insurance period for which payment has been received, without prior notice to the Insurant. /
- 12.4. W przypadku, gdy od daty ustalonej w ust. 9.3 Polisy jako terminu płatności składki ubezpieczeniowej za dany okres ubezpieczenia, upłynęło 30 (trzydzieści) dni kalendarzowych, a Ubezpieczający nie zapłacił składki ubezpieczeniowej na rachunek bieżący Ubezpieczyciela w tym okresie, taka Umowa nie może zostać odnowiona. W takim przypadku Umowa zostanie rozwiązana następnego dnia po zakończeniu danego okresu ubezpieczenia, za który otrzymano płatność, bez uprzedniego powiadomienia Ubezpieczającego.
- 12.5. Продовження строку дії цього Договору не передбачається. /
- 12.5. The term of this Agreement cannot be extended. /
- 12.5. Nie przewiduje się przedłużenia okresu obowiązywania niniejszej Umowy.
- 12.6. Відомості для сплати страхового платежу за Договором. /
- 12.6. Information for the insurance payment under the Agreement. /
- 12.6. Informacje dotyczące płatności składki ubezpieczeniowej z tytułu Umowy.
- 12.6.1. Міжнародний номер банківського рахунку (IBAN) Страховика для сплати страхової (-их) премії (-ій) та код з Єдиного державного реєстру підприємств та організацій України (ЄДРПОУ) визначено у розділі 1 Поліса. /
- 12.6.1. The international bank account number (IBAN) of the Insurer for the insurance premium(s) and the code of the Unified State Register of Enterprises and Organizations of Ukraine (EDRPOU) shall be specified in Section 1 of the Policy. /
- 12.6.1. Międzynarodowy numer rachunku bankowego (IBAN) Ubezpieczyciela do płatności składek ubezpieczeniowych oraz kod z Jednolitego Państwowego Rejestru Przedsiębiorstw i Organizacji Ukrainy (EDRPOU) są określone w § 1 Polisy.
- 12.6.2. Страховий платіж вважається сплаченим з дня надходження безготівкових коштів на номер банківського рахунку Страховика. /
- 12.6.2. The insurance payment shall be deemed made from the date of receipt of non-cash funds to the Insurer's bank account number. /
- 12.6.2. Składkę ubezpieczeniową uważa się za zapłaconą z dniem wpływu środków bezgotówkowych na rachunek bankowy Ubezpieczyciela.
- 12.6.3. Під час сплати страхового платежу в призначенні платежу визначається наступне: «Страховий платіж за Договором № (вказується номер Договору) від (вказується дата Договору)».
- 12.6.3. While making the insurance payment, the following information shall be specified in the column *Payment Purpose*: "Insurance payment under Agreement No. (indicate the Agreement number) dated (indicate the Agreement date)." /
- 12.6.3. Przy opłacaniu składki ubezpieczeniowej cel płatności powinien być następujący: „Składka ubezpieczeniowa z tytułu Umowy nr (wskazać numer Umowy) z dnia (wskazać datę zawarcia Umowy)”.

**13. ВИНЯТКИ ІЗ СТРАХОВИХ ВИПАДКІВ ТА ОБМЕЖЕННЯ СТРАХУВАННЯ /**  
**13. EXCEPTIONS FROM INSURANCE EVENTS AND INSURANCE LIMITATIONS /**  
**13. WYŁĄCZENIA Z UBEZPIECZONYCH ZDARZEŃ I OGRANICZENIA UBEZPIECZENIA**



13.1. Страховик не визнає страховим випадком події: /

13.1 The Insurer does not recognize the event as an Insurance event: /

13.1 Ubezpieczyciel nie uznaje za zdarzenie ubezpieczeniowe:

13.1.1. що прямо або опосередковано пов'язані з/є наслідком: /

13.1.1. which are directly or indirectly related to/is an effect of: /

13.1.1. zdarzeń bezpośrednio lub pośrednio związanych/wynikających z:

13.1.1.1. Будь-якого роду військових дій чи військових заходів та/або пов'язаних з ними грабежів (мародерства), незалежно від того, оголошено війну чи ні (війна, вторгнення, ворожі акти або військові дії, громадянська війна, страйк чи громадське заворушення, заколот, військове або народне повстання, бунт, революція, громадське заворушення в масштабах або з кількістю учасників, що може бути прирівняне до повстання, узурпація влади, введення військової влади або військового положення або стану облоги, будь-які військові маневри, навчання або інші військові заходи). /

13.1.1.1. Any kind of hostilities or military activities and/or related looting (pillaging), regardless of the fact of war declaration (war, invasion, hostilities, civil war, strike or civil unrest, riot, military or popular uprising, rebellion, revolution, civil unrest on a scale or number of participants that may amount to an uprising, coup d'état, imposition of military authority or martial law or siege, any military manoeuvres, exercises or other military activities). /

13.1.1.1. Wszelkiego rodzaju działania wojskowe lub środki wojskowe i/lub związane z nimi grabieże (plądrowanie), niezależnie od tego, czy wojna została wypowiedziana (wojna, inwazja, wrogie działania lub operacje wojskowe, wojna domowa, strajk lub zamieszki społeczne, bunt, powstanie wojskowe lub ludowe, bunt, rewolucja, niepokoje społeczne na skalę lub z liczbą uczestników, które mogą stanowić powstanie, uzurpację władzy, wprowadzenie rządów wojskowych lub stanu wojennego lub stanu oblężenia, wszelkie manewry wojskowe, ćwiczenia lub inne działania wojskowe).

13.1.1.2. Терористичних актів, диверсій, антитерористичних операцій, що проводяться, акцій та маршів протесту, масових безладь, блокад (перекритті) доріг, демонстрацій, мітингів, пікетів, страйків, захоплень адміністративних будівель, інших цілей та заходів, подібних до вище перелічених.

Для цілей цього виключення "Терористичний акт, тероризм" означає будь-яку дію або діяльність, яка була визначена будь-яким компетентним (правоохоронним) органом країни або території, де така дія або діяльність здійснена, як терористичний акт. /

13.1.1.2. Terrorist acts, sabotage, ongoing anti-terrorist operations, protest actions and marches, mass riots, siege, blocking of roads, demonstrations, rallies, pickets, strikes, seizure of administrative buildings, other goals and activities similar to those specified above. For the purposes of this exception, the term 'Terrorist act, terrorism' means any act or activity determined by any competent (law enforcement) authority of the country or territory where such act or activity is committed as an act of terrorism. /

13.1.1.2. Aktów terroryzmu, sabotażu, trwających operacji antyterrorystycznych, protestów i marszów, masowych zamieszek, blokad dróg, demonstracji, wieców, pikiet, strajków, zajęcia budynków administracyjnych, innych celów i zdarzeń podobnych do powyższych.

Dla celów niniejszego wyłączenia, „Akt terroryzmu, terroryzm” oznacza każdy akt lub działanie, które zostało określone przez właściwy (organ ścigania) kraju lub terytorium, w którym taki akt lub działanie zostało popełnione, jako akt terrorystyczny.

13.1.1.3. Дій знарядь війни, в т.ч. покинутих знарядь війни (мін, торпед, бомб, гранат, снарядів, інших будь-яких бойових припасів). /

13.1.1.3. The effect of weapons, including abandoned weapons (mines, torpedoes, bombs, grenades, shells, any other military supplies). /

13.1.1.3. działań narzędzi wojennych, w tym porzuconych narzędzi wojennych (min, torped, bomb, granatów, pocisków, innej amunicji wszelkiego rodzaju).

13.1.2. які сталися у стані алкогольного, наркотичного та токсичного сп'яніння Застрахованої особи; /

13.1.2. which occurred while the Insured Person was under the influence of alcohol, drugs and toxic substances; /

13.1.2. które wystąpiły w stanie upojenia alkoholowego, narkotycznego i toksycznego osoby ubezpieczonej;

13.1.3. які сталися в результаті:

13.1.3. which occurred due to:

13.1.3. które miały miejsce w rezultacie:

13.1.3.1. ядерного вибуху, техногенної катастрофи; застосування хімічної, біологічної, ядерної зброї; /

13.1.3.1. nuclear explosion, man-made disaster; use of chemical, biological or nuclear weapons; /

13.1.3.1. jądrowego, katastrofy spowodowanej przez człowieka; użycia broni chemicznej, biologicznej, nuklearnej;

13.1.3.2. самогубства, спроби самогубства (за винятком випадків, коли вона була доведена до цього протиправними діями третіх осіб); /

13.1.3.2. suicides, suicide attempts (except when a person was driven to such attempts by illegal actions of third parties); /

13.1.3.2. samobójstwa lub próby samobójczej (z wyjątkiem sytuacji, gdy do takiego stanu doprowadziły bezprawne działania osób trzecich);

13.1.3.3. грубого порушення загально прийнятих правил власної гігієни, особистої безпеки та правил поведінки у зонах відпочинку, що рекомендовані представниками Страховика, туристичного оператора та інструкціями працівників баз розміщення (готелів, пляжів та інше); /

13.1.3.3. gross violation of generally accepted rules of personal hygiene, safety and rules of behaviour in recreation areas, recommended by representatives of the Insurer, the travel operator and the instructions of employees of accommodation bases (hotels, beaches, etc.); /

13.1.3.3. rażącego naruszenia ogólnie przyjętych zasad higieny osobistej, bezpieczeństwa osobistego oraz zasad zachowania na terenach rekreacyjnych zalecanych przez przedstawicieli Ubezpieczyciela, organizatora podróży oraz instrukcji pracowników obiektów noclegowych (hoteli, plaż itp.);

13.1.3.4. виконання фізичної праці (робота за наймом) Застрахованою особою; /

13.1.3.4. performance of physical labour (work for hire) by the Insured Person; /

13.1.3.4. pracy fizycznej (zatrudnienia) przez Osobę ubezpieczoną;

13.1.3.5. занять активними видами відпочинку; /

13.1.3.5. engaging in active recreation; /

13.1.3.5. uprawiania aktywnych rodzajów rekreacji;

13.1.3.6. занять ризиковими видами відпочинку; /

13.1.3.6. engaging in risky types of recreation; /

13.1.3.6. uprawiania ryzykownych rodzajów rekreacji;

13.1.3.7. занять небезпечними видами відпочинку, згідно переліку: зимові види спорту (гірські лижі, сноуборд), туристичні походи в гори (висота підйому більше 2500 м.), альпінізм, дюльфер, скелелазіння, льодолазання, каньйонінг, глибоководні занурення (в т.ч. дайвінг); /

13.1.3.7. dangerous recreational activities, according to the list: winter sports (mountain skiing, snowboarding), hiking in the mountains (height of more than 2,500 m), mountaineering, rap jumping, rock and ice climbing, canyoning, deep-sea submergence (including diving)); /

13.1.3.7. uprawiania niebezpiecznych rodzajów rekreacji, zgodnie z listą: sporty zimowe (narciarstwo, snowboard), wędrówki po górach (wysokość powyżej 2500 m), alpinizm, zjazdy na linie, wspinaczka skałkowa, wspinaczka lodowa, canyoning, nurkowanie głębinowe (w tym nurkowanie);

13.1.3.8. занять спортом на аматорському або професійному рівні; /

13.1.3.8. going in for sports at an amateur or professional level; /

13.1.3.8. uprawiania sportu na poziomie amatorskim lub zawodowym;

13.1.3.9. керування Застрахованою особою будь-яким транспортним засобом без відповідного дозвільного посвідчення, що визнається в країні перебування, або внаслідок передавання Застрахованою особою керування особі, яка не мала відповідного дозвільного посвідчення, а також якщо Застрахована особа, заздалегідь про це знаючи, їхала в транспортному засобі, яким керувала особа, яка не має відповідного дозвільного посвідчення чи перебувала в стані алкогольного, наркотичного сп'яніння; /

13.1.3.9. the Insured Person's driving of any vehicle without a corresponding permit recognized in the country of residence, or as a result of the Insured Person's transfer of control to a person without a corresponding permit, as well as if the Insured Person, being aware of this in advance, drives a vehicle, driven by a person without an appropriate permit or under the influence of alcohol or drug; /

13.1.3.9. prowadzenia przez Osobę ubezpieczoną jakiegokolwiek pojazdu bez stosownego zezwolenia uznawanego w kraju pobytu lub w wyniku przekazania prowadzenia pojazdu przez Osobę ubezpieczoną osobie, którą Osoba ubezpieczona, wiedząc o tym wcześniej, podróżowała pojazdem prowadzonym przez osobę nieposiadającą stosownego zezwolenia lub znajdowała się w stanie nietrzeźwości lub odurzenia narkotykowego;

13.1.3.10. польотів на будь-яких літальних апаратах в якості пілота; /

13.1.3.10. flights on any aircraft as a pilot; /

13.1.3.10. latania jakimkolwiek samolotem jako pilot;

13.1.3.11. участі у випробуваннях експлуатаційних та/або технічних характеристик (в тому числі «тест-драйв»), автошоу, використання для навчальної їзди. /

13.1.3.11. participation in tests of operational and/or technical characteristics (including test drives), car shows, and use for driving lessons. /

13.1.3.11. udziału w testach osiągnięć i/lub parametrów technicznych (w tym jazdy próbnej), pokazach samochodowych lub wykorzystania do jazd szkoleniowych.

13.2. Страховик не відшкодовує наступні витрати: /

13.2. The insurer does not reimburse the following expenses: /

13.2. Ubezpieczyciel nie wypłaci odszkodowania z tytułu następujących wydatków:

13.2.1. на оплату діагностики, лікування, медичних (наприклад масаж, мануальна терапія, фізіотерапія тощо) та інших послуг, якщо вони не спрямовані на надання невідкладної (негайної, екстреної) медичної допомоги, не є необхідними та невідкладними з медичної точки зору (за рішенням Страховика); /

13.2.1. for the payment of diagnostics, treatment, medical (for example, massage, manual therapy, physiotherapy, etc.) and other services, if they are not aimed at providing urgent (immediate, emergency) medical care, are not necessary and urgent from a medical point of view (as decided by the Insurer); /

13.2.1. pokrycie kosztów diagnostyki, leczenia, usług medycznych (np. masażu, terapii manualnej, fizjoterapii itp.) i innych usług, jeżeli nie mają one na celu zapewnienia pilnej (natychmiastowej, nagłej) opieki medycznej, nie są medycznie niezbędne i pilne (zgodnie z decyzją Ubezpieczyciela);

13.2.2. на оплату діагностики, лікування та інших послуг, призначених лікарем не на ліквідацію гострого болю, раптового захворювання, нещасного випадку (та його наслідків), а з метою планового контролю стану здоров'я Застрахованої особи (повторні/планові консультації, лабораторні/інструментальні дослідження, диспансерні огляди, профілактичні огляди); /

13.2.2. for the payment of diagnostics, treatment and other services prescribed by a doctor not for eliminating acute pain, sudden illness, accident (and its effects), but for the purpose of scheduled control of the Insured Person's health (follow-up/scheduled medical advice, laboratory/instrumental, outpatient or preventive examinations); /

13.2.2. pokrycie kosztów diagnostyki, leczenia i innych usług zaleconych przez lekarza nie w celu usunięcia ostrego bólu, nagłego zachorowania, nieszczęśliwego wypadku (i jego następstw), ale w celu rutynowego monitorowania stanu zdrowia Osoby ubezpieczonej (powtarzane/planowane konsultacje, badania laboratoryjne/instrumentalne, badania ambulatoryjne, badania profilaktyczne);

13.2.3. на оплату діагностики, лікування та інших послуг, спрямованих на оздоровлення, реабілітацію та профілактику захворювань Застрахованої особи (санаторно-курортні послуги, оздоровчий масаж, водолікування, бальнеологічні процедури, вакцинація, вітамінізація, імунізація, тощо); /

13.2.3. for the payment of diagnostics, treatment and other services aimed at the recovery, rehabilitation and prevention of diseases of the Insured Person (sanatorium and spa services, wellness massage, hydrotherapy, balneological procedures, vaccination, vitaminization, immunization, etc.); /

13.2.3. pokrycie kosztów diagnostyki, leczenia i innych usług mających na celu powrót do zdrowia, rehabilitację i zapobieganie chorobom Osoby ubezpieczonej (usługi sanatoryjne i uzdrowiskowe, masaże zdrowotne, hydroterapia, zabiegi balneologiczne, szczepienia, witaminizacja, immunizacja itp.)

13.2.4. на оплату способів лікування, офіційно не визнаних наукою та медициною та/або вважаються експериментальними (носять дослідницький характер); /

13.2.4. to pay for treatment methods not officially recognized by science and medicine and/or considered experimental (research in their nature); /

13.2.4. pokrycie metod leczenia, które nie są oficjalnie uznane przez naukę i medycynę i/lub są uważane za eksperymentalne (o charakterze badawczym);

13.2.5. на оплату лікування нетрадиційними методами (фітотерапія, кольоротерапія, кліматотерапія, ароматерапія, металотерапія, апітерапія, таласотерапія, гірудотерапія, акупунктура, акупресура (точковий масаж), метод Шіацу, Су-джок терапія, магнітотерапія, іридіодіагностика, психотерапія, рефлексотерапія, біологічні добавки, тощо); /

13.2.5. for payment of alternative therapies (phytotherapy, colour therapy, climate therapy, aromatherapy, metal therapy, apitherapy, thalassotherapy, hirudotherapy, acupuncture, acupressure (shiatsu massage), Shiatsu method, Su Jok therapy, magnetotherapy, iridology, psychotherapy, reflexology, biological supplements, etc.); /

13.2.5. оплата за leczenie metodami nietradycyjnymi (ziołolecznictwo, koloroterapia, klimatoterapia, aromaterapia, metaloterapia, apiterapia, talasoterapia, hirudoterapia, akupunktura, akupresura (akupresura), metoda Shiatsu, terapia Su-jok, magnetoterapia, irydodiagnostyka, psychoterapia, refleksologia, suplementy biologiczne itp.); /

13.2.6. пов'язаних з плановим спостереженням за вагітністю; амбулаторним та/або стаціонарним лікуванням, яке було призначене для збереження вагітності при її ускладненні; пологами; післяпологовим доглядом (в т.ч. за новонародженою дитиною). Невідкладна медична допомога може бути організована та сплачена Страховиком (до 28 тижня вагітності), у випадку наявності загрози життю вагітної застрахованої особи, при стрімкому розвитку ускладнень (в т.ч. як результат травми або хвороби); /

13.2.6. related to scheduled pregnancy monitoring; outpatient and/or inpatient treatment, intended to preserve the pregnancy in case of complications; childbirth; postnatal care (including for a newborn child). Emergency medical care can be organized and paid by the Insurer (up to the 28th week of pregnancy), in the event of a threat to the life of the pregnant Insured person, in case of rapid development of complications (including as a result of injury or illness); /

13.2.6. związane z planowym monitorowaniem ciąży; leczenie ambulatoryjne i/lub szpitalne zalecane w celu utrzymania ciąży w przypadku jej powikłań; poród; opieka poporodowa (w tym opieka poporodowa nad noworodkiem). Ubezpieczyciel może zorganizować i opłacić opiekę medyczną w nagłych wypadkach (do 28 tygodnia ciąży) w przypadku zagrożenia życia ciężarnej osoby ubezpieczonej, w przypadku szybkiego rozwoju powikłań (w tym w wyniku urazu lub choroby); /

13.2.7. пов'язаних з штучним перериванням вагітності, окрім випадків, наявності медичних показань до проведення такої процедури, за письмовою рекомендацією лікаря (наприклад – позаматкова вагітність, гибель плоду та подібне); /

13.2.7. related to induced abortion, except for cases where there are medical indications for such a procedure, based on a written recommendation of a physician (for example, ectopic pregnancy, foetal death, etc.); /

13.2.7. związane ze sztucznym przerywaniem ciąży, chyba że istnieją medyczne wskazania do takiego zabiegu, na pisemne zalecenie lekarza (np. ciąża pozamaciczna, obumarcie płodu itp.); /

13.2.8. на оплату стоматологічної допомоги, окрім випадків передбачених Програмою страхування; /

13.2.8. for the payment for dental care, except for the cases specified in the Insurance Programme; /

13.2.8. płatności za opiekę stomatologiczną, z wyjątkiem przypadków przewidzianych w Programie Ubezpieczenia; /

13.2.9. на оплату вартості наступних оперативних втручань та ускладнень пов'язаних з ними: /

13.2.9. for the payment of the cost of the following surgical procedure and related complications: /

13.2.9. pokrycie kosztów kolejnych interwencji chirurgicznych i związanych z nimi powikłań:

13.2.9.1. будь-якого протезування (включаючи очне та зубне), в т.ч. протезування клапанів серця, ендпротезування суглобів; /

13.2.9.1. any prosthetics (including ocular and dental), including heart valve replacement, joint endoprosthesis; /

13.2.9.1. wszelkie protezy (w tym okulistyczne i dentystyczne), w tym protezy zastawek serca, wymiana stawów;

13.2.9.2. операції на серці, судинах (в т.ч. стентування, шунтування), інші оперативні втручання, які проводяться із застосуванням апарату штучного кровообігу АШКО; /

13.2.9.2. surgical operations on the heart, blood vessels (including stenting, bypass surgery), other surgical interventions, performed with the use of the artificial blood circulation device (ABCD); /

13.2.9.2. operacje na sercu, naczyniach krwionośnych (w tym stentowanie, operacje wszczepienia

bypassów) i inne zabiegi chirurgiczne wykonywane przy użyciu urządzenia do krążenia pozaustrojowego;

13.2.9.3. трансплантація органів та тканин; придбання, пошук та доставка органів та тканин необхідних для трансплантації; /

13.2.9.3. transplantation of organs and tissues; acquisition, search and delivery of organs and tissues necessary for transplantation; /

13.2.9.3. przeszczepianie narządów i tkanek; pozyskiwanie, wyszukiwanie i dostarczanie narządów i tkanek potrzebnych do przeszczepów;

13.2.9.4. пластичних, косметичних, реконструктивних операцій;

13.2.9.4. plastic, cosmetic or reconstructive surgeries; /

13.2.9.4. chirurgia plastyczna, kosmetyczna, rekonstrukcyjna;

13.2.9.5. планових оперативних втручань; /

13.2.9.5. scheduled surgical procedures; /

13.2.9.5. planowane interwencje chirurgiczne;

13.2.9.6. будь-яких оперативних втручань, що можуть бути замінені на консервативну терапію, або відкладені до повернення в Україну. Виключенням є необхідність в оплаті екстрених оперативних втручань, які виконуються лікарем негайно (або в перші декілька годин після невідкладної госпіталізації) та призначені з метою спасіння життя Застрахованій особі або для збереження цілісності органу при травмі. При цьому обов'язковою умовою для відшкодування Страховиком витрат є наявність медичного висновку (висновку Асистансу), що підтверджує відповідний важкий стан Застрахованої особи. /

13.2.9.6. any surgical procedures which can be replaced by conservative therapy or postponed until returning to Ukraine. The exception is the necessity to pay for emergency surgical procedures, performed by a physician immediately (or in the first few hours after emergency admission to hospital) and are intended to save the life of the Insured Person or to preserve the integrity of an organ in the event of an injury. At the same time, a mandatory condition for the reimbursement of expenses by the Insurer shall be a medical opinion (Assistance opinion) confirming the relevant serious condition of the Insured Person. /

13.2.9.6. wszelkie interwencje chirurgiczne, które można zastąpić leczeniem zachowawczym lub odroczyć do czasu powrotu do Ukrainy. Wyjątkiem jest konieczność pokrycia kosztów nagłych interwencji chirurgicznych przeprowadzonych przez lekarza natychmiast (lub w ciągu pierwszych kilku godzin po nagłej hospitalizacji) i mających na celu ratowanie życia Osoby ubezpieczonej lub zachowanie integralności narządu w przypadku urazu. W takim przypadku warunkiem wstępnym wypłaty odszkodowania przez Ubezpieczyciela jest dostępność raportu medycznego (raport Assistance) potwierdzającego poważny stan Osoby ubezpieczonej.

13.2.10. на лікування, якщо поїздка за кордон була здійснена Застрахованою особою з наміром одержати це лікування. Оплата вартості лікування ускладнень та супутніх хвороб, які виникли під час такого лікування; /

13.2.10. for treatment, if the trip abroad was for the Insured Person, the way to receive this treatment. Payment of the treatment expenses of complications and associated diseases occurred during such treatment; /

13.2.10. leczenie, jeżeli Osoba ubezpieczona podróżowała za granicę z zamiarem poddania się takiemu leczeniu. Pokrycie kosztów leczenia powikłań i chorób współistniejących, które wystąpiły podczas takiego leczenia;

13.2.11. на послуги з надання додаткового комфорту, зокрема: телевізору, телефону, кондиціонеру, палат підвищеного комфорту, послуг перукаря, масажиста, косметолога, тощо; /

13.2.11. for services to provide additional comfort, in particular: TV, telephone, air conditioner, rooms of higher comfort, services of a hairdresser, massage therapist, beauty expert, etc.; /

13.2.11. usługi zapewniające dodatkowy komfort, w szczególności: TV, telefon, klimatyzację, pokoje superior, fryzjera, masażystę, kosmetologa itp;

13.2.12. пов'язаних з штучним заплідненням, стерилізацією, витрати по запобіганню вагітності (в т.ч. спіраль Мірена, тощо), тести на вагітність;

13.2.12. related to medically assisted procreation, sterilization, costs for pregnancy prevention (including the Mirena intrauterine device, etc.), and pregnancy tests; /

13.2.12. koszty związane ze sztucznym zapłodnieniem, sterylizacją, koszty zapobiegania ciąży (w

tym spirala Mirena itp.), testy ciążowe;

13.2.13. витрати і збитки через неможливість працювати, брати участь в подорожі, екскурсії, проводити відпустку за кордоном, за бронювання квитків і місць у готелях, моральну шкоду; /

13.2.13. expenses and losses due to the incapacity to work, to participate in travel, excursions, to spend holidays abroad, for booking tickets and places in hotels, and moral damage; /

13.2.13. wydatki i straty wynikające z niezdolności do pracy, udziału w podróżach, wycieczkach, spędzania wakacji za granicą, rezerwacji biletów i pokoi hotelowych, szkody moralne;

13.2.14. на оплату послуг, які надаються спеціалізованою особою, що не має відповідної ліцензії, або права на здійснення відповідної діяльності; /

13.2.14. for the payment of services provided by a specialized person without an appropriate licence or the right to the relevant activity; /

13.2.14. zapłaty za usługi świadczone przez wyspecjalizowaną osobę, która nie posiada odpowiedniej licencji lub prawa do prowadzenia odpowiedniej działalności;

13.2.15. на медичне транспортування Застрахованої особи за кордоном за відсутності клінічної необхідності та медичних показань у такому транспортуванні машиною швидкої допомоги, або іншим транспортним засобом до медичного закладу, з одного медичного закладу в інший, або до місця тимчасового проживання (готель, орендована квартира, тощо); /

13.2.15. for medical transportation of the Insured Person abroad in the absence of clinical necessity and medical indications for such transportation by ambulance or other vehicle to a medical facility, from one medical facility to another, or to a place of temporary residence (hotel, rented apartment, etc.); /

13.2.15. transport medyczny osoby ubezpieczonej za granicę w przypadku braku konieczności klinicznej i wskazań medycznych do takiego transportu karetką lub innym pojazdem do placówki medycznej, z jednej placówki medycznej do drugiej lub do miejsca tymczasowego zamieszkania (hotel, wynajęte mieszkanie itp.);

13.2.16. медична евакуація, не відшкодовуються витрати на транспортування із-за кордону до України, якщо стан здоров'я Застрахованої особи, дозволяє пересуватися самостійно та не потребує постійного медичного нагляду. /

13.2.16. medical evacuation, the costs of transportation from abroad to Ukraine shall not be reimbursed, if the Insured Person's health condition allows him/her to move independently and does not require constant medical supervision. /

13.2.16. ewakuacja medyczna - koszt transportu z zagranicy do Ukrainy nie jest objęty ubezpieczeniem, jeśli stan zdrowia Osoby ubezpieczonej pozwala jej na samodzielną podróż i nie wymaga stałego nadzoru medycznego.

13.2.17. на транспортування територією України (країною постійного проживання чи країною громадянином якої він є); /

13.2.17. for transportation through the territory of Ukraine (the country of permanent residence or the country of which he/she is a citizen); /

13.2.17. transport przez terytorium Ukrainy (przez kraj stałego zamieszkania lub kraj, którego Osoba ubezpieczona jest obywatelem);

13.2.18. на утримання супроводжуваних осіб, близьких родичів Застрахованої особи, які перебувають разом з нею під час госпіталізації Застрахованої особи; /

13.2.18. for maintenance of accompanying persons, close relatives of the Insured Person who stays with him/her during admission to hospital of the Insured Person; /

13.2.18. utrzymanie osób towarzyszących, bliskich krewnych Osoby ubezpieczonej, którzy przebywają z nią podczas hospitalizacji Osoby ubezpieczonej;

13.2.19. на платне лікування в медичному закладі, а також витрати на інші послуги, передбачені Програмою страхування, якщо Застрахована особа, має право на безкоштовне отримання таких послуг; /

13.2.19. for the paid treatment in a medical institution, as well as expenses for other services provided for by the Insurance Program, if the Insured Person is entitled to receive such services free of charge; /

13.2.19. wydatki na odpłatne leczenie w placówce medycznej, a także wydatki na inne usługi świadczone w ramach Programu ubezpieczenia, jeżeli Osoba ubezpieczona jest uprawniona do otrzymania takich usług bezpłatnie;

13.2.20. на лікування, та інші послуги, які передбачені Програмою страхування, якщо не були погоджені з Страховиком/Асистансом. Витрати на репатріацію тіла Застрахованої особи або її

поховання, які були організовані без письмового узгодження зі Страховиком; /

13.2.20. for treatment and other services provided for by the Insurance Program, unless agreed with the Insurer/Assistance. Expenses for the repatriation of the Insured person's body or his/her burial, which were arranged without written agreement with the Insurer; /

13.2.20. wydatki na leczenie i inne usługi przewidziane w Programie ubezpieczenia, chyba że zostało to uzgodnione z Ubezpieczycielem/Assistance. Wydatki na repatriację ciała Osoby ubezpieczonej lub jej pochówek, które zostały zorganizowane bez pisemnej zgody Ubezpieczyciela;

13.2.21. оплату медичного обладнання та інструментарію (окрім одноразових, в кількості необхідній для проведення операцій та медичних маніпуляцій); /

13.2.21. the payment for medical equipment and tools (except for disposable ones, in the amount necessary for operations and medical procedures); /

13.2.21. płatności za sprzęt medyczny i narzędzia (z wyjątkiem jednorazowych, w ilości niezbędnej do operacji i zabiegów medycznych);

13.2.22. купівлю і ремонт допоміжних засобів медичного користування, в т.ч. тих, які замінюють або корегують функцію уражених органів, зокрема окулярів, контактних лінз, слухових апаратів, стентів, кардіостимуляторів, протезів, металевих спиць, металевих цвяхів та гвинтів для фіксації костей, вимірювальних приладів, інвалідних візків, тростин, термометрів та інших виробів медичного призначення; /

13.2.22. purchase and repair of medical aids, including those which replace or correct the function of affected organs, including glasses, contact lenses, hearing aids, stents, pacemakers, prostheses, metal wires, metal nails and screws for bone fixation, measuring devices, wheelchairs, canes, thermometers and other medical devices; /

13.2.22. zakup i naprawa pomocniczych wyrobów medycznych, w tym zastępujących lub korygujących funkcje dotkniętych narządów, w tym okularów, soczewek kontaktowych, aparatów słuchowych, stentów, rozruszników serca, protez, metalowych szprych, metalowych gwoździ i śrub do mocowania kości, urządzeń pomiarowych, wózków inwalidzkich, lasek, termometrów i innych wyrobów medycznych;

13.2.23. на оплату вартості апаратів для проведення діагностики в домашніх умовах та витратних матеріалів до них; /

13.2.23. for the payment of the expenses of devices for diagnostics at home and consumables for them; /

13.2.23. pokrycie kosztów urządzeń do diagnostyki domowej i materiałów eksploatacyjnych do nich;

13.2.24. на оплату вартості засобів особистої гігієни, дезінфекції, косметичних засобів, дитячого харчування, препаратів для постійного прийому, забезпечення дозованими інгаляторами для зняття бронхоспазму, спейсерами, небулайзерами, сировоток, імуноглобулінів, гамма-глобулінів, імунної плазми, бактеріофагів, лікувальних вакцин; /

13.2.24. for the payment of the cost of personal hygiene products, disinfection, cosmetics, baby food, drugs for continuous administration, provision of dosed inhalers to relieve bronchospasm, spacers, nebulizers, serums, immunoglobulins, gamma globulins, immune plasma, bacteriophages, and therapeutic vaccines; /

13.2.24. pokrycie kosztów środków higieny osobistej, środków dezynfekujących, kosmetyków, żywności dla niemowląt, leków do ciągłego stosowania, inhalatorów ciśnieniowych do łagodzenia skurczu oskrzeli, podkładek, nebulizatorów, surowic, immunoglobulin, gamma globulin, osocza immunologicznego, bakteriofagów i szczepionek terapeutycznych;

13.2.25. пов'язані з отриманням (підготовкою) необхідних документів, інформації та доказів, лікарських експертиз; /

13.2.25. related to obtaining (drawing up) necessary documents, information and evidence, or medical examinations; /

13.2.25. koszty związane z uzyskaniem (przygotowaniem) niezbędnych dokumentów, informacji i dowodów, badań lekarskich;

13.2.26. лікування за кордоном після дати, коли на думку лікаря, призначеного Асистансом, медична евакуація (транспортування до України) є можливою за медичними показаннями, крім тих витрат (транспортних), що були здійснені з метою медичної евакуації Застрахованої особи. Страховик звільняється від подальшої оплати лікування Застрахованої особи (за кордоном), якщо

Страховальник (Застрахована особа) відмовляється від переведення в лікувальний заклад в Україні з того моменту, коли лікар визначає, що стан здоров'я Застрахованої особи за медичними показниками дозволяє їй самій чи в супроводі іншої особи повернутися в Україну; /

13.2.26. treatment abroad after the date when, in the opinion of the physician appointed by the Assistance, medical evacuation (transportation to Ukraine) is possible for medical reasons, except for those expenses (transportation) incurred for the purpose of medical evacuation of the Insured Person. The Insurer shall be released from further payment for the treatment of the Insured Person (abroad) if the Insurant (Insured Person) refuses to be transferred to a medical institution in Ukraine from the date when the physician determines that the Insured Person's health condition according to medical indicators allows him/ her to accompanied by another person to return to Ukraine; /

13.2.26. leczenia za granicą po dniu, w którym w opinii lekarza wyznaczonego przez Assistance ewakuacja medyczna (transport do Ukrainy) jest możliwa ze względów medycznych, z wyjątkiem tych wydatków (transportu), które zostały poniesione w celu ewakuacji medycznej osoby ubezpieczonej. Ubezpieczyciel jest zwolniony z dalszych płatności za leczenie osoby ubezpieczonej (za granicą) w przypadku odmowy przeniesienia Ubezpieczającego (Osoby ubezpieczonej) do placówki medycznej w Ukrainie od momentu stwierdzenia przez lekarza, że stan zdrowia osoby ubezpieczonej pozwala na jej powrót do Ukrainy samodzielnie lub w towarzystwie innej osoby;

13.2.27. на медичні послуги, вартість яких, що перевищує 100 Євро, у разі відсутності погодження Страховиком (Асистансом) факту звернення Страховальника (Застрахованої особи) до медичного закладу (спеціалізованої особи); /

13.2.27. for medical services, the expenses of which exceeds 100 Euros, in case of lack of approval by the Insurer (Assistance) of the fact of the Insurant's (Insured Person's) referral to a medical facility (specialist); /

13.2.27. usługi medyczne, których koszt przekracza 100 EUR, w przypadku braku akceptacji przez Ubezpieczyciela (Assistance) faktu zgłoszenia się Ubezpieczającego (Osoby ubezpieczonej) do placówki medycznej (osoby wyspecjalizowanej);

13.2.28. на діагностику захворювання з профілактичною метою або за бажанням Застрахованої особи (коли симптоми захворювання відсутні), або на вимогу працівників міжнародних аеропортів/організацій різного роду/уповноважених іноземних служб; /

13.2.28. for the diagnosis of a disease for preventive purposes or at the request of the Insured person (in case of absent symptoms of the disease), or at the request of employees of international airports/organizations of various kinds/authorized foreign services; /

13.2.28. diagnostyka choroby w celach profilaktycznych lub na wniosek Osoby ubezpieczonej (w przypadku braku objawów choroby), lub na wniosek pracowników międzynarodowych portów lotniczych/organizacji różnego rodzaju/upoważnionych służb zagranicznych;

13.2.29. на проживання, харчування під час амбулаторного лікування, самоізоляції, обсервації, карантину; /

13.2.29. for accommodation, food during outpatient treatment, stay-at-home, observation or quarantine; /

13.2.29. zakwaterowanie i wyżywienie podczas leczenia ambulatoryjnego, samoizolacja, obserwacja, kwarantanna;

13.2.30. будь-які витрати, якщо Застрахована особа здійснила подорож за кордон до країни, яку МЗС України та ВООЗ не рекомендують відвідувати. /

13.2.30. any expenses if the Insured person travelled abroad to a country which the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine and WHO do not recommend visiting. /

13.2.30. wszelkie wydatki, jeżeli Osoba ubezpieczona podróżowała za granicę do kraju, którego odwiedzenia nie zaleca Ministerstwo Spraw Zagranicznych Ukrainy ani WHO.

13.3. не підлягають оплаті/відшкодуванню витрати на діагностику, лікування та корекцію: /

13.3. the costs of diagnosis, treatment and correction are not subject to payment/reimbursement: /

13.3. koszty diagnozy, leczenia i korekty nie podlegają zapłacie/zwrotowi w następujących przypadkach:

13.3.1. хвороб, внаслідок яких оголошена епідемія, пандемія, карантин; /

13.3.1. diseases, as a result of which an epidemic, pandemic or quarantine has been declared; /

13.3.1. choroby skutkujące epidemią, pandemią lub kwarantanną;

13.3.2. захворювань, виникнення яких могли бути попереджені завчасною вакцинацією, при



наявності вимог прикордонних служб щодо вакцинації при в'їзді у відповідну країну; /

13.3.2. diseases, the occurrence of which could have been prevented by early vaccination, in case of available requirements of the border services with regard to vaccination when entering the relevant country; /

13.3.2. choroby, którym można było zapobiec poprzez wcześniejsze szczepienie, jeśli władze graniczne wymagają szczepienia przy wjeździe do danego kraju;

13.3.3. будь-яких захворювань, які є наслідком самолікування. Не відшкодовується вартість лікування, діагностики, та інших послуг, які не були рекомендовані лікарем; /

13.3.3. any diseases as a result of self-treatment The cost of treatment, diagnostics, and other services not recommended by a physician shall not be reimbursed; /

13.3.3. wszelkie choroby wynikające z samoleczenia. Leczenie, diagnostyka i inne usługi niezalecone przez lekarza nie są objęte ubezpieczeniem;

13.3.4. захворювань, які виникли в результаті вживання Застрахованою особою алкоголю, наркотиків. Лікування абстинентного синдрому; /

13.3.4. diseases arising as a result of the Insured Person's use of alcohol and drugs, as well as treatment of withdrawal syndrome; /

13.3.4. choroby wynikające z używania przez Osoby ubezpieczonej alkoholu lub narkotyków. Leczenie objawów odstawienia;

13.3.5. класичних венеричних захворювань (згідно визначення ВООЗ) та інфекцій, які переважно передаються статевим шляхом; СНІД (ВІЛ) та подібних, а також захворювань, що є їх наслідком та інших імунodefіцитних станів; /

13.3.5. classical venereal diseases (as specified by WHO) and infections which are mainly sexually transmitted; AIDS (HIV) and similar diseases, as well as diseases resulting from them and other immunodeficiency conditions; /

13.3.5. klasyczne choroby przenoszone drogą płciową (zgodnie z definicją WHO) i infekcje przenoszone głównie drogą płciową; AIDS (HIV) i podobne, a także choroby będące ich następstwem oraz inne stany niedoboru odporności;

13.3.6. запальних захворювань сечостатевої системи, у випадку виявлення захворювань та інфекцій згідно п.13.3.5. безпліддя; клімаксу; порушень гормонального фону; передракових гінекологічних та урологічних захворювань (кісти, поліпи, тощо); /

13.3.6. inflammatory diseases of the genitourinary system, in case of detection of diseases and infections according to Clause 13.3.5., infertility, climax; violations of the hormonal background; precancerous gynaecological and urological diseases (cysts, polyps, etc.); /

13.3.6. choroby zapalne układu moczowo-płciowego, w przypadku wykrycia chorób i infekcji zgodnie z ust. 13.3.5. niepłodność; menopauza; zaburzenia hormonalne; przedrakowe choroby ginekologiczne i urologiczne (torbiele, polipy itp.);

13.3.7. ТОРЧ інфекцій, вітряної віспи; /

13.3.7. TORCH infections or chicken pox; /

13.3.7. Zakażenia wrodzone z grupy TORCH, ospa wietrzna;

13.3.8. особливо небезпечні інфекційні хвороби визначені МОЗ України. Виключенням є оплата невідкладної медичної допомоги, разі виникнення раптового захворювання, пов'язаного з SARS-CoV-2 (COVID-19) в межах ліміту 1000 EURO (на строк дії Договору); /

13.3.8. particularly dangerous infectious diseases, as determined by the Ministry of Health of Ukraine. The exception is the payment of emergency medical care, in the event of a sudden illness related to SARS-CoV-2 (COVID-19) within the limit of 1,000 EURO (for the validity period of the Agreement); /

13.3.8. szczególnie niebezpieczne choroby zakaźne określone przez Ministerstwo Zdrowia Ukrainy. Wyjątkiem jest płatność za opiekę medyczną w nagłych wypadkach w przypadku nagłego zachorowania związanego z SARS-CoV-2 (COVID-19) w ramach limitu 1000 EUR (w okresie obowiązywania Umowy);

13.3.9. психічних захворювань, психологічних проблем, психосоматичних розладів; /

13.3.9. mental illnesses, psychological problems or psychosomatic disorders; /

13.3.9. choroby psychiczne, problemy psychologiczne, zaburzenia psychosomatyczne;

13.3.10. хвороб шкіри та підшкірної клітковини, в тому числі викликаних дією сонячного опромінення (сонячні опіки), алергічні реакції на шкірі (в тому числі внаслідок укусу комах); /

13.3.10. diseases of the skin and subcutaneous tissue, including those caused by solar radiation (sunburns), allergic reactions on the skin (including due to insect bites); /

13.3.10. Choroby skóry i tkanki podskórnej, w tym spowodowane ekspozycją na słońce (oparzenia słoneczne), reakcje alergiczne na skórze (w tym spowodowane ukąszeniami owadów);

13.3.11. астми, епілепсії, алергії. Надається тільки невідкладна допомога, направлена на спасіння життя Застрахованої особи; /

13.3.11. asthma, epilepsy or allergies. Only emergency assistance aimed at saving the Insured Person's life shall be provided; /

13.3.11. astma, epilepsja, alergię. Zapewniona jest wyłącznie opieka w nagłych wypadkach mająca na celu ratowanie życia Osoby ubezpieczonej;

13.3.12. загострення хронічних захворювань, в т.ч. цукровий діабет, туберкульоз, онкологічні захворювання (доброякісні, злоякісні) та їх ускладнення, передракові захворювання, хронічна ниркова та печінкова недостатність, цироз, хвороби ендокринної системи, хвороби крові та кровотворних органів, аутоімунні захворювання, вірусні гепатити (криптогенний гепатит), нервові захворювання (крім невритів). Виключенням є випадки ліквідації гострої смертельної небезпеки для життя Застрахованої особи (або зняття гострого болю) протягом 5 днів, при цьому обов'язковою умовою для відшкодування Страховиком витрат є наявність медичного висновку (висновку Асистансу), що підтверджує відповідний важкий стан Застрахованої особи; /

13.3.12. exacerbation of chronic diseases, including diabetes, tuberculosis, oncological diseases (benign or malignant) and their complications pre-malignant condition, chronic kidney and liver failure, cirrhosis, diseases of the endocrine system, diseases of the blood and hematopoietic organs, autoimmune diseases, viral hepatitis (cryptogenic hepatitis), nervous diseases (except for neurites). The exception is cases of elimination of an acute mortal danger to the Insured person's life (or relief of acute pain) within 5 days, and a mandatory condition for reimbursement by the Insurer shall be a medical report (Assistance report) confirming the corresponding serious condition of the Insured Person; /

13.3.12. Zaostrzenie chorób przewlekłych, w tym cukrzycy, gruźlicy, nowotworów (łagodnych, złośliwych) i ich powikłań, chorób przednowotworowych, przewlekłej niewydolności nerek i wątroby, marskości wątroby, chorób układu hormonalnego, chorób krwi i narządów krwiotwórczych, chorób autoimmunologicznych, wirusowego zapalenia wątroby (kryptogennego zapalenia wątroby), chorób układu nerwowego (z wyjątkiem zapalenia nerwu). Wyjątkiem są przypadki wyeliminowania ostrego śmiertelnego zagrożenia życia Osoby ubezpieczonej (lub złagodzenia ostrego bólu) w ciągu 5 dni, a warunkiem koniecznym do wypłaty odszkodowania przez Ubezpieczyciela jest dostępność raportu medycznego (raport Assistance) potwierdzającego poważny stan zdrowia Osoby ubezpieczonej;

13.3.13. вроджених захворювань, вад розвитку, спадкових захворювань, професійних хвороб; хвороб, які стали причиною встановлення інвалідності; хвороб, загострення яких розвинулись до початку дії Договору; /

13.3.13. ongenital diseases, developmental defects, hereditary diseases, occupational diseases; diseases which caused disability; diseases, with the exacerbation developed before the effective date of the Agreement; /

13.3.13. choroby wrodzone, wady rozwojowe, choroby dziedziczne, choroby zawodowe; choroby, które spowodowały niepełnosprawność; choroby, których zaostrzenie wystąpiło przed wejściem w życie Umowy;

13.3.14. міопія, гіперметропія, астигматизм, глаукома, катаракта, інші захворювання зору (та порушення його функцій), крім випадків гострого больового синдрому та/або запального процесу, при наявності встановленого медичного діагнозу та призначеного лікування. /

13.3.14. myopia, hypermetropia, astigmatism, glaucoma, cataract, other eye diseases (and disorders of its functions), except for cases of acute pain syndrome and/or inflammatory process, in the case of an established medical diagnosis and prescribed treatment. /

13.3.14. krótkowzroczność, nadwzroczność, astygmatyzm, jaskra, zaćma, inne choroby wzroku (i upośledzenie jego funkcji), z wyjątkiem przypadków ostrego zespołu bólowego i/lub procesu zapalnego, w obecności diagnozy medycznej i zaleconego leczenia.

13.4. Страховик не відшкодовує витрати на випадок нездійснення подорожі, а також внаслідок: /

13.4. The Insurer shall not reimburse expenses in the event of the absent trip, as well as due to: /

13.4. Ubezpieczyciel nie wypłaci odszkodowania za wydatki poniesione w przypadku nie odbycia podróży, a także z powodu:

13.4.1. хронічної хвороби, онкологічних хвороб, хронічної органної недостатності (печінкова, ниркова, серцево-судинна, легенева тощо) в період укладання цього Договору; /

- 13.4.1. chronic or oncological diseases, chronic organ failure (hepatic, renal, cardiovascular, pulmonary, etc.) while entering into the Agreement; /
- 13.4.1. przewlekłej choroby, nowotworu, przewlekłej niewydolności narządów (wątroby, nerek, układu krążenia, płuc itp.) w okresie zawierania niniejszej Umowy;
- 13.4.2. з приводу захворювання в середній та важкій стадії, яке існувало на момент укладення Договору; /
- 13.4.2. with regard to the disease in the moderate and severe stage at the time of entering into the Agreement; /
- 13.4.2. z powodu umiarkowanej lub ciężkiej choroby istniejącej w chwili zawarcia Umowy;
- 13.4.3. планової госпіталізації; /
- 13.4.3. scheduled admission to hospital; /
- 13.4.3. planowanej hospitalizacji;
- 13.4.4. епідемії (в т.ч. грипу), карантину; /
- 13.4.4. epidemics (including flu), quarantine; /
- 13.4.4. epidemii (w tym grypy), kwarantanny;
- 13.4.5. недотримання вимог консульських служб, які пред'являються при оформленні віз для здійснення подорожі за кордон; /
- 13.4.5 failure to comply with the requirements of the consular services, when issuing visas for travelling abroad; /
- 13.4.5. niespełnienia wymogów służb konsularnych przy ubieganiu się o wizy na wyjazd za granicę;
- 13.4.6. відміна подорожі по причині неотримання візи з вини Застрахованої особи або організації, яка забезпечувала подорож; /
- 13.4.6. cancelled trip due to failure to obtain a visa through the fault of the Insured Person or the company which provided the trip; /
- 13.4.6. odwołania podróży z powodu nieotrzymania wizy z winy Ubezpieczającego lub organizacji zapewniającej podróż;
- 13.4.7. якщо через відміну авіакомпанією авіарейсу, яким мала полетіти Застрахована особа, через закриття повітряного простору над територією країни подорожі внаслідок стихійних лих, Страхувальнику запропоновано інший рейс або авіакомпанію, чи інший вид транспорту. /
- 13.4.7. if, due to the cancelled flight by the airline which the Insured Person was supposed to take, due to the closure of the airspace over the territory of the country of travel as a result of natural disasters, the Insurant is offered another flight or airline, or another mode of transport. /
- 13.4.7. jeżeli w związku z odwołaniem przez linię lotniczą lotu, którym Osoba ubezpieczona miała odbyć podróż, z powodu zamknięcia przestrzeni powietrznej nad terytorium kraju podróży w wyniku klęsk żywiołowych, osobie ubezpieczonej zostanie zaoferowany inny lot lub linia lotnicza lub inny środek transportu.
- 13.5. Страховик не відшкодовує витрати, пов'язані з незручностями використання авіаційного транспорту: /
- 13.5. The Insurer shall not reimburse expenses related to the inconvenience of using air transport: /
- 13.5. Ubezpieczyciel nie pokrywa kosztów związanych z niedogodnościami w korzystaniu z transportu lotniczego:
- 13.5.1. в разі відкладення відправлення літака або відміни авіарейсу Застрахованої особи, якщо: /
- 13.5.1. in case of delay of the plane departure or cancellation of the flight of the Insured Person, if: /
- 13.5.1. w przypadku opóźnionego odlotu samolotu lub odwołania lotu osoby ubezpieczonej, jeżeli:
- 13.5.1.1. Застрахована особа не пройшла реєстрацію на рейс, крім випадків, коли не було можливості пройти реєстрацію через страйк або з технічних причин, про які Застрахованій особі не було повідомлено до реєстрації; /
- 13.5.1.1. The Insured has failed to check in for the flight, except for cases when it is impossible to check in due to a strike or for technical reasons, which the Insured Person is not notified of before check-in; /
- 13.5.1.1. Osoba ubezpieczona nie dokonała odprawy na lot, chyba że odprawa była niemożliwa z powodu strajku lub z przyczyn technicznych, które nie zostały zgłoszone Osobie ubezpieczonej przed odprawą;
- 13.5.1.2. затримка авіарейсу стала наслідком страйку, або виникла з технічних причин, про які Застрахованій особі було повідомлено до реєстрації; /

- 13.5.1.2. the flight delay is the result of a strike, or arise due to technical reasons, of which the Insured Person is notified before check-in; /
- 13.5.1.2. opóźnienie lotu było spowodowane strajkiem lub powstało z przyczyn technicznych, o których Osoba ubezpieczona została poinformowana przed rejestracją;
- 13.5.1.3. Застрахована особа відмовилась від перельоту до вильоту літака свого рейсу; /
- 13.5.1.3. The Insured Person refuses the flight before the departure of the aircraft; /
- 13.5.1.3. Osoba ubezpieczona odwołuje lot przed odlotem samolotu;
- 13.5.2. у разі затримки доставки багажу або втрати/знищення багажу Застрахованої особи, якщо: /
- 13.5.2. in case of delay in baggage delivery or loss/destruction of the Insured Person's baggage, if: /
- 13.5.2. w przypadku opóźnienia w dostarczeniu bagażu lub utraty/zniszczenia bagażu osoby ubezpieczonej, jeżeli:
- 13.5.2.1. багаж перевозиться авіарейсом, кінцевим пунктом якого є Україна та/або країна постійного проживання Застрахованої особи; /
- 13.5.2.1. baggage is transported by the air flight, with Ukraine and/or the country of permanent residence of the Insured Person as the final destination; /
- 13.5.2.1. bagaż jest przewożony lotem, którego miejsce docelowe znajduje się w Ukrainie i/lub kraju stałego zamieszkania Osoby ubezpieczonej;
- 13.5.2.2. затримка багажу Застрахованої особи викликана митним доглядом та/або порушеннями правил митного контролю; /
- 13.5.2.2. the delay of the Insured Person's luggage is caused by customs care and/or violations of customs control rules; /
- 13.5.2.2. opóźnienie bagażu Osoby ubezpieczonej jest spowodowane kontrolą celną i/lub naruszeniem zasad kontroli celnej;
- 13.5.2.3. Застрахована особа не повідомила уповноваженому представникові авіалінії про затримку доставки багажу або його втрату; /
- 13.5.2.3. The Insured Person failed to inform the authorized representative of the airline of the delay in the delivery of the baggage or its loss; /
- 13.5.2.3. Osoba ubezpieczona nie poinformowała upoważnionego przedstawiciela linii lotniczych o opóźnieniu w dostarczeniu bagażu lub jego utracie;
- 13.5.2.4. витрати на придбання предметів першої необхідності та одягу, які були здійснені Застрахованою особою після доставки її багажу перевізником; /
- 13.5.2.4. expenses for the purchase of essential items and clothing, which were incurred by the Insured Person after the delivery of his/her baggage by the carrier; /
- 13.5.2.4. wydatki na zakup artykułów pierwszej potrzeby i odzieży dokonane przez osobę ubezpieczoną po dostarczeniu jej bagażu przez przewoźnika;
- 13.5.2.5. витрати, які були здійснені Застрахованою особою з моменту її прибуття в аеропорт країни подорожі за кордоном; /
- 13.5.2.5. expenses incurred by the Insured Person from the day of his/her arrival at the airport of the country of travel abroad; /
- 13.5.2.5. Wydatki poniesione przez Osobę ubezpieczoną od momentu jej przybycia na lotnisko w kraju podróży zagranicznej;
- 13.5.2.6. на оплату послуг, що пов'язані з заміною (відновленням) документів за кордоном у разі: /
- 13.5.2.6. for payment of services related to the replacement (restoration) of documents abroad in case of: /
- 13.5.2.6. opłacenie usług związanych z wymianą (odtworzeniem) dokumentów za granicą w przypadku:
- 13.5.2.6.1. конфіскації документів митними органами або іншими представниками офіційної влади країни подорожі за кордоном; /
- 13.5.2.6.1. seizure of documents by customs authorities or other representatives of the official authorities of the country of travel abroad; /
- 13.5.2.6.1. konfiskaty dokumentów przez organy celne lub innych przedstawicieli oficjalnych władz kraju podróży za granicę;
- 13.5.2.6.2. неповідомлення Застрахованою особою відповідних служб щодо загублених

(втрачених, викрадених) документів; /

13.5.2.6.2. failure of the Insured Person to notify of relevant services with regard to lost (stolen) documents; /

13.5.2.6.2. niezawiadomienia przez Osobę ubezpieczoną odpowiednich służb o utracie (kradzieży) dokumentów; /

13.5.2.6.3. заміни документів, якщо така заміна викликана пошкодженням, утратою ними вигляду, придатного для використання, тощо. /

13.5.2.6.3. replacement of documents, if such replacement is caused by damage or unsuitability for use, etc. /

13.5.2.6.3. wymiany dokumentów, jeżeli taka wymiana jest spowodowana ich uszkodzeniem, utratą ich użyteczności itp. /

13.6. За умовами страхування від нещасного випадку, Страховик не визнає страховими випадками будь-які захворювання (в т.ч. хронічні та професійні, фізіологічні відхилення), та не несе відповідальності при встановленні Застрахованій особі під час дії Договору, підвищеної групи інвалідності в порівнянні з тією групою інвалідності, що була встановлена їй до дати підписання Договору. Страховик має право відмовити у виплаті страхового відшкодування на підставі розділу 19 цих Умов страхування. /

13.6. According to the terms of accident insurance, the Insurer shall not recognize any diseases (including chronic, occupational or physiological abnormalities) as insured events, and shall not bear liability if the Insured Person, during the validity of the Agreement, has an increased degree of disabilities compared to that by the disability level which was established before the date of entering into the Agreement. The Insurer has the right to refuse payment of insurance indemnity on the basis of Section 19 of the present Insurance Terms and Conditions. /

13.6. W ramach ubezpieczenia następstw nieszczęśliwych wypadków Ubezpieczyciel nie uznaje żadnych chorób (w tym chorób przewlekłych i zawodowych, zaburzeń fizjologicznych) za zdarzenia ubezpieczeniowe i nie ponosi odpowiedzialności w przypadku zdiagnozowania u Osoby ubezpieczonej wyższej grupy inwalidzkiej w trakcie trwania Umowy w stosunku do grupy niepełnosprawności przypisanej oyo przed datą zawarcia Umowy. Ubezpieczyciel ma prawo odmówić wypłaty odszkodowania ubezpieczeniowego na podstawie § 19 niniejszych Warunków ubezpieczenia. /

13.7. Страховик не відшкодовує збитки зі страхування цивільної відповідальності щодо: /

13.7. The Insurer shall not indemnify losses from liability insurance in respect to: /

13.7. Ubezpieczyciel nie wypłaci odszkodowania za szkody z tytułu ubezpieczenia odpowiedzialności cywilnej w odniesieniu do: /

13.7.1. умисних дій Страхувальника що призвело до настання страхового випадку; /

13.7.1. intentional actions of the Insured that led to the occurrence of an Insurance event; /

13.7.1. umyślnych działań Ubezpieczającego, które doprowadziły do wystąpienia Zdarzenia Ubezpieczeniowego; /

13.7.2. відшкодування упущеної вигоди та непрямих збитків будь-якого виду; /

13.7.2. compensation for lost profits and indirect damages of any kind; /

13.7.2. odszkodowania za utracone korzyści i straty pośrednie jakiegokolwiek rodzaju; /

13.7.3. відшкодування штрафів, пені та інших стягнень, котрі застосовуються до Страхувальника; /

13.7.3. reimbursement of fines, penalties and other charges applicable to the Insured; /

13.7.3. zwrotu grzywien, kar i innych sankcji mających zastosowanie do Ubezpieczającego; /

13.7.4. відшкодування моральної шкоди; /

13.7.4. compensation for moral damage; /

13.7.4. zadośćuczynienia za szkodę niemajątkową; /

13.7.5. відшкодування шкоди, пов'язаної із: /

13.7.5. compensation for damage related to: /

13.7.5. ubezpieczenia odpowiedzialności cywilnej za szkody wyrządzone przez: /

13.7.6. протизаконними діями або бездіяльністю державних органів та органів місцевого самоврядування, в тому числі внаслідок видання протизаконних документів і розпоряджень. /

13.7.6. illegal actions or omission of public and local self-government bodies, including as a result of issuing illegal documents and orders. /

13.7.6. niezgodne z prawem działania lub zaniechania organów państwowych i samorządowych, w tym

w wyniku wydania niezgodnych z prawem dokumentów i zarządzeń.

13.7.7. затримкою виконання зобов'язань за договором (контрактом) та виплатою компенсацій в цьому випадку; /

13.1.7. delay in the fulfilment of obligations under the agreement (contract) and payment of compensation in this case; /

13.7.7. zwłoka w wykonaniu zobowiązań wynikających z umowy (kontraktu) i wypłaty odszkodowania w tym przypadku;

13.7.8. порушенням прав інтелектуальної власності: авторських прав, патентів, правил використання товарних знаків, марок, брендів тощо; /

13.7.8. violation of intellectual property rights: copyrights, patents, rules for the use of trademarks, brands, etc.; /

13.7.8. naruszenie praw własności intelektualnej: praw autorskich, patentów, zasad korzystania ze znaków towarowych, oznaczeń, marek itp.;

13.7.9. щодо неналежного виконання Страхувальником будь-яких договірних зобов'язань. /

13.7.9. with regard to improper performance by the Insurant of any contractual obligations. /

13.7.9. w związku z nienależytym wykonaniem przez Ubezpieczającego jakichkolwiek zobowiązań umownych.

13.7.10. обставин, про які Страхувальник знав або повинен був знати, але не вжив усіх від нього залежних заходів для запобігання страховому випадку; /

13.7.10. circumstances which the Insurant was aware of or should have known, but fails to take all measures dependent on him/her to prevent the Insurance event; /

13.7.10. okoliczności, o których Ubezpieczający wiedział lub powinien był wiedzieć, ale nie podjął wszelkich dostępnych mu środków w celu zapobieżenia zdarzeniu ubezpieczeniowemu;

13.7.11. дій або бездіяльності Страхувальника здійснені в стані алкогольного, наркотичного або токсичного сп'яніння; /

13.7.11. acts or omissions of the Insurant under the influence of alcohol, drugs or toxic substances; /

13.7.11. działania lub zaniechania Ubezpieczającego zostały podjęte w stanie upojenia alkoholowego, narkotycznego lub toksycznego;

13.7.12. надання будь-якої послуги професійного характеру, відповідальність щодо гарантійних зобов'язань, відповідальність за якість продукції, робіт та послуг тощо. /

13.7.12. provision of any professional service, responsibility for warranty obligations, responsibility for the quality of products, works and services, etc. /

13.7.12. świadczenie jakichkolwiek profesjonalnych usług, odpowiedzialność za zobowiązania gwarancyjne, odpowiedzialność za jakość produktów, prac i usług itp.

13.7.13. збитки шкоду, відповідальність, вартість або витрати будь-якого роду, пов'язані прямо або побічно та (або) в цілому, та (або) частково з інфекційними хворобами. /

13.7.13. losses, damage, liability, cost or expenses of any kind, directly or indirectly and (or) in whole, and (or) partially connected with infectious diseases. /

13.7.13. straty, szkody, odpowiedzialność, koszty lub wydatki jakiegokolwiek rodzaju związane bezpośrednio lub pośrednio i/lub w całości i/lub w części z chorobami zakaźnymi.

#### **14. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН І ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ЗА НЕВИКОНАННЯ АБО НЕНАЛЕЖНЕ ВИКОНАННЯ УМОВ ДОГОВОРУ /**

#### **14. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES AND LIABILITY FOR FAILURE TO FULFIL OR IMPROPER FULFILMENT OF THE TERMS AND CONDITIONS OF THE AGREEMENT /**

#### **14. PRAWA I OBOWIĄZKI STRON ORAZ ODPOWIEDZIALNOŚĆ ZA NIEWYKONANIE LUB NIENALEŻYTE WYKONANIE WARUNKÓW UMOWY**

14.1. Страхувальник зобов'язаний: /

14.1. The Insurant shall: /

14.1. Ubezpieczający jest zobowiązany:

14.1.1. Сплачувати страхову премію у порядку та строки, визначені в розділі 9 Поліса. /

14.1.1. Pay the insurance premium in accordance with the procedure and terms specified in Section 9 of the Policy./

14.1.1. do opłacania składki ubezpieczeniowej w sposób i w terminach określonych w § 9 Polisy.

14.1.2. Перед укладенням Договору надати Страховику інформацію, яка визначена у п. 14.1.3. цих

Умов. , що має істотне значення для оцінки страхового ризику, та протягом дії Договору повідомляти Страховика про будь-яку зміну обставин, що мають істотне значення для оцінки страхового ризику (інформації, визначеної у п. 14.1.3. цих Умов не пізніше 3 (трьох) робочих днів з дня такої зміни. Укладення Страхувальником Договору відносно особи, яка не може бути застрахована за Договором, вважається порушенням Страхувальником вказаного обов'язку. /

14.1.2. Before entering into the Agreement, provide the Insurer with the information specified in Clause 14.1.3. hereof, which is of significant importance for the assessment of the insurance risk, and within the term of the Agreement to notify the Insurer of any change in circumstances that are of significant importance for the assessment of the insurance risk (information defined in clause 14.1.3. of these Terms no later than three (3) business days from the date of such change. The conclusion of the Agreement by the Insurant with regard to a person who cannot be insured under the Agreement is deemed a violation of the obligation specified by the Insurant. /

14.1.2. przed zawarciem Umowy podać Ubezpieczycielowi informacje, o których mowa w ust. 14.1.3 niniejszych Warunków, istotne dla oceny ryzyka ubezpieczeniowego, a w trakcie obowiązywania Umowy informować Ubezpieczyciela o każdej zmianie okoliczności istotnych dla oceny ryzyka ubezpieczeniowego (informacje, o których mowa w ust. 14.1.3 niniejszych Warunków nie później niż w terminie 3 (trzech) dni roboczych od dnia zaistnienia takiej zmiany. Zawarcie Umowy przez Ubezpieczającego w stosunku do osoby, która nie może być objęta ubezpieczeniem na podstawie Umowy, uważa się za naruszenie przez Ubezpieczającego tego obowiązku.

14.1.3. Інформувати Страховика про настання події, що має ознаки страхового випадку, у порядку та строки, визначені розділом 15 цих Умов страхування, а також виконувати всі вимоги, встановлені в розділі 15 цих Умов страхування. /

Notify the Insurer of the occurrence of an event with the features of an Insurance event, in the manner and within the terms specified in Section 15 of the present Insurance Terms and Conditions, as well as comply with all requirements specified in Section 15 hereof.

14.1.3. do poinformowania Ubezpieczyciela o wystąpieniu zdarzenia mającego znamiona zdarzenia ubezpieczeniowego w sposób i w terminach określonych w pkt 15 niniejszych Warunków ubezpieczenia oraz zobowiązany jest do spełnienia wszystkich wymogów określonych w § 15 niniejszych Warunków ubezpieczenia.

14.1.4. Вживати заходів для запобігання настанню страхового випадку та зменшення наслідків страхового випадку. /

14.1.4. Take measures to prevent the occurrence of an Insurance event and reduce the effects thereof.

14.1.4. do podjęcia środków w celu zapobieżenia wystąpieniu zdarzenia ubezpieczeniowego i złagodzenia jego skutków.

14.1.5. Перед укладенням Договору повідомити Страховику про наявність страхового інтересу, у т.ч. стосовно застрахованої особи, вигодонабувача. /

14.1.5. Before entering into the Agreement, notify the Insurer of the insurable interest, including in relation to the Insured Person, the Beneficiary. /

14.1.5. przed zawarciem Umowy poinformować Ubezpieczyciela o istnieniu ubezpieczalnego interesu, w tym w odniesieniu do osoby ubezpieczonej, beneficjenta.

14.1.6. При укладенні Договору повідомити Страховика про інші чинні договори страхування щодо об'єкта страхування. /

14.1.6. When entering into the Agreement, notify the Insurer of other valid insurance agreements with regard to the Insurance interest. /

14.1.6. po zawarciu Umowy powiadomić Ubezpieczyciela o innych ważnych umowach ubezpieczenia w odniesieniu do ubezpieczonego interesu.

14.1.7. До укладання та/або при укладанні Договору надати Страховику (страховому посереднику) ідентифікаційні дані для перевірки в частині законодавства щодо запобігання та протидії легалізації (відмивання) доходів, одержаних злочинним шляхом, фінансування тероризму, фінансування розповсюдження зброї масового знищення (далі – ПВК/ФТ). /

14.1.7. Before and/or while entering into the Agreement, provide the Insurer (insurance intermediary) with identification data for verification in the part of the laws on the prevention and counteraction of legalization (laundering) of proceeds obtained through crime, financing of terrorism, financing of the proliferation of weapons of mass destruction (hereinafter – AML/CFT). /

14.1.7. przed zawarciem i/lub po zawarciu Umowy przekazać Ubezpieczycielowi (pośrednikowi

ubezpieczeniowemu) dane identyfikacyjne w celu weryfikacji pod kątem przepisów o zapobieganiu i przeciwdziałaniu legalizacji (praniu) dochodów pochodzących z przestępstwa, finansowaniu terroryzmu, finansowaniu rozprzestrzeniania broni masowego rażenia (dalej AML/CFT).

14.1.8. Повідомити Страховика протягом 10 (десяти) робочих днів з дати настання суттєвих змін в своїй діяльності /ідентифікаційних даних, а також в інформації (даних), наданих в анкеті (опитувальнику) Страховику, подавши оновлену анкету (опитувальник) та підтверджуючі документи на виконання вимог законодавства України щодо ПВК/ФТ. /

14.1.8. Notify the Insurer within ten (10) business days from the date of the occurrence of significant changes in their activities/identification data, as well as in the information (data) provided in the questionnaire to the Insurer, by submitting an updated questionnaire and supporting documents to comply with the requirements of the law of Ukraine with regard to PMC/FT. /

14.1.8. do poinformowania Ubezpieczyciela w ciągu 10 (dziesięciu) dni roboczych od daty istotnych zmian w swojej działalności / danych identyfikacyjnych, a także w informacjach (danych) dostarczonych Ubezpieczycielowi w formularzu wniosku (kwestionariuszu), przysyłając zaktualizowany formularz wniosku (kwestionariusz) i dokumenty uzupełniające w celu spełnienia wymogów ukraińskiego ustawodawstwa AML/CFT.

14.1.9. Надавати на усний та/або письмовий запит Страховика інформацію (офіційні документи), необхідну (необхідні) для здійснення належної перевірки, актуалізації даних, а також для виконання Страховиком інших вимог законодавства ПВК/ФТ. /

14.1.9. Provide, at the Insurer's verbal and/or written request, the information (official documents) necessary for proper verification, data updating, as well as for the Insurer's fulfilment of other requirements of the AML/CFT. /

14.1.9. do dostarczenia, na ustne i/lub pisemne żądanie Ubezpieczyciela, informacji (oficjalnych dokumentów) wymaganych do prawidłowej weryfikacji, aktualizacji danych, a także do zapewnienia zgodności Ubezpieczyciela z innymi wymogami przepisów AML/CFT.

14.1.10. **Повідомити кожну Застраховану особу за Договором про укладений на її користь Договір. /**

14.1.10. **Notify each Insured person under the Agreement of the Agreement drawn up in his/her favour. /**

14.1.10. **do poinformowania każdą Osobę ubezpieczoną w ramach Umowy o zawarciu Umowy na jej rzecz.**

14.1.11. Своєчасно повідомити Страховика (Асистанс) про настання події, що має ознаки страхового випадку, в строк передбачений умовами Договору. /

14.1.11. Notify the Insurer (Assistance) in a timely manner of the occurrence of an event that has the characteristics of an Insured event, within the period specified by the terms of the Agreement. /

14.1.11. do niezwłocznego powiadomienia Ubezpieczyciela (Assistance) o wystąpieniu zdarzenia mającego znamiona zdarzenia ubezpieczeniowego w terminie określonym w warunkach Umowy.

14.1.12. Виконувати умови Договору, в т.ч. узгоджувати із представником Страховика (Асистансу) всі дії, пов'язані з отриманням медичних та інших платних послуг, передбачених Договором, виконувати рекомендації та розпорядження Страховика (Асистанса). Проходити лікування за призначенням лікаря, виконувати приписи медичного персоналу, дотримуватися розпорядку медичного закладу, в якому Застрахованій особі надається медична допомога, достовірно інформувати лікаря та персонал медичного закладу і Асистанс (Страховика) про стан свого здоров'я та наявні ризики його погіршення. /

14.1.12. Fulfill the terms of the Agreement, including coordinate with the representative of the Insurer (Assistance) all actions related to obtaining medical and other paid services provided for in the Agreement, comply with the recommendations and orders of the Insurer (Assistance). Undergo treatment as prescribed by a physician, follow the prescriptions of the medical professionals, the procedures of the health care facility where the Insured Person is provided with medical assistance, and reliably inform the physician and the staff of the facility and Assistance (Insurer) of the health condition and the risks of its deterioration. /

14.1.12. do przestrzegania warunków Umowy, w tym do koordynowania z przedstawicielem Ubezpieczyciela (Assistance) wszelkich działań związanych z uzyskaniem świadczeń medycznych i innych płatnych usług przewidzianych w Umowie, zgodnie z zaleceniami i instrukcjami Ubezpieczyciela (Assistance). Do poddania się zaleconemu przez lekarza leczeniu, stosowania się do zaleceń personelu



medycznego, przestrzegania regulaminu placówki medycznej, w której Osoba ubezpieczona korzysta z leczenia, rzetelnego informowania lekarza i personelu placówki medycznej oraz Assistance (Ubezpieczyciela) o swoim stanie zdrowia i istniejącym ryzyku jego pogorszenia.

14.1.13. При зміні ступеню страхового ризику, про який Страхувальник знав або міг знати заздалегідь, письмово повідомити Страховика за 3 (три) робочих дні до таких змін. В інших випадках повідомити Страховика протягом 3 (трьох) робочих днів від настання таких змін. /

14.1.3. In the event of a change in the degree of insurance risk, of which the Insurant knew or could have known in advance, notify the Insurer in writing three (3) business days before such changes. In other cases, notify the Insurer within (3) business days from the occurrence of such changes. /

14.1.13. w przypadku zmiany stopnia ryzyka ubezpieczeniowego, o której Ubezpieczający wiedział lub mógł wiedzieć z wyprzedzeniem, powiadomić Ubezpieczyciela na piśmie na 3 (trzy) dni robocze przed takimi zmianami. W pozostałych przypadkach należy powiadomić Ubezpieczyciela w ciągu 3 (trzech) dni roboczych od zaistnienia takich zmian.

14.1.14. Застрахована особа зобов'язана, на вимогу Страховика проходити медичні огляди для підтвердження факту настання страхового випадку. /

14.1.14. The Insured Person is obliged, at the request of the Insurer, to undergo medical examinations to confirm the occurrence of the Insurance event. /

14.1.14. osoba ubezpieczona, na żądanie Ubezpieczyciela, podda się badaniom lekarskim w celu potwierdzenia wystąpienia zdarzenia ubezpieczeniowego.

14.1.15. Повернути Страховику отриману страхову виплату, якщо протягом передбачених чинним законодавством України строків позовної давності були виявленні обставини, що за чинним законодавством або відповідно до Загальних умов або умов Договору, позбавляють Страхувальника (Застраховану особу) права на одержання страхової виплати. /

14.1.15. Return the insurance payment received to the Insurer, if during the statute of limitations provided for by the applicable laws of Ukraine, circumstances were discovered that, under the laws in force or in accordance with the General Terms and Conditions or the terms and conditions of the Agreement, deprive the Insurant (Insured Person) of the right to receive an insurance payment. /

14.1.15. do zwrotu Ubezpieczycielowi otrzymanego świadczenia ubezpieczeniowego, jeżeli w terminach przedawnienia przewidzianych obowiązującymi przepisami prawa Ukrainy zostaną ujawnione okoliczności, które zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa lub zgodnie z Ogólnymi warunkami lub warunkami Umowy pozbawiają Ubezpieczającego (Osobę ubezpieczoną) prawa do otrzymania świadczenia ubezpieczeniowego.

14.1.16. Не виплачувати відшкодування, не визнавати частково або цілком вимоги, які пред'являються йому у зв'язку зі Страховим випадком, а також не брати на себе будь-яких прямих або непрямих обов'язків з врегулювання таких вимог без письмової згоди Страховика. /

14.1.16. Not to pay compensation, not to recognize partially or fully the claims against him/her with regard to the Insurance Event, as well as not to assume any direct or indirect liabilities to settle such claims without the written consent of the Insurer. /

14.1.16. nie wypłacać odszkodowania, nie uznawać w części lub w całości roszczeń zgłoszonych przeciwko niemu w związku ze zdarzeniem ubezpieczeniowym oraz nie przyjmować żadnych bezpośrednich lub pośrednich zobowiązań do zaspokojenia takich roszczeń bez pisemnej zgody Ubezpieczyciela.

14.1.17. Погодитись на переведення в лікувальний заклад України для подальшого лікування з того моменту, коли лікар визначає, що стан здоров'я Застрахованої особи за медичними показниками дозволяє їй самій чи в супроводі іншої особи повернутися в Україну. /

14.1.17. Agree to transfer to a health care facility of Ukraine for further treatment from the date when the physician determines that the Insured Person's health condition according to medical indicators enables him/her to return to Ukraine alone or accompanied by another person. /

14.1.17. wyrazić zgodę na przeniesienie do placówki medycznej na Ukrainie w celu dalszego leczenia od momentu, w którym lekarz stwierdzi, że stan zdrowia Osoby ubezpieczonej pozwala jej na powrót do Ukrainy samodzielnie lub w towarzystwie innej osoby.

14.1.18. Протягом 24 (двадцяти чотирьох) годин з моменту настання події повідомити Страховика або Асистуючу компанію за будь-яким цілодобовим номером телефону або через програми «Viber» «WhatsApp», «Messenger», по електронній пошті чи за телефоном, що зазначений в розділі 15 цих Умов страхування. /

14.1.18. Within twenty-four (24) hours from the date of occurrence of the event, notify the Insurer or the Assisting Company by any 24-hour phone number or through the Viber, WhatsApp or Messenger programmes, by E-mail or by the phone specified in section 15 hereof. /

14.1.18. w ciągu 24 (dwudziestu czterech) godzin od daty wystąpienia zdarzenia powiadomić Ubezpieczyciela lub Firmę Assistance pod dowolnym całodobowym numerem telefonu lub za pośrednictwem Viber, WhatsApp, Messengera, poczty elektronicznej lub telefonicznie wskazanym w punkcie 15 niniejszych Warunków Ubezpieczenia.

14.1.19. погоджувати зі Страховиком або Асистансом всі дії, пов'язані з лікуванням та отриманням інших послуг в разі страхового випадку. /

14.1.19. Agree with the Insurer or Assistance on all actions related to treatment and receiving other services in the event of an Insurance event. /

14.1.19. do uzgodnienia z Ubezpieczycielem lub Assistance wszelkich działań związanych z leczeniem i innymi usługami w przypadku zajścia zdarzenia ubezpieczeniowego..

14.1.20. Виконувати розпорядження та/чи рекомендації Страховика або Асистансу щодо дій в разі страхового випадку. /

14.1.20. Follow orders and/or recommendations of the Insurer or Assistance with regard to actions in the case of an Insurance event. /

14.1.20. do przestrzegania poleceń i/lub zaleceń Ubezpieczyciela lub Assistance dotyczących działań w przypadku wystąpienia zdarzenia ubezpieczeniowego.

14.1.21. Звільнити Третіх осіб від обов'язків щодо нерозголошення лікарської та таємниці страхування стосовно себе, на вимогу Асистанса (Страховика) надати таким Третім особам необхідні повноваження для надання Асистансу (Страховику) будь-якої інформації, пов'язаної з подією, що сталася. /

14.1.21. Exempt Third Parties from the liabilities of non-disclosure of medical and insurance secrets with regard to themselves, at the request of Assistance (Insurer) to grant such Third Parties the necessary authority to provide Assistance (Insurer) with any information related to the event occurred. /

14.1.21. zwolnić Osoby trzecie z obowiązku zachowania tajemnicy lekarskiej i ubezpieczeniowej w stosunku do siebie, a na żądanie Assistance (Ubezpieczyciela) udzielić takim Osobom trzecim niezbędnych uprawnień do udzielania Assistance (Ubezpieczycielowi) wszelkich informacji związanych ze zdarzeniem.

14.1.22. Підписанням Договору, надає згоду Страховику звертатися із запитами до закладів охорони здоров'я, Правоохоронних органів та інших компетентних установ, що можуть роз'яснити з приводу обставин настання Страхового випадку, в тому числі інформацію щодо стану здоров'я Застрахованої особи та отриману медичну допомогу, а також згоду на отримання Страховиком діагнозів, історій хвороб, Застрахованої особи та іншої інформації, що становить лікарську таємницю та використання отриманої інформації згідно з умовами цього Договору. /

14.1.22. By entering into the Agreement, the Insurer shall provide consent to address requests to health care facilities, law enforcement agencies and other competent institutions that can clarify the circumstances of the occurrence of the Insurance Event, including information on the Insured Person's health condition and the medical assistance received, as well as consent for the Insurer to receive diagnoses, medical histories of the Insured Person and other information constituting a medical secret and the use of the information received in accordance with the terms of the Agreement. /

14.1.22. podpisując Umowę, Ubezpieczający wyraża zgodę na wystąpienie przez Ubezpieczyciela z zapytaniem do placówek służby zdrowia, organów ścigania i innych właściwych organów, które mogą wyjaśnić okoliczności zdarzenia ubezpieczeniowego, w tym udzielić informacji o stanie zdrowia Osoby ubezpieczonej i otrzymanej opiece medycznej, a także wyraża zgodę na otrzymanie przez Ubezpieczyciela diagnoz, historii chorób, dokumentacji medycznej Osoby ubezpieczonej i innych informacji stanowiących tajemnicę lekarską oraz wykorzystanie otrzymanych informacji zgodnie z warunkami niniejszej Umowy.

14.1.23. Сприяти вжиттю Асистансом (Страховиком) необхідних заходів щодо визначення причин та обставин страхового випадку і розміру шкоди (збитку). /

14.1.23. Promote the Assistance (Insurer) in taking the necessary measures to determine the reasons and circumstances of the Insurance event and the extent of the damage (loss). /

14.1.23. do udzielenia pomocy Assistance (Ubezpieczycielowi) w podjęciu niezbędnych działań w celu ustalenia przyczyn i okoliczności zdarzenia ubezpieczeniowego oraz wysokości szkody (straty).

14.2. Страховик зобов'язаний: /

14.2. The Insurant shall: /

14.2. Ubezpieczyciel jest zobowiązany:

14.2.1. Ознайомити Страхувальника з цими Умовами страхування та Загальними умовами. Зазначені вище документи розміщені на сайті Страховика <https://kniazha.ua>. /

14.2.1. Familiarize the Insurant with the present Insurance Terms and Conditions. The above documents are posted on the Insurer's website <https://kniazha.ua>. /

14.2.1. do zapoznania Ubezpieczającego z niniejszymi Warunkami ubezpieczenia oraz Ogólnymi warunkami ubezpieczenia. Powyższe dokumenty dostępne są na stronie internetowej Ubezpieczyciela <https://kniazha.ua>.

14.2.2. Протягом 2 (двох) робочих днів, як тільки стане відомо про настання страхового випадку, вжити заходів щодо оформлення всіх необхідних документів для своєчасної виплати страхової виплати/страхового відшкодування Страхувальнику (Застрахованій особі), Асистансу або спеціалізованій особі. /

14.2.2. Within two (2) business days, as soon as it becomes known about the occurrence of an Insurance event, take measures to draw up all the necessary documents for the timely making of the insurance payment/insurance indemnity to the Insurant (Insured Person), Assistance or a specialist. /

14.2.2. w ciągu 2 (dwóch) dni roboczych od powzięcia informacji o zajściu zdarzenia ubezpieczeniowego, podjąć działania w celu wykonania wszystkich niezbędnych dokumentów do terminowej wypłaty świadczenia ubezpieczeniowego/odszkodowania ubezpieczeniowego na rzecz Ubezpieczającego (Osoby ubezpieczonej), Assistance lub wyspecjalizowanej osoby.

14.2.3. При настанні страхового випадку здійснити виплату страхового відшкодування у строк, передбачений цими Умовами страхування. /

14.2.3. In the event of an Insurance event, pay the insurance indemnity within the period specified hereby. /

14.2.3. po wystąpieniu zdarzenia ubezpieczeniowego, wypłacić odszkodowanie ubezpieczeniowe w terminie określonym w niniejszych Warunkach ubezpieczenia.

14.2.4. Повідомити Страхувальника у письмовій формі про прийняте рішення про відмову у здійсненні страхової виплати з обґрунтуванням підстави відмови у передбачений п. 18.4. цих Умов страхування строк. /

14.2.4. Notify the Insurant in writing of the decision to refuse the insurance payment with justification of the grounds for refusal in accordance with Clause 18.4 hereof. /

14.2.4. powiadomić Ubezpieczającego na piśmie o decyzji odmowy wypłaty odszkodowania ubezpieczeniowego wraz z uzasadnieniem przyczyn odmowy w terminie określonym w ust. 18.4 niniejszych Warunków ubezpieczenia.

14.2.5. Не розголошувати відомості про Страхувальника та його майнове становище, крім випадків, встановлених законом. З урахуванням вимог чинного законодавства забезпечувати зберігання та захист інформації, яка становить таємницю страхування, з метою недопущення її незаконного розкриття. Страховик, особи, які входять до складу органів управління та контролю Страховика, аудитори, відповідальні актуарії, інші особи, які є працівниками Страховика, страхові посередники та їх працівники, інші особи, яким Страховик доручив виконання частини діяльності із страхування, зобов'язані забезпечувати зберігання та захист інформації, яка становить таємницю страхування, її нерозголошення та невикористання на свою користь чи на користь третіх осіб з метою недопущення її незаконного розкриття. За розголошення таємниці страхування передбачено настання відповідальності згідно з чинним законодавством. /

14.2.5. Not to disclose information on the Insurant and his/her property, except in cases established by law. Taking into account the requirements of the applicable law, ensure the storage and protection of information constituting the insurance secret, in order to prevent its illegal disclosure. The Insurer, persons who are members of the Insurer's management and supervisory authorities, auditors, responsible actuaries, other persons who are employees of the Insurer, insurance intermediaries and their employees, other persons to whom the Insurer has entrusted the performance of part of the insurance activity, shall ensure safeguarding and protection of information that constitutes the insurance secret, its non-disclosure and non-use for their own benefit or for the benefit of third parties, in order to prevent its illegal disclosure. The disclosure of the insurance secret is subject to liability in accordance with applicable laws. /

14.2.5. nie ujawniać informacji o Ubezpieczającym i jego stanie majątkowym, z wyjątkiem przypadków określonych przepisami prawa. Z zastrzeżeniem wymogów obowiązującego prawa, zapewnić przechowywanie i ochronę informacji stanowiących tajemnicę ubezpieczeniową w celu uniemożliwienia ich bezprawnego ujawnienia. Ubezpieczyciel, osoby wchodzące w skład organów zarządzających i kontrolnych Ubezpieczyciela, biegli rewidenci, odpowiedzialni aktuariusze, inne osoby będące pracownikami Ubezpieczyciela, pośrednicy ubezpieczeniowi i ich pracownicy, inne osoby, którym Ubezpieczyciel powierzył wykonywanie części czynności ubezpieczeniowych, zobowiązani są do zapewnienia przechowywania i ochrony informacji stanowiących tajemnicę ubezpieczeniową, jej nieujawniania oraz niewykorzystywania na swoją korzyść lub na korzyść osób trzecich, w celu zapobieżenia ich bezprawnemu ujawnieniu. Ujawnienie tajemnicy ubezpieczeniowej podlega karze zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.

14.2.6. Зберігати в таємниці відомості про стан здоров'я Застрахованої особи, за винятком випадків, передбачених законом. /

14.2.6. Keep confidential information on the Insured Person's health condition, except for cases provided for by law. /

14.2.6. do zachowania w tajemnicy informacji o stanie zdrowia Ubezpieczającego, z wyjątkiem przypadków przewidzianych przepisami prawa.

14.2.7. Відмовитись від підтримання ділових відносин зі Страхувальником (у т.ч. шляхом дострокового припинення дії Договору) або від проведення фінансової операції (виплати страхового відшкодування) у випадках, передбачених нормами законодавства ПВК/ФТ, зокрема у разі: /

14.2.7. Refuse to maintain business relations with the Insurant (including through early termination of the Agreement) or to perform a financial transaction (payment of insurance indemnity) in cases provided for by the rules of the PMC/FT laws, in particular in the case of: /

14.2.7. odmówić utrzymywania relacji biznesowych z Ubezpieczającym (w tym poprzez wcześniejsze rozwiązanie Umowy) lub przeprowadzenia transakcji finansowej (wypłaty odszkodowania ubezpieczeniowego) w przypadkach przewidzianych przepisami AML/CFT, w szczególności w przypadkach:

- якщо здійснення ідентифікації та/або верифікації Страхувальника, а також встановлення даних, що дають змогу встановити кінцевих бенефіціарних власників, є неможливим; /
- if it is impossible to identify and/or verify the Insurant, as well as to establish data with regard to the ultimate beneficial owners;
- w przypadku braku możliwości identyfikacji i/lub weryfikacji Ubezpieczającego, jak również ustalenia danych pozwalających na identyfikację ostatecznych beneficjentów rzeczywistych;
- якщо у Страховика виникає сумнів стосовно того, що Страхувальник виступає від власного імені; /
- if the Insurer has doubts about the fact that the Insurant acts on his/her own behalf; /
- jeżeli Ubezpieczyciel ma jakiegokolwiek wątpliwości, że Ubezpieczający działa we własnym imieniu;
- встановлення Страхувальнику неприйнятно високого рівня ризику; /
- establishment of an unacceptably high level of risk for the Insurant; /
- przypisanie Ubezpieczającemu niedopuszczalnie wysokiego poziomu ryzyka;
- ненадання Страхувальником необхідних для здійснення належної перевірки Страхувальника документів чи відомостей; /
- the Insurant's failure to provide the documents or information necessary for proper verification of the Insured; /
- niedostarczenia przez Ubezpieczającego dokumentów lub informacji niezbędnych do prawidłowej weryfikacji Ubezpieczającego;
- подання Страхувальником чи його представником Страховику недостовірної інформації або подання інформації з метою введення в оману Страховика; /
- submission by the Insurant or his representative to the Insurer of false information or submission of information with the aim of misleading the Insurer; /
- przekazanie Ubezpieczycielowi przez Ubezpieczającego lub jego przedstawiciela nieprawdziwych informacji lub przekazanie informacji z zamiarem wprowadzenia

Уbezpieczyciela w błąd;

- якщо здійснення ідентифікації особи, від імені або в інтересах якої проводиться фінансова операція, та встановлення її кінцевого бенефіціарного власника або вигодоодержувача (вигодонабувача) за фінансовою операцією є неможливим; /

- if it is impossible to identify the person on whose behalf or in whose interests the financial transaction is performed, and to establish its ultimate beneficial owner or beneficiary under the financial transaction; /

- jeżeli niemożliwe jest zidentyfikowanie osoby, w imieniu lub w interesie której przeprowadzana jest transakcja finansowa, oraz ustalenie jej ostatecznego beneficjenta rzeczywistego lub beneficjenta w ramach transakcji finansowej;

- в інших випадках, передбачених законодавством України. /

- in other cases provided for by the laws of Ukraine.

- w innych przypadkach przewidzianych przez ustawodawstwo Ukrainy.

14.3. Страхувальник (застрахована особа) має право: /

14.3. The Insurant (Insured Person) is entitled to: /

14.3. Ubezpieczający (ubezpieczony) ma prawo:

14.3.1. Отримати страхове відшкодування та/або отримати страхову виплату при самостійній оплаті Послуг, за умови попереднього погодження з Асистансом/Страховиком, з урахуванням умов розділів 17, 18, 19 цих Умов страхування. /

14.3.1. Receive insurance indemnity and/or receive an insurance payment when independently paying for the Services, subject to prior agreement with the Assistance/Insurer, taking into account the conditions of Sections 17, 18, 19 hereof. /

14.3.1. do otrzymania odszkodowania ubezpieczeniowego i/lub wypłaty świadczenia ubezpieczeniowego w przypadku samodzielnej zapłaty za Usługi, po uprzednim uzgodnieniu z Assistance/Ubezpieczycielem, z uwzględnieniem warunków § 17, 18, 19 niniejszych Warunków ubezpieczenia.

14.3.2. Оскарження у судовому порядку відмови Страховика у здійсненні страхової виплати. /

14.3.2. Challenging the Insurer's refusal to make an insurance payment in court. /

14.3.2. do odwołania się do sądu od decyzji Ubezpieczyciela odmawiającej wypłaty świadczenia ubezpieczeniowego.

14.3.3. Дострокове припинення дії Договору відповідно до умов, визначених у розділі 20 цих Умов страхування. /

14.3.3. Early termination of the Agreement in accordance with the conditions specified in Section 20 hereof. /

14.3.3. do wcześniejszego rozwiązania Umowy zgodnie z warunkami określonymi w § 20 niniejszych Warunków ubezpieczenia.

14.3.4. Відмову від укладеного Договору у випадках, передбачених розділом 21 цих Умов страхування. /

14.3.4. Withdrawal from the Agreement in the cases provided for in Section 21 hereof. /

14.3.4. do odstąpienia od zawartej Umowy w przypadkach przewidzianych w § 21 niniejszych Warunków ubezpieczenia.

14.4. Страховик має право: /

14.4. The Insurer is entitled to: /

14.4. Ubezpieczyciel ma prawo:

14.4.1. Перевіряти надану Страхувальником інформацію, а також виконання ним умов Договору. /

14.4.1. Check the information provided by the Insurant, as well as fulfillment of the terms and conditions of the Agreement. /

14.4.1. do weryfikacji informacji podanych przez Ubezpieczającego oraz zgodności z warunkami Umowy.

14.4.2. Відмовити у страховій виплаті в разі невиконання Страхувальником (Застрахованою особою) умов Договору та повідомити про це рішення Страхувальника в письмовій формі з обґрунтуванням причин відмови в строк, визначений в п. 18.4 цих Умов страхування. /

14.4.2. Refuse the insurance payment in case the Insurant (Insured Person) does not comply with the terms and conditions of the Agreement and notify the Insured of this decision in writing with justification of the reasons for the refusal within the period specified in Clause 18.4 hereof. /

14.4.2. do odmowy wypłaty odszkodowania ubezpieczeniowego w przypadku niedotrzymania przez

Ubezpieczającego (Ubezpieczonego) warunków Umowy i powiadomienia Ubezpieczającego o takiej decyzji na piśmie wraz z uzasadnieniem przyczyn odmowy w terminie określonym w ust. 18.4 niniejszych Warunków ubezpieczenia.

14.4.3. Самостійно з'ясовувати причини та обставини настання події, що має ознаки страхового випадку, а також робити запити про відомості, пов'язані з настанням такої події, до компетентних (правоохоронних) органів, підприємств, установ та організацій, що володіють інформацією про обставини настання події. При цьому такі дії Страховика не розглядаються як визнання події страховим випадком. З цією метою Страховик має право призначати незалежних експертів/оцінювачів та замовляти проведення експертного дослідження (висновку спеціаліста експертної організації, висновку оцінювача). /

14.4.3. Independently reveal the reasons and circumstances of the occurrence of an event that has signs of an Insurant event, as well as make requests for information related to the occurrence of such an event to competent (law enforcement) bodies, enterprises, institutions and organizations that have information on the circumstances of the events. At the same time, such actions of the Insurer shall not be deemed as recognition of the event as an Insurance event. For this purpose, the Insurer is entitled to appoint independent experts/assessors and to order an expert examination (opinion of a specialist of an expert organization, the conclusion of an evaluator). /

14.4.3. do samodzielnego ustalenia przyczyn i okoliczności zdarzenia noszącego znamiona zdarzenia ubezpieczeniowego, a także wystąpienia z wnioskiem o udzielenie informacji związanych z zaistnieniem takiego zdarzenia do właściwych organów (ścigania), przedsiębiorstw, instytucji i organizacji posiadających informacje o okolicznościach zdarzenia. W takim przypadku takie działania Ubezpieczyciela nie będą uważane za uznanie zdarzenia za zdarzenie ubezpieczeniowe. W tym celu Ubezpieczyciel ma prawo powołać niezależnych ekspertów/rzeczoznawców i zlecić przeprowadzenie ekspertyzy (opinia organizacji eksperckiej, opinia rzeczoznawcy).

14.4.4. У разі отримання інформації про обставини, які стали причиною збільшення страхового ризику, вимагати зміни умов Договору або сплати додаткового страхового платежу відповідно до збільшення ризику. /

14.4.4. In the case of receiving information on the circumstances that caused an increased insurance risk, demand changes to the terms and conditions of the Agreement or making an additional insurance payment in accordance with the increased risk. /

14.4.4. w przypadku powzięcia informacji o okolicznościach powodujących zwiększenie ryzyka ubezpieczeniowego, żądać zmiany warunków Umowy lub zapłaty dodatkowej składki ubezpieczeniowej stosownie do zwiększonego ryzyka.

14.4.5. Вимагати від отримувача страхової виплати повернути отриману страхову виплату, якщо протягом встановлених чинним законодавством строків позовної давності йому стали відомі обставини, які повністю або частково звільняють Страховика від здійснення страхової виплати. /

14.4.5. Require the recipient of the insurance payment to return the insurance payment received, if during the statute of limitations established by the applicable laws, he became aware of circumstances which fully or partially exempt the Insurer from the insurance payment. /

14.4.5. do żądania od uprawnionego do otrzymania świadczenia ubezpieczeniowego zwrotu otrzymanego świadczenia ubezpieczeniowego, jeżeli w terminie przedawnienia określonym przez obowiązujące przepisy prawa Ubezpieczyciel poweźmie wiadomość o okolicznościach, które całkowicie lub częściowo zwalniają Ubezpieczyciela od spełnienia świadczenia ubezpieczeniowego.

14.4.6. Відстрочити прийняття рішення щодо здійснення страхової виплати до моменту надання Страхувальником (Застрахованою особою/Вигодонабувачем) усіх необхідних документів і відомостей про факт та причини настання Події. /

14.4.6. Postpone the decision with regard to insurance payment until the Insurant (Insured Person/Beneficiary) provides all necessary documents and information on the fact and reasons for the occurrence of the Event. /

14.4.6. do odroczenia decyzji o wypłacie odszkodowania ubezpieczeniowego do czasu dostarczenia przez Ubezpieczającego (Osobę ubezpieczoną/Beneficjenta) wszelkich niezbędnych dokumentów i informacji o fakcie i przyczynach zdarzenia.

14.4.7. Виступати від імені Страхувальника (Застрахованої особи) за його дорученням у судових органах або перед заявниками претензій. /

14.4.7. Act on behalf of the Insurant (Insured person) in court or before claimants. /

14.4.7. do występowania w imieniu Ubezpieczającego (Osoby ubezpieczonej) przed organami sądowymi lub osobami występującymi z roszczeniami.

14.4.8. Достроково припинити дію Договору. /

14.4.8. Early terminate the Agreement. /

14.4.8. do wcześniejszego rozwiązania Umowy.

14.4.9. Страховик має переважне право на вибір лікувального закладу. /

14.4.9. The Insurer has a priority right to choose a health care facility. /

14.4.9. Ubezpieczyciel ma prawo pierwszeństwa wyboru placówki medycznej.

14.4.10. Вимагати від Страхувальника (Застрахованої особи) інформацію, необхідну для встановлення факту, причин, обставин настання страхового випадку та (або) визначення розміру страхової виплати, включаючи відомості, що складають таємницю страхування, і перевіряти достовірність наданої інформації./

14.4.10. Demand from the Insurant (the Insured Person) the information necessary to establish the fact, reasons, circumstances of the occurrence of the Insurance event and (or) determining the amount of the insurance payment, including information that constitutes the insurance secret, and to check the reliability of the information provided./

14.4.10. do żądania od Ubezpieczającego (Osoby ubezpieczonej) informacji niezbędnych do ustalenia faktu, przyczyn, okoliczności Zdarzenia ubezpieczeniowego i/lub określenia wysokości Odszkodowania ubezpieczeniowego, w tym informacji stanowiących tajemnicę ubezpieczeniową, oraz do weryfikacji prawdziwości podanych informacji.

14.5. Застрахована особа набуває прав та обов'язків Страхувальника за Договором. Невиконання особою, відповідальність якої застрахована, обов'язків, визначених в п. 14.1. цих Умов страхування, окрім обов'язків щодо сплати страхової премії, спричиняє ті ж наслідки, що і невиконання їх безпосередньо Страхувальником. /

14.5. The Insured Person shall acquire the rights and obligations of the Insurant under the Agreement. Failure of the person, whose liability is insured, to fulfil the obligations specified in Clause 14.1 hereof, in addition to liabilities to pay the insurance premium, causes the same effects as failure to fulfil them directly by the Insurant. /

14.5. Osoba ubezpieczona nabywa prawa i obowiązki Ubezpieczającego wynikające z Umowy. Niedopełnienie przez osobę, której odpowiedzialność jest ubezpieczona, obowiązków określonych w ust.

14.1 niniejszych Warunków ubezpieczenia, z wyjątkiem obowiązku opłacenia Składki ubezpieczeniowej, pociąga za sobą takie same skutki, jak ich niedopełnienie bezpośrednio przez Ubezpieczającego.

14.6. Страховик несе майнову відповідальність за несвоєчасне здійснення страхової виплати шляхом сплати отримувачу страхової виплати пені в розмірі **0,01%** від суми несвоєчасно виплаченої страхової виплати за кожний день прострочення виконання грошового зобов'язання, але не більше ніж подвійна облікова ставка НБУ, що діяла в період, за який нараховується пеня. /

14.6. The Insurer shall bear property liability for untimely insurance payment by paying the recipient of the insurance payment a penalty in the amount of **0.01%** of the amount of the untimely paid insurance payment for each day of delay in the performance of the liabilities, but not more than twice the NBU accounting rate in effect within the period, for which interest is charged. /

14.6. Ubezpieczyciel ponosi odpowiedzialność za opóźnienie w wypłacie świadczenia ubezpieczeniowego poprzez zapłatę na rzecz uprawnionego do otrzymania świadczenia ubezpieczeniowego kary umownej w wysokości **0,01%** kwoty opóźnionego świadczenia ubezpieczeniowego za każdy dzień opóźnienia w spełnieniu świadczenia pieniężnego, nie więcej jednak niż dwukrotność stopy dyskontowej Narodowego Banku Ukrainy obowiązującej w okresie, za który kara jest naliczana.

14.7. Сторони погодили, що у разі виникнення за Договором судового спору щодо відмови у страховій виплаті, та/або визнання події страховим випадком, та/або щодо розміру страхової виплати, та/або щодо строків прийняття рішення Страховиком за заявленою подією (у випадку, коли позов подано до суду до прийняття Страховиком рішення за заявленою подією) на період з дати надходження позовної заяви до суду до вступу судового рішення в законну силу не нараховується пеня та інші санкції за неналежне виконання зобов'язань, передбачені чинним законодавством України (інфляційні нарахування, штрафи, 3% річних тощо). /

14.7. The Parties have agreed that in the event of a legal dispute arising under the Agreement with regard to the refusal of insurance payment, and/or recognition of the event as an Insurance event, and/or

regarding the amount of insurance payment, and/or regarding the terms of making a decision by the Insurer regarding the declared event (in the case that the claim submitted to the court before the Insurer makes a decision on the declared event) for the period from the date of receipt of the claim to the court until the entry into legal force of the court decision, interest and other sanctions for improper fulfilment of obligations, provided for by the applicable laws of Ukraine (inflation charges, penalties, 3% per annum, etc.). /

14.7. Strony uzgadniają, że w przypadku sporu sądowego na gruncie Umowy dotyczącego odmowy wypłaty świadczenia ubezpieczeniowego i/lub uznania zdarzenia za zdarzenie ubezpieczeniowe i/lub wysokości świadczenia ubezpieczeniowego i/lub terminu podjęcia przez Ubezpieczyciela decyzji w przedmiocie zgłoszonego zdarzenia (w przypadku gdy roszczenie zostanie wniesione do sądu przed podjęciem przez Ubezpieczyciela decyzji w sprawie zgłoszonego zdarzenia) za okres od dnia wpłynięcia roszczenia do sądu do dnia wejścia w życie decyzji sądu, nie będą naliczane żadne kary i inne sankcje za nienależyte wykonanie zobowiązań przewidzianych w obowiązującym ustawodawstwie Ukrainy (opłaty inflacyjne, grzywny, 3% rocznie itp.).

14.8. Сторони звільняються від відповідальності, якщо причиною невиконання або неналежного виконання обов'язків стали обставини непереборної сили (військові дії, масові безладдя, зміни законодавства тощо). /

14.8. The Parties shall be exempted from liabilities if the reason for failure to fulfill or improper fulfilment of duties is force majeure circumstances (military actions, civil unrest, amendments to laws, etc.). /

14.8. Strony są zwolnione z odpowiedzialności, jeżeli przyczyną niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązań była siła wyższa (działania wojenne, masowe zamieszki, zmiany w ustawodawstwie itp.)

14.9. За невиконання або неналежне виконання інших зобов'язань за Договором, Сторони несуть відповідальність у порядку, передбаченому чинним законодавством України. /

14.9. For failure to fulfill or improper fulfilment of other liabilities under the Agreement, the Parties shall be liable in accordance with the procedure provided for by the applicable laws of Ukraine. /

14.9. Strony ponoszą odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie innych zobowiązań wynikających z Umowy zgodnie z procedurą przewidzianą w obowiązującym ustawodawstwie Ukrainy.

## **15. ПОРЯДОК ДІЙ СТРАХУВАЛЬНИКА У РАЗІ НАСТАННЯ ПОДІЇ, ЩО МАЄ ОЗНАКИ СТРАХОВОГО ВИПАДКУ. /**

### **15. THE INSURER'S ACTION PROCEDURE IN THE CASE OF AN EVENT WITH THE FEATURES OF AN INSURANCE EVENT /**

#### **15. PROCEDURA POSTĘPOWANIA UBEZPIECZONEGO W PRZYPADKU WYSTĄPIENIA ZDARZENIA, KTÓRE WYKAZUJE ZNAMIONA ZDARZENIA OBJĘTEGO UBEZPIECZENIEM**

За умовами страхування медичних витрат страхування від нещасного випадку та страхування цивільної відповідальності перед третіми особами: /

According to the terms of medical expense insurance, accident insurance and third-party liability insurance: /

Zgodnie z warunkami ubezpieczenia kosztów leczenia, ubezpieczenia następstw nieszczęśliwych wypadków i ubezpieczenia odpowiedzialności cywilnej:

15.1. В разі настання події, що має ознаки страхового випадку, та може призвести до непередбачених витрат, Страхувальник/Застрахована особа (або особа, що представляє її інтереси), перед тим, як звернутися за допомогою, в т.ч. до відповідного медичного закладу або лікаря або отримати будь-які додаткові або інші послуги, передбаченні Договором, зобов'язана негайно (протягом 24 години з моменту настання події), в будь який час доби, для отримання інструкцій щодо подальших своїх дій – звернутися: /

15.1. In the case of an event with the features an Insurance event and may lead to unexpected costs, the Insurant/Insured Person (or a person representing his/her interests), before seeking medical assistance, including in the relevant health care facility or of a physician or to receive any additional or other services provided for in the Agreement, is obliged to immediately (within 24 hours from the date of the event), at any time of the day, to receive instructions on further actions – contact: /

15.1. W przypadku wystąpienia zdarzenia, które nosi znamiona zdarzenia objętego ubezpieczeniem i może prowadzić do nieprzewidzianych wydatków, Ubezpieczający/Osoba ubezpieczona (lub osoba



репрезентуюча jej interesy) przed zwróceniem się o pomoc powinien zwrócić się o pomoc, w tym do odpowiedniej placówki medycznej lub lekarza, lub skorzystać z dodatkowych lub innych usług przewidzianych w Umowie, w celu otrzymania instrukcji dotyczących dalszego postępowania, o każdej porze dnia i nocy, musi skontaktować się:

- ✓ до Асистансу, який представляє інтереси Страховика за кордоном: /
- ✓ Assistance, which represents the interests of the Insurer abroad:
- ✓ z Assistance reprezentującym interesy Ubezpieczyciela za granicą:

### **Європа / Europe / Europe**

Міжнародна асистуюча компанія **NOVA ASSISTANCE** /

**NOVA ASSISTANCE** International Assistance Company /

Międzynarodowa firma assistance **NOVA ASSISTANCE**

Польша / Poland / Polska +48 221 531 006



- ✓ або, до Страховика: / or the Insurer / lub z Ubezpieczycielem:
- тел. / phone / tel. + 38 044 364 20 63



чат-боти/ chatbots Viber/ Telegram/ WhatsApp

e-mail: [103@kniazha.ua](mailto:103@kniazha.ua)

Messenger <https://www.facebook.com/KniazhaStrahuvanna>

15.2. З метою координації подальших дій, Страхувальник (Застрахована особа або особа, що представляє її інтереси), зобов'язана повідомити Асистансу або Страховику наступні відомості: /

15.2. In order to coordinate further actions, the Insurant (the Insured Person or a person representing his/her interests) is obliged to inform the Assistance or the Insurer the following information: /

15.2. W celu koordynacji dalszych działań Ubezpieczający (osoba ubezpieczona lub osoba reprezentująca jej interesy) zobowiązany jest przekazać Towarzystwu Assistance lub Ubezpieczycielowi następujące informacje:

15.2.1. Прізвище та ім'я Застрахованої особи. /

15.2.1. Surname and name of the Insured Person. /

15.2.1. Nazwisko i imię Osoby ubezpieczonej.

15.2.2. Номер Договору. /

15.2.2. Agreement number. /

15.2.2. Numer Umowy.

15.2.3. Програму страхування. /

15.2.3. Insurance Programme /

15.2.3. Program ubezpieczenia.

15.2.4. Термін дії Договору. /

15.2.4. Term of the Agreement. /

15.2.4. Okres obowiązywania Umowy.

15.2.5. Адресу місцезнаходження, номер контактного телефону Застрахованої особи. /

15.2.5. Address, contact phone number of the Insured Person. /

15.2.5. Adres lokalizacji, numer telefonu kontaktowego Osoby ubezpieczonej.

15.2.6. Детальний опис випадку та характер необхідної допомоги. /

15.2.6. A detailed description of the case and the nature of the required assistance. /

15.2.6. Szczegółowy opis sprawy i charakter wymaganej pomocy.

15.3. Застрахована особа зобов'язана неухильно дотримуватись інструкцій та рекомендацій,

наданих їй Асистансом або Страховиком для координації подальших дій. /

15.3. The Insured Person shall strictly follow the instructions and recommendations given by the Assistance or the Insurer to coordinate further actions. /

15.3. Osoba ubezpieczona zobowiązana jest do ścisłego przestrzegania instrukcji i zaleceń przekazanych przez Assistance lub Ubezpieczyciela w celu koordynacji dalszych działań.

15.4. Після прибуття до медичного закладу Застрахована особа зобов'язана пред'явити Договір для підтвердження дії Договору (строків страхування) разом з іншими документами, що посвідчують її особу, та узгодити витрати із Асистансом (Страховиком) до моменту оплати. /

15.4. Upon arrival at the health care facility, the Insured Person is required to show the Agreement to confirm the validity thereof (terms of insurance) along with other documents certifying his/her identity, and to agree the expenses with the Assistance (Insurer) before the payment is made. /

15.4. Po przybyciu do placówki medycznej Osoba ubezpieczona powinna przedstawić Umowę w celu potwierdzenia ważności Umowy (okresu ubezpieczenia) wraz z innymi dokumentami potwierdzającymi jej tożsamość oraz uzgodnić koszty z Firmą assistance (Ubezpieczycielem) przed dokonaniem płatności.

15.5. У виключних ситуаціях, коли Застрахована особа з об'єктивних причин (непритомний стан Застрахованої особи, в т.ч. шок будь-якої етіології, кома, колапс, втрата свідомості, потьмарення розуму, тощо), не змогла зв'язатися з Асистансом або Страховиком, після стабілізації стану здоров'я, за першої ж нагоди (але не пізніше 3-х календарних днів від дати настання події), повинна негайно сповістити Асистанс/Страховика, про настання випадку та узгодити оплату вартості медичної допомоги. Зазначені дії від імені Страхувальника (Застрахованої особи) може виконувати будь-яка особа, яка може представляти її інтереси (родичі, співробітники Застрахованої особи, керівник або член туристичної групи, працівник медичного закладу, лікар тощо). /

15.5. In exceptional situations, when the Insured Person for objective reasons (unconscious condition of the Insured Person, including shock of any aetiology, coma, collapse, loss of consciousness, clouding of mind, etc.), is not able to contact the Assistance or The Insurer, after stabilization of the health condition, at the first opportunity (but no later than 3 calendar days from the date of occurrence of the event), shall immediately notify the Assistance/Insurer of the occurrence of the accident and agree on the payment of expenses of medical assistance. The specified actions can be performed on behalf of the Insurant (Insured Person) by any person who can represent his/her interests (relatives, employees of the Insured Person, a manager or member of a tourist group, an employee of a health care facility, a physician, etc.).

15.5. W wyjątkowych sytuacjach, gdy Osoba ubezpieczona z przyczyn obiektywnych (utrata przytomności Osoby ubezpieczonej, w tym wstrząs o dowolnej etiologii, śpiączka, zapaść, utrata przytomności, dezorientacja psychiczna itp.), nie mogła skontaktować się z Assistance lub Ubezpieczycielem, po ustabilizowaniu stanu zdrowia, w najbliższym możliwym terminie (nie później jednak niż w ciągu 3 dni kalendarzowych od daty zdarzenia), niezwłocznie zawiadamia Assistance/Ubezpieczyciela o zajściu zdarzenia i uzgadnia pokrycie kosztów opieki medycznej. Powyższe czynności w imieniu Ubezpieczającego (Osoby ubezpieczonej) może wykonać każda osoba, która może reprezentować jego interesy (krewni, pracownicy osoby ubezpieczonej, kierownik lub członek grupy podróży, pracownik placówki medycznej, lekarz itp.)

За умовами страхування цивільної відповідальності: /

According to the terms of the liability insurance:

Zgodnie z warunkami ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej:

15.6. При одержанні Претензії або отриманні інформації про пред'явлення Третьою особою Позову, Страхувальник зобов'язаний: /

15.6. Upon receiving a claim or information on filing a claim by a Third Party, the Insurant shall: /

15.6. Po otrzymaniu Roszczenia lub otrzymaniu informacji o zgłoszeniu Roszczenia przez Osobę trzecią, Ubezpieczający zobowiązany jest:

15.6.1. Негайно (у найкоротший строк після отримання), але не пізніше 5 (п'яти) робочих днів надіслати Страховику належним чином засвідчені копії Претензії, листів, розпорядження суду, позовної заяви, повідомлень, судових повісток або будь-яких інших юридичних документів, отриманих у зв'язку з Вимогою. Копії документів будуть вважатися засвідченими належним чином, якщо вони засвідчені нотаріально або підписом Страхувальника (його представника) та відбитком печатки (за наявності). /

15.6.1. Immediately (as soon as possible after receipt), but no later than five (5) business days, send to the Insurer duly certified copies of the Claim, letters, court order, statement of claim, notices, subpoenas or any other legal documents received in connection with the Requirement. Copies of documents will be considered duly certified if they are certified by a notary public or by the signature of the Insurant (his/her representative) and seal impression (if available). /

15.6.1. niezwłocznie (jak najszybciej po otrzymaniu), ale nie później niż w ciągu 5 (pięciu) dni roboczych, przesłać Ubezpieczycielowi należycie uwierzytelnione kopie Roszczenia, pism, nakazu sądowego, pozwu, zawiadomień, wezwań sądowych lub innych dokumentów prawnych otrzymanych w związku z Roszczeniem. Kopie dokumentów uznaje się za należycie poświadczone, jeżeli są poświadczone notarialnie lub podpisane przez Ubezpieczającego (jego przedstawiciela) i opatrzone pieczęcią (jeśli dotyczy).

15.6.2. Письмово узгодити зі Страховиком і сумлінно виконувати свої дії щодо врегулювання Позовів, Претензій або розглядів, які можуть мати місце у зв'язку із заподіянням шкоди Третій особі. /

15.6.2. Agree in writing with the Insurer and faithfully perform its actions with regard to the resolution of statements of claim or proceedings which may take place in connection with the inflicted damage to a Third Party. /

15.6.2. uzgodnić na piśmie z Ubezpieczycielem i wykonać w dobrej wierze swoje działania w celu zaspokojenia Roszczeń, roszczeń lub postępowań, które mogą wystąpić w związku ze szkodą wyrządzoną Osobie trzeciej.

Поінформувати Треті особи, що врегулювання Претензій (Позову) буде здійснюватись за обов'язкової участі Страховика /

Inform Third parties that claims (lawsuits) shall be settled with the mandatory participation of the Insurer. /

poinformować Osoby trzecie, że zaspokojenie Roszczeń zostanie przeprowadzone przy obowiązkowym udziale Ubezpieczyciela.

## **16. ПЕРЕЛІК ДОКУМЕНТІВ ДЛЯ ПІДТВЕРДЖЕННЯ ФАКТУ НАСТАННЯ СТРАХОВОГО ВИПАДКУ ТА РОЗМІРУ ЗБИТКІВ (ШКОДИ). /**

### **16. LIST OF DOCUMENTS TO CONFIRM THE INSURANCE EVENT AND THE AMOUNT OF LOSSES (DAMAGES). /**

### **16. WYKAZ DOKUMENTÓW POTWIERDZAJĄCYCH FAKT ZAJŚCIA ZDARZENIA UBEZPIECZENIOWEGO ORAZ WYSOKOŚĆ STRATY (SZKODY)**

16.1. Для отримання страхової виплати, Страховику надаються такі документи: /

16.1. In order to receive an insurance payment, the following documents shall be provided to the Insurer: /

16.1. Następujące dokumenty należy przedłożyć Ubezpieczycielowi w celu otrzymania odszkodowania ubezpieczeniowego:

16.1.1. письмова заява «про настання події» (в офісі Страховика) або електронна заява «про настання події» на сайті Страховика [www.kniazha.ua](http://www.kniazha.ua); /

16.1.1. a written statement on the occurrence of the event (at the Insurer's office) or an electronic statement on the occurrence of the event on the Insurer's website [www.kniazha.ua](http://www.kniazha.ua); /

16.1.1. pisemne oświadczenie „o zajściu zdarzenia” (w biurze Ubezpieczyciela) lub elektroniczne oświadczenie „o zajściu zdarzenia” na stronie internetowej Ubezpieczyciela [www.kniazha.ua](http://www.kniazha.ua);

16.1.2. Поліс (оригінал); /

16.1.2. Policy (original) /

16.1.2. Polis (oryginał);

16.1.3. документи, що засвідчують особу одержувача страхової виплати (копія); /

16.1.3. documents certifying the identity of the recipient of the insurance payment (copy); /

16.1.3. dokumenty potwierdzające tożsamość odbiorcy płatności ubezpieczeniowej (kopia);

16.1.4. закордонний паспорт, за яким здійснювалась поїздка, з відмітками про перетин кордону (копія);

16.1.4. passport for travelling abroad, which was used for the trip, with notes on crossing the border (copy); /

16.1.4. paszport użyty do podróży, ze stemplami przekroczenia granicy (kopia);

16.1.5. копія РНОКПП; /

16.1.5. copy of Taxpayer Registration Identification Card Number; /

16.1.5. kopia ukraińskiej karty podatnika;

16.1.6. свідоцтво про народження Застрахованої дитини, віком до 18 років (копія); /

16.1.6. birth certificate of the Insured child, under the age of 18 (copy); /

16.1.6. świadectwo urodzenia (odpis skrócony aktu urodzenia) ubezpieczonego dziecka poniżej 18 roku życia (kopia);

16.2. у разі відшкодування вартості медичних витрат, додатково до зазначених в п. 16.1, не пізніше 15 календарних днів в з моменту в'їзду на територію України надаються наступні документи:

16.2. in case of reimbursement of medical expenses, in addition to those specified in Clause 16.1, the following documents shall be provided no later than 15 calendar days from the date of entry into the territory of Ukraine: /

16.2. W przypadku zwrotu kosztów leczenia, oprócz tych określonych w ust. 16.1, następujące dokumenty należy przedłożyć nie później niż 15 dni kalendarzowych od daty wjazdu na terytorium Ukrainy:

16.2.1. Оригінали документів з медичного закладу із зазначенням прізвища пацієнта (Застрахованої особи), точним діагнозом, датою звернення за медичною допомогою, тривалістю лікування, детальним описом про надані медичні послуги (їх перелік, вартість, загальну суму витрат); /

16.2.1. Original documents from the health care facility indicating the name of the patient (Insured Person), exact diagnosis, date of seeking medical assistance, duration of treatment, detailed description of the medical services rendered (their list, cost, total amount of expenses); /

16.2.1. oryginały dokumentów z placówki medycznej zawierające imię i nazwisko pacjenta (osoby ubezpieczonej), dokładną diagnozę, datę skorzystania z opieki medycznej, czas trwania leczenia, szczegółowy opis świadczonych usług medycznych (ich wykaz, koszt, łączną kwotę wydatków);

16.2.2. Рецепти, виписані лікуючим лікарем Застрахованій особі, де вказані назви лікарських засобів (оригінали); /

16.2.2. Prescriptions issued by the attending physician to the Insured Person, with the medications indicated (originals); /

16.2.2. recepty wystawione Osobie ubezpieczonej przez lekarza prowadzącego, na których wskazane są nazwy leków (oryginały);

16.2.3. Оригінали оплачених деталізованих рахунків, щодо наданих медичних та інших послуг, з вказаними датами, вартістю та загальною сумою до оплати; /

16.2.3. Originals of the detailed invoices paid for medical and other services rendered, with the dates, cost and total amount to be paid; /

16.2.3. oryginały opłaconych faktur za usługi medyczne i inne usługi wraz z datami, kosztami i całkowitą kwotą do zapłaty;

16.2.4. Оригінали платіжних документів, що підтверджують факт оплати за надані послуги, а саме: квитанції про сплату послуг, касові чеки, банківські квитанції із зазначеною сумою переказу, тощо; /

16.2.4. Originals of payment documents confirming the fact of payment for services rendered, namely: receipts for payment of services, cashier's checks, bank receipts with the amount of the transfer indicated, etc.; /

16.2.4. Oryginały dokumentów płatniczych potwierdzających fakt zapłaty za świadczone usługi, a mianowicie: pokwitowania zapłaty za usługi, pokwitowania gotówkowe, pokwitowania bankowe z kwotą przelewu itp;

16.3. перелік документів для відшкодування інших витрат (передбачених Договором): /

16.3. the list of documents for reimbursement of other expenses (provided for by the Agreement): /

16.3. wykaz dokumentów dotyczących zwrotu innych wydatków (zgodnie z postanowieniami Umowy):

16.3.1.1. в разі смерті Застрахованої особи – копія свідоцтва про смерть. /

16.3.1.1. in case of death of the Insured Person – a copy of the death certificate. /

16.3.1.1. w przypadku śmierci Ubezpieczającego – kopię aktu zgonu.

16.3.2. у разі відшкодування вартості витрат, пов'язаних з репатріацією (транспортуванням) тіла Застрахованої особи або її похованням за кордоном, додатково до зазначених в п. 16.1, не пізніше

30 календарних днів з дати смерті Застрахованої особи надаються наступні документи: /

16.3.2. in case of reimbursement of the expenses related to the repatriation (transportation) of the Insured Person's body or its burial abroad, in addition to those specified in Clause 16.1, the following documents shall be provided no later than 30 calendar days from the date of the Insured Person's death: /

16.3.2. w przypadku wypłaty odszkodowania z tytułu kosztów związanych z repatriacją (transportem) zwłok Osoby ubezpieczonej lub jej pochówkiem za granicą, oprócz wymienionych w ust. 16.1, następujące dokumenty powinny zostać przedłożone nie później niż w terminie 30 dni kalendarzowych od daty śmierci Osoby ubezpieczonej:

16.3.2.1. Свідоцтво про смерть або довідку про причину смерті Застрахованої особи (копія); /

16.3.2.1. Death certificate or certificate of the cause of death of the Insured Person (copy);

16.3.2.1. Akt zgonu lub zaświadczenie o przyczynie śmierci Ubezpieczającego (kopia);

16.3.2.2. Лікарське свідоцтво про смерть Застрахованої особи (копія); /

16.3.2.2. Medical certificate of the Insured Person's death (copy); /

16.3.2.2. Zaświadczenie lekarskie o śmierci Osoby ubezpieczonej (kopia);

16.3.2.3. Документи, видані компетентними органами, що містять відомості щодо дати, часу, обставин, причин настання нещасного випадку або раптового захворювання; /

16.3.2.3. Documents issued by competent authorities with the information on the date, time, conditions, causes of the accident or sudden illness; /

16.3.2.3. Dokumenty wydane przez właściwe organy zawierające informacje o dacie, godzinie, okolicznościach i przyczynach wypadku lub nagłego zachorowania;

16.3.2.4. Оригінали оплачених деталізованих рахунків та платіжних документів, щодо наданих транспортних послуг в разі репатріації тіла, платіжних документів з підготовки тіла до транспортування, поховання, кремації, з вказаними датами та вартістю, загальною сумою до оплати. /

16.3.2.4. Originals of the detailed invoices paid and payment documents, with regard to the transport services rendered in case of repatriation of the body, payment documents for preparing the body for transportation, burial, cremation, with the dates and cost specified, and the total amount to be paid. /

16.3.2.4. Oryginały opłaconych faktur i dokumentów płatności za usługi transportowe świadczone w przypadku repatriacji ciała, dokumenty płatności za przygotowanie ciała do transportu, pochówku, kremacji, z datami i kosztami, łączną kwotą do zapłaty.

16.4. Для отримання страхової виплати по страхуванню від нещасного випадку - не пізніше 30 календарних днів з дати смерті Застрахованої особи/дати встановлення інвалідності, або в разі визначення спадкоємців – з дати отримання документу про правонаступництво: /

16.4. To receive an insurance payment for accident insurance – no later than 30 calendar days from the date of the Insured Person's death/date of the disability confirmation, or in the case of determining successors – from the date of receipt of the document on legal succession: /

16.4. Do otrzymania świadczenia z tytułu ubezpieczenia następstw nieszczęśliwych wypadków - nie później niż w terminie 30 dni kalendarzowych od daty śmierci Osoby ubezpieczonej/ daty niepełnosprawności, a w przypadku ustalenia spadkobierców - od daty otrzymania dokumentu poświadczającego dziedziczenie:

16.4.1. в разі настання стійкої втрати працездатності (в результаті нещасного випадку) Застрахованій особі та встановленні 1-ї, 2-ї або 3-ї групи інвалідності, додатково до зазначених в п. 16.1, Страховику надаються наступні документи: /

16.4.1. in the event of a permanent loss of working capacity (as a result of an accident) of the Insured Person and of the 1st, 2nd or 3rd degrees of disability, in addition to those specified in Clause 16.1, the Insurer shall be provided with the following documents: /

16.4.1. W przypadku trwałego inwalidztwa (w wyniku nieszczęśliwego wypadku) Osoby ubezpieczonej i ustalenia I, II lub III grupy niepełnosprawności, oprócz dokumentów określonych w ust. 16.1, należy dostarczyć Ubezpieczycielowi następujące dokumenty:

16.4.1.1. Документи, видані компетентними органами (копія), що підтверджують факт настання випадку, та містять відомості відносно дати, часу, обставин та причин настання страхового випадку; /

16.4.1.1. Documents issued by the competent authorities (copies) confirming the occurrence of the

event and containing information on the date, time, conditions and reasons for the occurrence of the Insurance event; /

16.4.1.1. dokumenty wydane przez właściwe organy (kopia) potwierdzające fakt wystąpienia zdarzenia oraz zawierające informacje o dacie, godzinie, okolicznościach i przyczynach zdarzenia objętego ubezpieczeniem;

16.4.1.2. Оригінал документів з медичного закладу (виписки з історії хвороби стаціонарного хворого, карти амбулаторного хворого), із зазначенням прізвища пацієнта (Застрахованої особи), точним діагнозом, датою та причиною звернення за медичною допомогою, тривалістю лікування; /

16.4.1.2. Original documents from the medical institution (excerpts from the inpatient medical history, outpatient medical record), indicating the name of the patient (Insured Person), exact diagnosis, date and reason for seeking medical assistance, and duration of treatment; /

16.4.1.2. oryginały dokumentów z placówki medycznej (wyciągi z historii choroby pacjenta hospitalizowanego, karty ambulatoryjnej), zawierające imię i nazwisko pacjenta (osoby ubezpieczonej), dokładną diagnozę, datę i powód zgłoszenia się po pomoc medyczną, czas trwania leczenia;

16.4.1.3. Оригінали результатів інструментальних досліджень (рентгенологічні знімки, результати КТ/МРТ) та результатів лабораторних досліджень (результати лабораторної діагностики на наявність алкогольних/наркотичних речовин в крові проведених в день настання нещасного випадку); /

16.4.1.3. Originals of instrumental examination results (x-rays, CT/MRI results) and laboratory test results (results of laboratory diagnostics for alcohol/narcotic substances in the blood conducted on the day of the accident); /

16.4.1.3. oryginalne wyniki badań instrumentalnych (zdjęcia rentgenowskie, wyniki tomografii komputerowej/MRI) oraz wyniki badań laboratoryjnych (wyniki diagnostyki laboratoryjnej na obecność alkoholu/narkotyków we krwi przeprowadzonej w dniu wypadku);

16.4.1.4. Довідка медико-соціальної експертної комісії (далі – МСЕК) про встановлення групи інвалідності та карту реабілітації інваліда (копія). /

16.4.1.4. Certificate of the Physical Disability Board of Review (hereinafter referred to as the PDBR) on the disability degree confirmation and the disabled person's rehabilitation record (copy). /

16.4.1.4. Zaświadczenie do sprawozdania zespołu ds. orzekania o niepełnosprawności o utworzeniu grupy niepełnosprawności i karty rehabilitacyjnej dla osoby niepełnosprawnej (kopia).

16.4.2. в разі смерті Застрахованої особи в результаті нещасного випадку, додатково до зазначених в п. 16.1, Страховику надаються наступні документи: /

16.4.2. in case of the Insured Person's death as a result of an accident, in addition to those specified in Clause 16.1, the Insurer shall be provided with the following documents: /

16.4.2. w przypadku śmierci Osoby ubezpieczonej w wyniku nieszczęśliwego wypadku, oprócz dokumentów określonych w ust. 16.1, należy dostarczyć Ubezpieczycielowi następujące dokumenty:

16.4.2.1. свідоцтво про смерть Застрахованої особи (копія), лікарське свідоцтво про смерть або довідку про причину смерті Застрахованої особи (копія); /

16.4.2.1. death certificate of the Insured Person (copy), medical certificate of death or certificate on the cause of death of the Insured Person (copy); /

16.4.2.1. akt zgonu Ubezpieczającego (kopia), zaświadczenie lekarskie o zgonie lub zaświadczenie o przyczynie zgonu Ubezpieczającego (kopia);

16.4.2.2. копія документу, який визначає спадкоємців на страхову виплату (якщо не зазначені Вигодонабувачі за Договором); /

16.4.2.2. a copy of the document which determines the successors for the insurance payment (if the Beneficiaries under the Agreement are not specified); /

16.4.2.2. kopia dokumentu określającego spadkobierców świadczenia ubezpieczeniowego (jeżeli w Umowie nie określono Beneficjentów);

16.4.2.3. Документи, видані компетентними органами (копія), що підтверджують факт настання випадку, та містять відомості відносно дати, часу, обставин та причин настання страхового випадку. /

16.4.2.3. Documents issued by the competent authorities (copy) confirming the occurrence of the event and containing information on the date, time, conditions and reasons for the occurrence thereof. /

16.4.2.3. dokumenty wydane przez właściwe organy (kopia) potwierdzające fakt wystąpienia

зdarzenia oraz zawierające informacje o dacie, godzinie, okolicznościach i przyczynach zdarzenia objętego ubezpieczeniem.

16.5. за умовами страхування цивільної відповідальності перед третіми особами, у цілях отримання страхового відшкодування для підтвердження настання страхового випадку та розміру збитків, Страхувальник, додатково до зазначених в п.16.1, зобов'язаний надати Страховику такі документи:

16.5 under the terms of the third party liability insurance, in order to receive insurance indemnity to confirm the occurrence of an Insurance event and the amount of losses, the Insurant, in addition to those specified in Clause 16.1, is obliged to provide the Insurer with the following documents: /

16.5. zgodnie z warunkami ubezpieczenia odpowiedzialności cywilnej, w celu uzyskania odszkodowania ubezpieczeniowego potwierdzającego zajście zdarzenia ubezpieczeniowego i wysokość szkody, Ubezpieczający zobowiązany jest, oprócz dokumentów określonych w ust. 16.1, dostarczyć Ubezpieczycielowi następujące dokumenty:

16.5.1. Копії Вимог, пред'явлені на цей час Страхувальникові у зв'язку з подією, що сталася, а також листування між Страхувальником та Третіми особами, які заявляють про заподіяння шкоди; /

16.5.1. Copies of Claims submitted to the Insurant at this time in connection with the event occurred, as well as correspondence between the Insurant and Third parties who claim damage; /

16.5.1. kopie Roszczeń zgłoszonych Ubezpieczonemu w związku ze zdarzeniem, jak również korespondencja pomiędzy Ubezpieczającym a Osobami trzecimi zgłaszającymi szkodę;

16.5.2. Документи, що підтверджують розмір заподіяної шкоди, залежно від виду заподіяної шкоди; /

16.5.2. Documents confirming the amount of damage, depending on the type thereof; /

16.5.2. dokumenty potwierdzające wysokość wyrządzonej szkody, w zależności od rodzaju szkody;

16.5.3. Судові рішення, постанови, довідки, всі інші матеріали справи, що мають відношення до страхового випадку (у випадку розгляду справи у суді); /

16.5.3. Court decisions, resolutions, certificates, all other case materials related to the Insurance event (in the case of legal proceedings); /

16.5.3. orzeczenia sądowe, wyroki, zaświadczenia i wszelkie inne materiały związane ze zdarzeniem objętym ubezpieczeniem (w przypadku postępowania sądowego);

16.5.4. Документи, що підтверджують факт оплати Вимоги, у випадку самотійної компенсації Страхувальником заподіяної шкоди Третім особам за умови письмової згоди на це Страховика; /

16.5.4. Documents confirming the fact of payment of the Claim, in the case of independent compensation by the Insurant for damage inflicted to Third parties, subject to the written consent of the Insurer; /

16.5.4. dokumenty potwierdzające fakt wypłaty Roszczenia, w przypadku samodzielnego naprawienia przez Ubezpieczającego szkody wyrządzonej Osobom trzecim, pod warunkiem uzyskania pisemnej zgody Ubezpieczyciela;

16.5.5. Документи, що підтверджують здійснені Страхувальником витрати щодо зменшення розміру шкоди та Претензійно-позовні витрати; /

16.5.5. Documents confirming the expenses incurred by the Insurant in order to reduce the amount of the damage and claim expenses; /

16.5.5. dokumenty potwierdzające wydatki poniesione przez Ubezpieczającego w celu zmniejszenia wysokości szkody i kosztów Roszczenia;

16.5.6. Документи, які необхідні відповідно до діючого законодавства для отримання виплати страхового відшкодування (копія документа, що посвідчує третю особу). /

16.5.6. Documents required in accordance with the applicable laws to receive insurance indemnity (a copy of a document identifying a third party). /

16.5.6. dokumenty wymagane zgodnie z obowiązującym prawem do otrzymania odszkodowania ubezpieczeniowego (kopia dokumentu tożsamości osoby trzeciej).

16.6. Загальні вимоги до оформлення документів, які подаються Страховику для розгляду: /

16.6. General requirements for drawing up documents submitted to the Insurer for consideration: /

16.6. Ogólne wymagania dotyczące wykonania dokumentów przedłożonych Ubezpieczycielowi do przeglądu:

16.6.1. Документи, передбачені п. 16.1. цих Умов страхування, повинні бути достовірні, подані в обсязі, якого вимагає Страховик, оформлені та засвідчені належним чином. Неподання цих

документів (або їх подання неналежним чином) дає Страховику право відмовити у здійсненні страхової виплати або відстрочити здійснення страхової виплати до отримання належним чином оформлених документів в частині, що не підтверджена цими документами. Про наявність таких невідповідностей, порушень Страховик повідомляє Страхувальника (Застраховану особу, Вигодонабувача) в письмовій формі протягом 5 (п'яти) робочих днів з моменту виявлення таких порушень. /

16.6.1. Documents provided for in Clause 16.1 hereof shall be authentic, submitted in the amount required by the Insurer, drawn up and duly certified. Failure to submit these documents (or their submission in an improper manner) shall authorize the Insurer to refuse or delay the insurance payment until receipt of documents properly drawn up in the part not confirmed by these documents. The Insurer shall notify the Insurant (Insured Person, Beneficiary) of such inconsistencies and violations in writing within five (5) business days from the date such violations are discovered. /

16.6.1. dokumenty, o których mowa w ust. 16.1 niniejszych Warunków ubezpieczenia, powinny być rzetelne, złożone w wymaganej przez Ubezpieczyciela wysokości, sporządzone i poświadczone we właściwy sposób. Niezłożenie tych dokumentów (lub złożenie ich w niewłaściwy sposób) uprawnia Ubezpieczyciela do odmowy wypłaty ubezpieczenia lub odroczenia wypłaty ubezpieczenia do czasu otrzymania przez Ubezpieczyciela należycie sporządzonych dokumentów w części niepotwierdzonej tymi dokumentami. Ubezpieczyciel powiadomi pisemnie Ubezpieczającego (Osobę ubezpieczoną, Beneficjenta) o takich niezgodnościach, naruszeniach w terminie 5 (pięciu) dni roboczych od dnia wykrycia takich naruszeń.

16.6.2. Документи для отримання виплати по цивільній відповідальності, надаються Страховику у формі оригінальних, або нотаріально завірених копій, або простих копій за умови надання Страховику можливості порівняння цих копій з оригінальними примірниками документів. /

16.6.2. Documents for receiving liability payments shall be provided to the Insurer in the form of original or certified copies, or uncertified copies, provided the Insurer is granted the opportunity to compare these copies with the original copies of the documents. /

16.6.2. dokumenty dotyczące odszkodowania z tytułu odpowiedzialności cywilnej należy przedłożyć Ubezpieczycielowi w formie oryginałów lub poświadczonych notarialnie kopii lub zwykłych odpisów, pod warunkiem, że Ubezpieczyciel ma możliwość porównania tych kopii z oryginalnymi kopiami dokumentów.

16.6.3. Всі медичні документи, що подаються Страховику, мають бути розбірливо написані або надруковані на бланках та завірени належним чином (містити підписи посадових осіб, відповідні печатки), містити інформацію про назву, адресу та контактний телефон медичної установи (або спеціалізованої особи), що їх видала. Рахунки (фактури, інвойси) та фінансові документи, що підтверджують факт оплати (чеки, квитанції, ордери, тощо) надаються в оригіналі. /

16.6.3. All medical documents submitted to the Insurer shall be legibly written or printed on forms and duly certified (contain signatures of officials and appropriate seals), contain information on the name, address and contact number of the issuing medical institution (or specialists). Invoices and financial documents confirming the fact of payment (checks, receipts, orders, etc.) shall be provided in the original. /

16.6.3. wszystkie dokumenty medyczne przedkładane Ubezpieczycielowi muszą być czytelnie napisane lub wydrukowane na papierze firmowym i należycie poświadczone (zawierać podpisy urzędników, odpowiednie pieczęcie), zawierać informacje o nazwie, adresie i numerze telefonu kontaktowego placówki medycznej (lub osoby wyspecjalizowanej), która je wystawiła. Faktury (rachunki) i dokumenty finansowe potwierdzające fakt zapłaty (czeki, pokwitowania, zamówienia itp.) muszą być przedłożone w oryginale.

16.6.4. Страховик має право вимагати від Страхувальника (Застрахованої особи) офіційного перекладу медичних документів на українську мову, які були надані для підтвердження події, що має ознаки страхового випадку. /

16.6.4. The Insurer is entitled to demand from the Insurant (the Insured Person) an official translation into Ukrainian of medical documents, provided to confirm an event with the features of an Insurance event. /

16.6.4. Ubezpieczyciel ma prawo zażądać od Ubezpieczającego (Osoby ubezpieczonej) oficjalnego tłumaczenia dokumentów medycznych na język ukraiński dostarczonych w celu potwierdzenia zdarzenia mającego znamiona zdarzenia ubezpieczeniowego.

16.6.5. Якщо документи, зазначені вище, надані Страховику не в повному обсязі, не в належній формі, або оформлені із порушенням існуючих норм (відсутні номер, дата, штамп, печатка, е



виправлення тексту, тощо), виплата страхового відшкодування не здійснюється до усунення цих недоліків. /

16.6.5. If the above documents are not provided to the Insurer in full, in the proper form, or are issued in violation of applicable regulations (number, date, stamp, seal are absent, text corrections, etc.), insurance indemnity shall not be paid until these defects are eliminated. /

16.6.5. Jeżeli dokumenty, o których mowa powyżej, nie zostaną dostarczone Ubezpieczycielowi w całości, we właściwej formie lub zostaną sporządzone niezgodnie z obowiązującymi przepisami (brak numeru, daty, pieczęci, pieczętki, poprawki w tekście itp.), odszkodowanie ubezpieczeniowe nie zostanie wypłacone do czasu usunięcia tych braków.

16.6.6. Страховик має право відмовити у виплаті страхового відшкодування в частині збитку, що не підтверджена відповідними документами. /

16.6.6. The Insurer is entitled to refuse to pay the insurance indemnity in terms of the loss, not confirmed by relevant documents. /

16.6.6. Ubezpieczyciel ma prawo odmówić wypłaty odszkodowania ubezpieczeniowego w odniesieniu do szkody, która nie została potwierdzona odpowiednimi dokumentami.

## **17. ПОРЯДОК РОЗРАХУНКУ СТРАХОВИХ ВИПЛАТ. /**

### **17. CALCULATION OF INSURANCE PAYMENTS**

### **17. PROCEDURA OBLICZANIA WYPŁATY Z UBEZPIECZENIA**

17.1. При настанні страхового випадку за умовами страхування медичних витрат подорожуючих за кордон, Страховик гарантує виплату страхового відшкодування (документально підтверджених витрат), тільки в межах страхової суми, та/або в межах лімітів, передбачених Програмою страхування. /

17.1. In the case of an Insurance event under the terms of medical expense insurance for travellers abroad, the Insurer shall guarantee the insurance indemnity (documented expenses), only within the limits of the insurance amount and/or within the limits specified by the Insurance Programme. /

17.1. Po wystąpieniu zdarzenia ubezpieczeniowego zgodnie z warunkami ubezpieczenia kosztów leczenia podróżnych za granicą, Ubezpieczyciel gwarantuje wypłatę odszkodowania ubezpieczeniowego (udokumentowanych wydatków) wyłącznie w ramach sumy ubezpieczenia i/lub w ramach limitów określonych w Programie ubezpieczenia.

17.2. Якщо загальна сума виплат, за наданими рахунками, перевищує зазначену в Договорі страхову суму, то в першу чергу відшкодовуються витрати на лікування, а потім, в разі смерті Застрахованої особи – витрати на перевезення тіла або витрати на поховання за кордоном. /

17.2. If the total amount of payments, according to the invoices provided, exceeds the insurance amount specified in the Agreement, first, the treatment expenses shall be reimbursed, and then, in the event of the death of the Insured Person, the costs of transporting the body or burial abroad. /

17.2. Jeżeli łączna kwota wypłat z tytułu przedłożonych faktur przekracza sumę ubezpieczenia określoną w Umowie, w pierwszej kolejności odszkodowanie przysługuje z tytułu kosztów leczenia, a następnie, w przypadku śmierci Osoby ubezpieczonej, z tytułu kosztów transportu zwłok lub kosztów pochówku za granicą.

17.3. Якщо вартість здійснених медичних та (або) інших витрат, передбачених Договором, перевищує помірні або обґрунтовані розміри в певному регіоні, що може бути визначене Асистансом, Страховик має право зменшити страхову виплату на величину перевищення фактичних витрат над їхніми помірними або обґрунтованими розмірами в певному регіоні. /

17.3. If the value of incurred medical and (or) other expenses provided for in the Agreement exceeds moderate or reasonable amounts in a certain region, which may be determined by the Assistance, the Insurer is entitled to reduce the insurance payment by the amount of the excess of actual expenses over their moderate or reasonable amounts in a certain region. /

17.3. Jeżeli koszty leczenia i (lub) inne wydatki poniesione w ramach Umowy przekroczą uzasadnione lub rozsądne kwoty w danym regionie, które mogą zostać określone przez Assistance, Ubezpieczyciel będzie uprawniony do obniżenia świadczenia ubezpieczeniowego o kwotę nadwyżki rzeczywistych wydatków ponad ich uzasadnione lub rozsądne kwoty w danym regionie.

17.4. Якщо Страхувальник та/або Застрахована особа отримали страхову виплату від осіб, винних у заподіянні збитків, Страховик виплачує різницю між сумою, яка підлягає виплаті та сумою, отриманою Страхувальником та/або Застрахованою особою від цих осіб. /

17.4. If the Insurant and/or the Insured Person has received an insurance payment from the persons responsible for inflicting damage, the Insurer shall pay the difference between the amount to be paid, and the amount received by the Insurant and/or the Insured Person from these persons. /

17.4. Jeżeli Ubezpieczający i/lub Osoba ubezpieczona otrzymali odszkodowanie ubezpieczeniowe od osób odpowiedzialnych za spowodowanie szkody, Ubezpieczyciel wypłaci różnicę pomiędzy kwotą należną a kwotą otrzymaną przez Ubezpieczającego i/lub Osobę ubezpieczoną od tych osób.

17.5. Страховик, в межах страхової суми (лімітів відповідальності) здійснює відшкодування витрат: /

17.5. The Insurer, within the limits of the Insurance amount (limits of liability), shall reimburse expenses: /

17.5. Ubezpieczyciel, w ramach sumy ubezpieczenia (limitów odpowiedzialności), pokryje:

***При настанні страхового випадку за умовами страхування медичних витрат /***

***In the event of an Insurance event under the terms of medical expense insurance /***

***W przypadku zdarzenia objętego ubezpieczeniem zgodnie z warunkami ubezpieczenia kosztów leczenia***

17.5.1. Асистансу, який оплатив витрати на лікування та/або інші послуги надані Застрахованій особі, які передбачені умовами цього Договору. Відшкодування витрат відбувається на підставі документів, які підтверджують факт настання страхового випадку, та вартості послуг. Страховик відшкодовує витрати у порядку та в терміни, передбачені договором по співпрацю між Страховиком та Асистуючою компанією; /

17.5.1. To the Assistance, which paid the treatment costs and/or other services rendered to the Insured Person, which are provided for by the terms of the Agreement. Expenses shall be reimbursed on the basis of documents confirming the occurrence of an Insurance event and the cost of services. The Insurer shall reimburse the costs in the manner and within the terms stipulated in the cooperation agreement between the Insurer and the Assisting Company; /

17.5.1. koszty poniesione przez Assistance w związku z leczeniem i/lub innymi usługami świadczonymi na rzecz Ubezpieczającego, zgodnie z warunkami niniejszej Umowy. Wydatki zostaną pokryte na podstawie dokumentów potwierdzających fakt wystąpienia zdarzenia ubezpieczeniowego oraz koszt usług. Ubezpieczyciel pokrywa koszty w sposób i na zasadach określonych w umowie o współpracy pomiędzy Ubezpieczycielem a Firmą Assistance;

17.5.2. безпосередньо спеціалізованій особі за послуги надані Застрахованій особі, які передбачені умовами цього Договору. Відшкодування витрат відбувається на підставі документів, які підтверджують факт настання страхового випадку, та вартості послуг. Страховик відшкодовує витрати у порядку та в терміни, передбачені договором по співпрацю між Страховиком та контрагентом-резидентом; /

17.5.2. directly to a specialist for the services rendered to the Insured Person, which are provided for in the terms and conditions of the Agreement. Expenses shall be reimbursed on the basis of documents confirming the occurrence of an Insurance event and the cost of services. The Insurer shall reimburse the costs in the manner and within the terms stipulated in the cooperation agreement between the Insurer and the resident counterparty; /

17.5.2. bezpośrednio wyspecjalizowanej osobie za usługi świadczone na rzecz Osoby ubezpieczonej zgodnie z warunkami niniejszej Umowy. Zwrot kosztów następuje na podstawie dokumentów potwierdzających fakt zajścia zdarzenia ubezpieczeniowego oraz koszt usługi. Ubezpieczyciel pokrywa koszty w sposób i na zasadach określonych w umowie o współpracy pomiędzy Ubezpieczycielem a kontrahentem będącym rezydentem;

17.5.3. Застрахованій особі або Страхувальнику або особі, яка представляє інтереси Застрахованих осіб, що самостійно оплатила вартість лікування та/або інші послуги, передбачені Договором, під час перебування за кордоном. Відшкодування витрат відбувається в національній валюті України (перерахунок здійснюється по курсу НБУ на дату платіжних документів) на підставі документів (згідно переліку зазначеного в розділі 16 цих Умов страхування), які підтверджують факт настання страхового випадку та вартості послуг, за вирахуванням франшизи (якщо франшиза передбачена Договором), та за умови, що такі витрати були попереднього узгодженні Застрахованою особою з Асистансом/Страховиком в строк та на умовах передбачених цим Договором. /

17.5.3. To the Insured Person or the Insurant or a person representing the interests of the Insured

Persons, who independently paid the cost of treatment and/or other services provided for in the Agreement, while staying abroad. Expenses shall be reimbursed in the national currency of Ukraine (recalculation is performed at the rate of the National Bank of Ukraine as of the date of payment documents) on the basis of documents (according to the list specified in Section 16 hereof) that confirm the occurrence of an Insurance event and the cost of services, less the deductible (if the deductible is provided for by the Agreement), and provided such expenses were previously agreed by the Insured Person with the Assistance/Insurer within the term and under the conditions stipulated by the Agreement.

/

17.5.3. Osobie ubezpieczonej lub Ubezpieczonemu lub osobie reprezentującej interesy Osób ubezpieczonych, który poniósł koszty leczenia i/lub innych usług przewidzianych w Umowie podczas pobytu za granicą. Odszkodowanie z tytułu poniesionych wydatków zostanie wypłacone w walucie krajowej Ukrainy (przeliczonej po kursie wymiany Narodowego Banku Ukrainy z dnia sporządzenia dokumentów płatniczych) na podstawie dokumentów (zgodnie z wykazem określonym w punkcie 16 niniejszych Warunków ubezpieczenia) potwierdzających fakt wystąpienia zdarzenia objętego ubezpieczeniem oraz koszt usług, pomniejszony o udział własny (jeżeli udział własny jest przewidziany w Umowie) oraz pod warunkiem, że takie wydatki zostały wcześniej uzgodnione przez Ubezpieczającego z Assistance/Ubezpieczycielem w terminie i na warunkach określonych w niniejszej Umowie.

17.5.4. Вигодонабувачу або іншій особі, за самостійно оплачені витрати на репатріацію (транспортування) тіла із-за кордону або поховання тіла Застрахованої особи (в разі її смерті) за кордоном, на умовах та в межах лімітів передбачених Програмою страхування. Відшкодування витрат відбувається в національній валюті України (перерахунок здійснюється по курсу НБУ на дату платіжних документів) на підставі документів (згідно переліку зазначеного в розділі 16 цих Умов страхування), які підтверджують факт настання страхового випадку та вартості послуг, за вирахуванням франшизи (якщо франшиза передбачена Договором), за умови, що такі витрати були письмово погоджені Страховиком. /

17.5.4. To the Beneficiary or another person, for the costs independently paid for repatriation (transportation) of the body from abroad or burial of the Insured Person's body (in case of death) abroad, under the conditions and within the limits provided for by the Insurance Programme. Expenses shall be reimbursed in the national currency of Ukraine (recalculation is performed at the rate of the NBU as of the date of payment documents) on the basis of documents (according to the list specified in Section 16 hereof) that confirm the occurrence of an Insurance event and the cost of services, less the deductible (if the deductible is provided for by the Agreement), provided such expenses are agreed in writing by the Insurer. /

17.5.4. Beneficjentowi lub innej osobie, z tytułu kosztów repatriacji (transportu) ciała z zagranicy lub pochówku ciała Osoby ubezpieczonej (w przypadku jego śmierci) za granicą, na warunkach i w granicach przewidzianych w Programie Ubezpieczenia. Wydatki zostaną pokryte w walucie krajowej Ukrainy (przeliczonej po kursie wymiany Narodowego Banku Ukrainy z dnia dokumentów płatniczych) na podstawie dokumentów (zgodnie z listą określoną w sekcji 16 niniejszych Warunków ubezpieczenia) potwierdzających fakt wystąpienia zdarzenia ubezpieczeniowego i koszt usług, pomniejszony o udział własny (jeśli udział własny jest przewidziany w Umowie), pod warunkiem, że takie wydatki zostały uzgodnione na piśmie przez Ubezpieczyciela.

***При настанні страхового випадку за умовами страхування від нещасного випадку, /***

***In the case of an Insurance event under the terms of accident insurance, /***

***Po wystąpieniu zdarzenia objętego ubezpieczeniem zgodnie z warunkami ubezpieczenia od następstw nieszczęśliwych wypadków,***

17.5.5. Застрахованій особі / Вигодонабувач / Спадкоємцям. /

17.5.5. To the Insured Person/Beneficiary/Successors. /

17.5.5. Osobie ubezpieczonej / Beneficjentowi / Spadkobiercom.

17.5.5.1. Розмір страхової виплати, по страхуванню від нещасного випадку: /

17.5.5.1. Amount of insurance payment for accident insurance: /

17.5.5.1. Kwota wypłaty z tytułu ubezpieczenia od następstw nieszczęśliwych wypadków:

17.5.5.1.1. в разі стійкої втрати працездатності (в результаті нещасного випадку) та встановленні 3-ї групи інвалідності в результаті нещасного випадку – 50% від страхової суми; /

17.5.5.1.1. in case of permanent loss of working capacity (as a result of an accident) and the 3rd degree of disability as a result of an accident – 50% of the insurance amount; /

17.5.5.1.1. w przypadku trwałej niepełnosprawności (w wyniku nieszczęśliwego wypadku) i ustalenia III grupy niepełnosprawności w wyniku nieszczęśliwego wypadku - 50% sumy ubezpieczenia;  
17.5.5.1.2. в разі стійкої втрати працездатності (в результаті нещасного випадку) та встановленні 2-ї групи інвалідності в результаті нещасного випадку – 70% від страхової суми; /  
17.5.5.1.2. in case of permanent loss of working capacity (as a result of an accident) and of the 2nd degree of disability as a result of an accident – 70% of the insurance amount; /  
17.5.5.1.2. w przypadku trwałej niepełnosprawności (w wyniku nieszczęśliwego wypadku) oraz ustalenia II grupy niepełnosprawności w wyniku nieszczęśliwego wypadku - 70% sumy ubezpieczenia;  
17.5.5.1.3. в разі стійкої втрати працездатності (в результаті нещасного випадку) та встановленні 1-ї групи інвалідності в результаті нещасного випадку – 90% від страхової суми; /  
17.5.5.1.3. in case of permanent loss of working capacity (as a result of an accident) and the 1st degree of disability as a result of an accident – 90% of the insurance amount; /  
17.5.5.1.3. w przypadku trwałej niepełnosprawności (w wyniku nieszczęśliwego wypadku) oraz ustalenia I grupy niepełnosprawności w wyniku nieszczęśliwego wypadku - 90% sumy ubezpieczenia;  
17.5.5.1.4. в разі смерті Застрахованої особи в результаті нещасного випадку – 100% від страхової суми. /  
17.5.5.1.4. 100% від страхової суми. / in case of death of the Insured Person as a result of an accident – 100% of the insurance amount. /  
17.5.5.1.4. w przypadku śmierci Ubezpieczającego w wyniku nieszczęśliwego wypadku - 100% sumy ubezpieczenia.

**17.6. За опцією страхування відповідальності, при заподіянні шкоди майну Третньої особи до суми страхового відшкодування включаються та підлягають виплаті реальні збитки, завдані знищенням та /або пошкодженням майна потерпілої Третньої особи. При цьому розмір збитку визначається: /**

**17.6. According to the option of liability insurance, in the event of damage to the property of a Third Party, the amount of insurance compensation includes and is subject to payment the actual damages caused by the destruction and/or damage to the property of the injured Third Party. At the same time, the amount of damage is determined: /**

**17.6. W wariancie ubezpieczenia odpowiedzialności cywilnej, w przypadku szkody w mieniu Osoby trzeciej, kwota odszkodowania ubezpieczeniowego obejmuje i pokrywa rzeczywiste straty spowodowane zniszczeniem i/lub uszkodzeniem mienia poszkodowanej Osoby trzeciej. Wysokość szkody ustala się:**

**17.6.1. При знищенні майна** – в розмірі його дійсної вартості на день настання страхового випадку з вирахуванням зносу та вартості залишків майна, придатних для подальшого використання. Дійсною (ринковою) вартістю вважається вартість майна в місці його перебування на дату оцінки вартості, яка визначається виходячи з витрат, необхідних для оплати вартості відновлювального ремонту пошкодженого майна до початкового стану з урахуванням зносу застрахованого майна або придбання нового майна, повністю аналогічного втраченому. /

**17.6.1. In the case of destruction of property** – in the amount of its valid value as of the day of occurrence of the Insurance event, less wear and tear and the value of the remaining property suitable for further use. The actual (market) value is the value of the property at its location as of the date of the value assessment, which is determined based on the costs necessary to pay for restoring the damaged property to its original condition, taking into account the wear and tear of the insured property or the purchase of new property which is completely similar to the lost one. /

**17.6.1. W przypadku zniszczenia mienia** - w wysokości jego wartości rzeczywistej z dnia zajścia zdarzenia ubezpieczeniowego pomniejszonej o umorzenie oraz wartość mienia pozostałego do dalszego użytkowania. Za wartość rzeczywistą (rynkową) uważa się wartość mienia w miejscu jego położenia z dnia oszacowania wartości, którą ustala się na podstawie kosztów niezbędnych do pokrycia kosztów przywrócenia uszkodzonego mienia do stanu pierwotnego, z uwzględnieniem stopnia zużycia ubezpieczonego mienia lub zakupu nowego mienia całkowicie podobnego do utraconego.

**16.6.2. При пошкодженні майна** – в розмірі витрат на його відновлення до стану, у якому майно знаходилося безпосередньо перед настанням страхового випадку; /

**16.6.2. In case of property damage** – in the amount of costs for its restoration to the condition in which the property was immediately before the occurrence of the Insurance event; /

**16.6.2. W przypadku szkody w mieniu** - w wysokości kosztów przywrócenia mienia do stanu, w jakim

znajdowało się bezpośrednio przed zdarzeniem ubezpieczeniowym;

**18. УМОВИ ТА СТРОКИ ЗДІЙСНЕННЯ СТРАХОВИХ ВИПЛАТ. /**

**18. TERMS AND CONDITIONS OF INSURANCE PAYMENTS. /**

**18. WARUNKI I TERMINY WYPŁAT Z UBEZPIECZENIA**

18.1. Страховик відшкодовує вартість медичних та інших послуг, передбачених Договором, які були попереднього узгодженні з ним або Асистансом факту. /

18.1. The Insurer shall reimburse the cost of medical and other services provided for in the Agreement, which were previously agreed with the Insurer or the Assistance of the event. /

18.1. Ubezpieczyciel pokryje koszty usług medycznych i innych usług przewidzianych w Umowie, które zostały wcześniej uzgodnione z Ubezpieczycielem lub Assistance.

18.2. Рішення про страхову виплату, або відмову в страховій виплаті, приймається Страховиком на підставі всіх необхідних (та належним чином завірених) документів, протягом 30 (тридцяти) робочих днів, про що складає відповідний Страховий Акт. /

18.2. The decision on insurance payment or refusal thereof, shall be made by the Insurer on the basis of all the necessary (and duly certified) documents, within thirty (30) business days, as stated in the relevant Claim Report. /

18.2. Ubezpieczyciel podejmie decyzję o wypłacie lub odmowie wypłaty ubezpieczenia na podstawie wszystkich niezbędnych (i należycie poświadczonych) dokumentów w ciągu 30 (trzydziestu) dni roboczych i sporządzi odpowiednie zgłoszenie zdarzenia.

18.3. Страхова виплата/відшкодування здійснюється протягом 20 (двадцяти) робочих днів, з дати підписання Страхового Акту. Виплата страхового відшкодування здійснюється в безготівковій формі відповідно до умов Договору. Днем виплати страхового відшкодування вважається дата списання коштів з поточного рахунку Страховика. /

18.3. Insurance payment/indemnity shall be made within twenty (20) business days from the date of signing the Claim Report. Payment of insurance indemnity is carried out in non-cash form in accordance with the terms of the Agreement. The date of withdrawal of funds from the Insurer's current account is considered the date of payment of insurance indemnity. /

18.3. Wypłata ubezpieczenia/odszkodowania nastąpi w ciągu 20 (dwudziestu) dni roboczych od daty podpisania zgłoszenia zdarzenia. Wypłata odszkodowania ubezpieczeniowego nastąpi w formie bezgotówkowej zgodnie z warunkami Umowy. Za datę wypłaty odszkodowania ubezpieczeniowego przyjmuje się datę obciążenia rachunku bieżącego Ubezpieczyciela.

18.4. У випадку, прийняття рішення про відмову в страховій виплаті, Страховик повідомляє Страхувальника протягом 5 (п'яти) робочих днів – письмово, з обґрунтуванням причин відмови. /

18.4. In the event of a decision to refuse an insurance payment, the Insurer shall notify the Insurant within five (5) business days in writing, with justification of the reasons for the refusal. /

18.4. W przypadku podjęcia przez Ubezpieczyciela decyzji o odmowie wypłaty odszkodowania ubezpieczeniowego, Ubezpieczyciel powiadomi o tym Ubezpieczającego w terminie 5 (pięciu) dni roboczych w formie pisemnej wraz z uzasadnieniem przyczyn odmowy.

**19. ПРИЧИНИ ВІДМОВИ У СТРАХОВІЙ ВИПЛАТІ. /**

**19. REASONS FOR REFUSAL OF INSURANCE PAYMENT /**

**19. POWODY ODMOWY WYPŁATY Z UBEZPIECZENIA**

Підставою для відмови Страховика у виплаті страхового відшкодування є /

The grounds for the Insurer's refusal to pay insurance indemnity are:

Podstawą odmowy wypłaty odszkodowania ubezpieczeniowego przez Ubezpieczyciela są

19.1. навмисні дії Страхувальника (Застрахованої особи), спрямовані на настання страхового випадку. Зазначена норма не поширюється на дії, пов'язані з виконанням ними громадянського чи службового обов'язку, в стані необхідної оборони (без перевищення її меж) або захисту майна, життя, здоров'я, честі, гідності та ділової репутації. Кваліфікація дій Страхувальника або особи, на користь якої укладено Договір, встановлюється відповідно до чинного законодавства України; /

19.1. intentional actions of the Insurant (Insured Person) aimed at the occurrence of an Insurance event. The provision specified shall not apply to actions related to the fulfilment of a civil or official duty, in a state of necessary defence (without exceeding its limits) or protection of property, life, health, honour, dignity and business reputation. The qualification of the actions of the Insurant or the person in whose

favour the Agreement was entered into shall be established in accordance with the applicable laws of Ukraine; /

19.1. умисльне діяння Уbezpieczającego (Osoby ubezpieczonej) zmierzające do zajścia zdarzenia ubezpieczeniowego. Postanowienie to nie ma zastosowania do działań związanych z wykonywaniem obowiązków obywatelskich lub służbowych, w stanie obrony koniecznej (bez przekraczania jej granic) lub ochrony mienia, życia, zdrowia, honoru, godności i reputacji biznesowej. Kwalifikacja działań Ubezpieczającego lub osoby, na rzecz której zawarto Umowę, zostanie ustalona zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem Ukrainy;

19.2. вчинення Страхувальником (Застрахованою особою), умисного злочину (правопорушення, яке визнається таким за законами, що діють в країні тимчасового перебування (за кордоном), або за законами, що діють в Україні), та призвів до настання страхового випадку; /

19.2. commission by the Insurant (Insured Person) of an intentional crime (an offense recognized as such under the laws in force in the country of temporary stay (abroad) or under the laws in force in Ukraine) and led to the occurrence of an Insurance event; /

19.2. popełnienie przez Ubezpieczającego (Osobę ubezpieczoną) przestępstwa umyślnego (przestępstwa uznanego za takie zgodnie z prawem obowiązującym w kraju czasowego pobytu (za granicą) lub zgodnie z prawem obowiązującym w Ukrainie) i doprowadziło do wystąpienia zdarzenia objętego ubezpieczeniem;

19.3. подання Страхувальником (Застрахованою особою) свідомо неправдивих відомостей про предмет Договору або про факт настання страхового випадку; /

19.3. submission by the Insurant (Insured Person) of misleading information on the subject of the Agreement or the occurrence of an Insurance event; /

19.3. podania przez Ubezpieczającego (Osobę ubezpieczoną) świadomie nieprawdziwych informacji o przedmiocie Umowy lub fakcie zajścia zdarzenia ubezpieczeniowego;

19.4. отримання Страхувальником (Застрахованою особою) повного відшкодування збитків від особи, винної у їх заподіянні; /

19.4. receipt by the Insurant (Insured Person) of full compensation for losses from the person responsible for inflicting them; /

19.4. otrzymania przez Ubezpieczającego (Osobę ubezpieczoną) pełnego odszkodowania za szkody od osoby odpowiedzialnej za ich spowodowanie;

19.5. несвоечасне повідомлення (або неповідомлення) Страхувальником/Застрахованою особою, Асистансу (Страховика), про настання страхового випадку без поважних на це причин та/або створення Страховику перешкод у визначені обставин, характеру та розміру збитків, а також у реалізації права вимоги (регресу) по відношенню до особи, винної у настанні страхового випадку або порушення термінів узгодження самостійних витрат на лікування; /

19.5. untimely notification (or failure to notify) by the Insurant/Insured Person, to Assistance (Insurer) of the occurrence of an Insurant event without valid reasons and/or creation of obstacles to the Insurer in the circumstances, nature and amount of losses specified, as well as in the exercise of the right of claim (recourse) in relation to the person responsible for the occurrence of an Insurance event or violation of the terms of agreement of independent expenses for treatment; /

19.5. nieterminowe powiadomienie (lub brak powiadomienia) przez Ubezpieczającego/ Osobę ubezpieczoną, Assistance (Ubezpieczyciela) o zajściu zdarzenia objętego ubezpieczeniem bez uzasadnionych przyczyn i/lub stwarzanie Ubezpieczycielowi przeszkód w ustaleniu okoliczności, charakteru i wysokości szkody, a także w wykonywaniu prawa do roszczenia (regresu) wobec osoby odpowiedzialnej za zajście zdarzenia objętego ubezpieczeniem lub naruszenie warunków zatwierdzenia zwrotu poniesionych kosztów leczenia;

19.6. несвоечасне повідомлення (або неповідомлення) Страхувальником/Застрахованою особою, Страховика про зміну ступеню страхового ризику; /

19.6. untimely notification (or failure to notify) by the Insurant/Insured Person, to the Insurer on a change of the degree of insurance risk; /

19.6. nieterminowe powiadomienie (lub brak powiadomienia) przez Ubezpieczającego/ Osobę ubezpieczoną, Ubezpieczyciela o zmianie stopnia ryzyka ubezpieczeniowego;

19.7. невиконання Страхувальником/Застрахованою особою своїх обов'язків, передбачених Договором (в т.ч. неподання та/або подання не в повному обсязі, та/або несвоечасне подання документів, які необхідні Страховику для прийняття рішення щодо страхової виплати та

підтвердження розміру збитків); невиконання вимог щодо своїх дій при настанні страхового випадку, в т.ч. невиконання Страхувальником (Застрахованою особою) медичних призначень, рекомендацій та інструкцій Асистансу, що призвело до додаткових витрат; відмова Застрахованої особи від проходження медичного огляду, призначеного за вимогою Страховика, для підтвердження факту настання страхового випадку; тощо); /

19.7. failure to fulfil by the Insurant/Insured Person of their obligations specified by the Agreement (including failure to submit and/or incomplete and/or late submission of documents necessary for the Insurer to make a decision on insurance payment and confirmation of the amount of losses); failure to fulfil requirements with regard to the actions in the case of an Insurance event, including failure to comply by the Insurant (Insured Person) with medical prescriptions, recommendations and instructions of the Assistance, which led to additional costs; refusal of the Insured Person to undergo a medical examination, appointed at the request of the Insurer, to confirm the occurrence of the Insurance event; etc); /

19.7. niedopełnienia przez Ubezpieczającego/ Osobę ubezpieczoną obowiązków wynikających z Umowy (w tym nieprzedłożenia i/lub niekompletnego i/lub nieterminowego przedłożenia dokumentów wymaganych przez Ubezpieczyciela do podjęcia decyzji o wypłacie ubezpieczenia i potwierdzenia wysokości szkody); nieprzestrzegania przez Ubezpieczającego (Osobę ubezpieczoną) wymogów dotyczących jego działań po wystąpieniu zdarzenia objętego ubezpieczeniem, w tym nieprzestrzegania zaleceń lekarskich, zaleceń i instrukcji Assistance, co skutkowało poniesieniem dodatkowych kosztów. w tym niezastosowanie się przez Ubezpieczającego (osobę ubezpieczoną) do zaleceń lekarskich, zaleceń i instrukcji Assistance, co skutkowało poniesieniem dodatkowych kosztów; odmowa poddania się przez Ubezpieczającego badaniu lekarskiemu wyznaczonemu na wniosek Ubezpieczyciela w celu potwierdzenia faktu zajścia zdarzenia ubezpieczeniowego; itp.)

19.8. отримання Застрахованою особою послуг, види та/або обсяги яких не передбачені Програмою страхування; /

19.8. receipt by the Insured Person of services, the types and/or volumes of which shall not be provided for by the Insurance Programme; /

19.8. otrzymania przez Osobę ubezpieczoną usług, których rodzaje i/lub kwoty nie są przewidziane w Programie ubezpieczenia;

19.9. будь-які події, які мають ознаки страхового випадку, але виникли поза межами строку дії та/або не на території дії Договору;

19.9. any events with features of an Insurance event, but occurred outside the validity period and/or outside the territory of the Agreement; /

19.9. wszelkie zdarzenia, które mają znamiona zdarzenia objętego ubezpieczeniem, ale wystąpiły poza okresem obowiązywania i/lub poza terytorium obowiązywania Umowy;

19.10. будь-які події, якщо на момент укладання Договору Застрахована особа вже пройшла митний контроль або паспортний контроль під час виїзду з України, у такої особи був відсутній діючий Договір із Страховиком та, починаючи з наступного за датою укладання Договору дня до настання події, не пройшло 2 (два) календарні дні. /

19.10. any events, if at the time of entering into the Agreement, the Insured Person has already passed customs or passport control when leaving the territory of Ukraine, such a person did not have a valid Agreement with the Insurer and, two (2) calendar days has not passed, starting from the day following the date of entering into the Agreement before the occurrence of the Event./

19.10. wszelkie zdarzenia, jeżeli w momencie zawierania Umowy osoba ubezpieczona przeszła już kontrolę celną lub paszportową przy wyjeździe z Ukrainy, osoba ta nie posiadała ważnej Umowy z Ubezpieczycielem, a od dnia następującego po dniu zawarcia Umowy przed zdarzeniem nie upłynęły 2 (dwa) dni kalendarzowe.

19.11. здійснення подорожі Застрахованою особою за кордон, незважаючи на медичні протипоказання до такої поїздки та всупереч рекомендаціям лікаря. /

19.11. making a trip abroad by the Insured Person, despite medical contraindications to such a trip and against the recommendations of a physician. /

19.11. odbycia przez Osobę ubezpieczoną podróży zagranicznej pomimo przeciwwskazań medycznych do odbycia takiej podróży oraz wbrew zaleceniom lekarza.

19.12. наявність обставин, які є винятками із страхових випадків та обмеженнями страхування, передбаченими договором. /

19.12. The circumstances that are exceptions to insurance events and insurance restrictions provided for in the Agreement. /

19.12. Istnienie okoliczności stanowiących wyjątki od zdarzeń ubezpieczeniowych i ograniczeń ubezpieczenia przewidzianych w umowie.

19.13. Страховик має право зменшити страхову виплату: /

19.13. The Insurer is entitled to reduce the insurance payment: /

19.13. Ubezpieczyciel ma prawo zmniejszyć świadczenie ubezpieczeniowe:

19.13.1. якщо Страхувальник (Застрахована особа) не вжив необхідних і доцільних заходів для запобігання та зменшення витрат, що виникають внаслідок події, передбаченої Договором, а також усунення причин, що сприяють виникненню додаткового збитку. /

19.13.1. if the Insurant (Insured Person) has failed to take the necessary and appropriate measures to prevent and reduce costs arising from the event provided for in the Agreement, as well as to eliminate the causes contributing to the occurrence of additional damage. /

19.13.1. jeżeli Ubezpieczający (Osoba ubezpieczona) nie podjął niezbędnych i odpowiednich środków w celu zapobieżenia i zmniejszenia wydatków wynikających ze zdarzenia określonego w Umowie, jak również w celu wyeliminowania przyczyn przyczyniających się do powstania dodatkowej szkody.

19.13.2. у разі невиконання Застрахованою особою рекомендацій лікаря, що призвело до погіршення стану її здоров'я та – як наслідок, збільшення медичних витрат. /

19.13.2. in the event that the Insured Person fails to comply with the physician's recommendations, which led to deterioration of his/her health and, as a result, increased medical expenses. /

19.13.2. jeżeli Osoba ubezpieczona nie zastosowała się do zaleceń lekarza, co doprowadziło do pogorszenia jej stanu zdrowia, a w konsekwencji do zwiększenia kosztów leczenia.

## **20. ПОРЯДОК ВНЕСЕННЯ ЗМІН І ПРИПИНЕННЯ ДІЇ ДОГОВОРУ. /**

## **20. PROCEDURE FOR AMENDMENTS AND TERMINATION OF THE AGREEMENT. /**

## **20. PROCEDURA ZMIANY I ROZWIĄZANIA UMOWY**

20.1. Всі зміни і доповнення, що вносяться до Договору після його укладання, приймаються за домовленістю Сторін шляхом укладання додаткової угоди/додаткового договору до Договору, що є невід'ємними частинами Договору. Про намір внести зміни та (або) доповнення до Договору Сторона-ініціатор зобов'язана письмово повідомити іншу Сторону не пізніше ніж за 5 (п'ять) робочих днів до бажаної дати (прогнозованого) внесення змін та (або) доповнень. Сторони погоджуються, що пропозиції про внесення змін та доповнень до Договору можуть бути запропоновані шляхом направлення листа однієї Сторони Договору іншій електронною поштою, засобами поштового зв'язку за адресами Сторін Договору, визначеними у розділах 1, 2 Поліса. Якщо будь-яка зі Сторін не згодна на внесення змін та/або доповнень до Договору, то протягом 5 (п'яти) робочих днів з моменту остаточного розгляду пропозиції про внесення змін та/або доповнень до Договору, вирішується питання про його дію на попередніх умовах або про припинення його дії. /

20.1. All amendments and additions to the Agreement after entering therein shall be accepted by agreement of the Parties through the conclusion of a supplementary agreement/contract, which are integral parts of the Agreement. The initiating Party shall notify the other Party in writing of the intention to introduce amendments and (or) additions to the Agreement no later than five (5) business days before the desired date of (projected) introduction of amendments and (or) additions. The Parties agree that amendments and additions to the Agreement may be proposed by sending a letter from one Party to the Agreement by E-mail or postal mail to the addresses of the Parties to the Agreement specified in Sections 1 and 2 of the Policy. If any of the Parties does not agree to amendments and/or additions to the Agreement, within five (5) business days from the date of final consideration of the proposal for amendments and/or additions to the Agreement, the issue of its effect on previous conditions or on its termination. /

20.1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia Umowy po jej zawarciu będą dokonywane za zgodą Stron poprzez zawarcie dodatkowej umowy/uzupełnienia Umowy, które będą integralnymi częściami Umowy. Strona inicjująca powiadomi drugą Stronę na piśmie o zamiarze zmiany i/lub uzupełnienia Umowy nie później niż na pięć (5) dni roboczych przed żadaną datą (przewidywaną) zmiany i/lub uzupełnienia. Strony uzgadniają, że propozycje zmian i uzupełnień Umowy mogą być zgłaszane poprzez wysłanie



pisma przez jedną ze Stron Umowy do drugiej Strony Umowy pocztą elektroniczną, pocztą tradycyjną na adresy Stron Umowy określone w § 1, § 2 Polisy. Jeżeli którakolwiek ze Stron nie wyrazi zgody na zmianę i/lub uzupełnienie Umowy, kwestia jej obowiązywania na dotychczasowych warunkach lub rozwiązania zostanie rozstrzygnięta w terminie 5 (pięciu) dni roboczych od dnia ostatecznego rozpatrzenia propozycji zmiany i/lub uzupełnienia Umowy.

20.2. Дія Договору припиняється та Договір втрачає чинність за згодою Сторін, а також у разі: /

20.2. The validity of the Agreement shall be terminated, with the Agreement becoming invalid, upon the consent of the Parties, as well as in the case of: /

20.2. Umowa ulega rozwiązaniu i staje się nieważna na mocy porozumienia Stron, jak również:

20.2.1. Закінчення строку дії Договору. /

20.2.1. Expiry of the Agreement. /

20.2.1. w przypadku wygaśnięcia Umowy.

20.2.2. Виконання Страховиком зобов'язань перед Страхувальником у повному обсязі. /

20.2.2. Fulfillment by the Insurer of its liabilities to the Insurant in full. /

20.2.2. w przypadku wypełnienia przez Ubezpieczyciela swoich zobowiązań wobec Ubezpieczającego w całości.

20.2.3. Ліквідації Страхувальника – юридичної особи або смерті Страхувальника – фізичної особи (крім випадків, передбачених нормами Закону України «Про страхування»). /

20.2.3. w przypadku likwidacji Ubezpieczającego - osoby prawnej lub śmierć Ubezpieczającego - osoby fizycznej (z wyjątkiem przypadków przewidzianych w ustawie Ukrainy o ubezpieczeniach).

20.2.4. Смерті Застрахованої особи; /

20.2.4. Death of the Insured Person; /

20.2.4. w przypadku śmierci Osoby ubezpieczonej;

20.2.5. Ліквідації Страховика у порядку, встановленому законодавством України. /

20.2.5. Liquidation of the Insurer in accordance with the procedure established by the laws of Ukraine. /

20.2.5. w przypadku likwidacji Ubezpieczyciela zgodnie z procedurą ustanowioną przez ustawodawstwo Ukrainy.

20.2.6. Якщо протягом дії Договору виявлено, що на Страхувальника накладено санкції Європейського Союзу, Великобританії, США (OFAC), Ради національної безпеки і оборони України (РНБО) - з дати внесення такої особи до списків та/або з дати виявлення відповідної обставини. /

20.2.6. If, within the term of the Agreement, it is found that the Insurant has been subject to sanctions by the European Union, the United Kingdom, the United States (OFAC), the National Security and Defence Council of Ukraine (NSDC), from the date such person is added to the lists and/or from the date the relevant circumstance is discovered. /

20.2.6. jeżeli w okresie obowiązywania Umowy zostanie ujawnione, że Ubezpieczający podlega sankcjom nałożonym przez Unię Europejską, Wielką Brytanię, Stany Zjednoczone (OFAC), Radę Bezpieczeństwa Narodowego i Obrony Ukrainy (RNBO) - od dnia umieszczenia takiej osoby na listach i/lub od dnia ujawnienia stosownej okoliczności.

20.2.7. Якщо протягом дії Договору виявлено, що Страхувальника внесено до переліку терористів - з дати внесення такої особи до списків та/або з дати виявлення відповідної обставини. /

20.2.7. If, within the term of the Agreement, it is discovered that the Insurant has been included in the list of terrorists – from the date of such inclusion in the list and/or from the date of discovery of the relevant circumstance. /

20.2.7. jeżeli w trakcie obowiązywania Umowy zostanie ujawnione, że Ubezpieczający znajduje się na liście terrorystów - od dnia umieszczenia takiej osoby na listach i/lub od dnia ujawnienia stosownej okoliczności.

20.2.8. Набрання законної сили рішення суду про визнання Договору недійсним. /

20.2.8. Entry into legal force of the court judgement declaring the Agreement invalid. /

20.2.8. wejście w życie orzeczenia sądu stwierdzającego nieważność Umowy.

20.2.9. В інших випадках, передбачених законодавством України. /

20.2.9. In other cases provided for by the laws of Ukraine. /

20.2.9. w innych przypadkach przewidzianych przez ustawodawstwo Ukrainy.

20.3. Дія Договору може бути достроково припинена за вимогою Страхувальника або Страховика. Дія Договору не може бути припинена Страховиком достроково, якщо на це не надав згоду Страхувальник, який виконує всі умови Договору. /

20.3. The Agreement may be prematurely terminated at the request of the Insurant or the Insurer. The Agreement shall not be prematurely terminated by the Insurer, unless the Insurant, fulfilling all the terms and agreement thereof, has given his/her consent. /

20.3. Umowa może zostać rozwiązana przed terminem na wniosek Ubezpieczającego lub Ubezpieczyciela. Ubezpieczyciel nie może rozwiązać Umowy przed terminem, chyba że Ubezpieczający wyrazi na to zgodę i spełni wszystkie warunki Umowy.

20.4. Про намір достроково припинити дію Договору будь-яка Сторона зобов'язана повідомити іншу Сторону не пізніше як за 30 (тридцять) календарних днів до дати припинення дії Договору. /

20.4. The Agreement may be prematurely terminated at the request of the Insurant or the Insurer. The Agreement shall not be prematurely terminated by the Insurer, unless the Insurant, fulfilling all the terms and agreement thereof, has given his/her consent. /

20.4. Każda ze Stron powiadomi drugą Stronę o zamiarze rozwiązania Umowy nie później niż 30 (trzydzieści) dni kalendarzowych przed datą rozwiązania.

20.5. У разі дострокового припинення дії Договору за вимогою Страхувальника Страховик повертає йому страхову премію за період, що залишився до закінчення строку дії Договору, з вирахуванням витрат, пов'язаних безпосередньо з укладенням і виконанням цього Договору, та фактичних страхових виплат, що були здійснені за цим Договором. Якщо вимога Страхувальника обумовлена порушенням Страховиком умов Договору, Страховик повертає Страхувальнику сплачену ним страхову премію повністю. /

20.5. In the event of early termination of the Agreement at the request of the Insurant, the Insurer shall refund the insurance premium for the period remaining before the expiration thereof, deducting the costs directly related to drawing up and exercising of the Agreement and the actual insurance payments made pursuant to the present Agreement. If the Insurant's claim is caused by the Insurer's violation of the terms and conditions of the Agreement, the Insurer shall refund the insurance premium paid to the Insurant in full. /

20.5. W przypadku wcześniejszego rozwiązania niniejszej Umowy na wniosek Ubezpieczającego, Ubezpieczyciel zwróci składkę ubezpieczeniową za okres pozostały do wygaśnięcia niniejszej Umowy, pomniejszoną o wydatki bezpośrednio związane z zawarciem i wykonaniem niniejszej Umowy oraz o faktyczne wypłaty ubezpieczeniowe dokonane na podstawie niniejszej Umowy. Jeżeli roszczenie Ubezpieczającego jest spowodowane naruszeniem Umowy przez Ubezpieczyciela, Ubezpieczyciel zwróci Składkę ubezpieczeniową zapłaconą przez Ubezpieczającego w pełnej wysokości.

20.6. У разі дострокового припинення дії Договору за вимогою Страховика Страхувальнику повертається повністю сплачена ним страхова премія. Якщо вимога Страховика обумовлена невиконанням Страхувальником умов Договору, Страховик повертає йому страхову премію за період, що залишився до закінчення строку дії Договору, з вирахуванням витрат, пов'язаних безпосередньо з укладенням і виконанням цього Договору, та фактичних страхових виплат, що були здійснені за цим Договором. /

20.6. In the event of early termination of the Agreement at the request of the Insurer, the Insurant shall be refunded the insurance premium paid in full. If the Insurer's claim is due to the Insurant's failure to fulfill the terms and conditions thereof, the Insurer shall refund the insurance premium for the period remaining before the expiration of the Agreement, deducting the costs directly related to drawing up and execution of the Agreement and the actual insurance payments made pursuant thereto. /

20.6. W przypadku wcześniejszego rozwiązania Umowy na wniosek Ubezpieczyciela, Ubezpieczonemu zostanie zwrócona pełna kwota zapłaconej przez niego Składki ubezpieczeniowej. Jeżeli roszczenie Ubezpieczyciela wynika z niedotrzymania przez Ubezpieczającego warunków Umowy, Ubezpieczyciel zwróci Składkę ubezpieczeniową za okres pozostały do wygaśnięcia Umowy, pomniejszoną o wydatki bezpośrednio związane z zawarciem i wykonaniem niniejszej Umowy oraz o faktyczne wypłaty ubezpieczeniowe dokonane na podstawie niniejszej Umowy.

20.7. У разі припинення Страховиком діяльності та виконання страхового портфеля Страховик повертає Страхувальнику сплачені страхові премії повністю. /

20.7. In the event that the Insurer ceases its activity and the performance of the insurance portfolio, the Insurer shall return the insurance premiums paid to the Insurant in full. /

20.7. W przypadku zakończenia działalności Ubezpieczyciela i wypełnienia portfela ubezpieczeń, Ubezpieczyciel zwróci Ubezpieczonemu wpłacone składki ubezpieczeniowe w pełnej wysokości.

20.8. При достроковому припиненні дії Договору у зв'язку з виконанням Страховиком зобов'язань

перед Страхувальником у повному обсязі, сплачена страхова премія не повертається. /

20.8. In the event of early termination of the Agreement due to the Insurer's fulfilling its obligations to the Insurant in full, the insurance premium paid shall not be refunded. /

20.8. W przypadku wcześniejszego rozwiązania Umowy z powodu wypełnienia w całości zobowiązań Ubezpieczyciela wobec Ubezpieczającego, zapłacona Składka ubezpieczeniowa nie podlega zwrotowi.

20.9. При припиненні дії Договору відповідно до п. 20.2.6. – п. 20.2.7. цих Умов страхування, порядок повернення страхової премії здійснюється у порядку норм законодавства України в сфері фінансового моніторингу. /

20.9. Upon termination of the Agreement in accordance with Clauses 20.2.6 and 20.2.7 hereof, the procedure for the insurance premium shall be performed in accordance with the provisions of the laws of Ukraine in the field of financial monitoring. /

20.9. W przypadku rozwiązania Umowy zgodnie z ust. 20.2.6. do 20.2.7. niniejszych Warunków ubezpieczenia, procedura zwrotu Składki ubezpieczeniowej zostanie przeprowadzona zgodnie z przepisami prawa Ukrainy w zakresie monitoringu finansowego.

20.10. Повернення сплаченої страхової премії або її частини здійснюється страховиком протягом 10 (десяти) робочих днів від дати дострокового припинення дії Договору. /

20.10. The insurance premium paid or its part shall be refunded by the Insurer within ten (10) business days from the date of early termination of the Agreement. /

20.10. Ubezpieczyciel zwróci zapłaconą Składkę Ubezpieczeniową lub jej część w terminie dziesięciu (10) dni roboczych od dnia wcześniejszego rozwiązania Umowy.

20.11. При достроковому припиненні дії Договору, за яким залишилися неврегульовані страхові випадки, остаточний розрахунок між Страхувальником і Страховиком здійснюється після прийняття Страховиком рішення про визнання випадку страховим та здійснення страхової виплати, або прийняття Страховиком рішення про невизнання випадку страховим, та/або прийняття Страховиком рішення про відмову у здійсненні страхової виплати. /

20.11. In the event of early termination of the Agreement, which has left unsettled insured events, the final settlement between the Insurant and the Insurer shall be made after the Insurer makes a decision to recognize the event as insurable and make an insurance payment, or the Insurer makes a decision not to recognize the event as insurable, and/or the Insurer makes a decision to refuse in making an insurance payment. /

20.11. W przypadku wcześniejszego rozwiązania Umowy przy nierozstrzygniętych zdarzeniach ubezpieczeniowych, ostateczne rozliczenie pomiędzy Ubezpieczającym a Ubezpieczycielem nastąpi po podjęciu przez Ubezpieczyciela decyzji o uznaniu zdarzenia za objęte ochroną ubezpieczeniową i wypłacie odszkodowania ubezpieczeniowego lub decyzji Ubezpieczyciela o nieuznaniu zdarzenia za objęte ochroną ubezpieczeniową i/lub decyzji Ubezpieczyciela o odmowie wypłaty odszkodowania ubezpieczeniowego.

20.12. У разі дострокового припинення дії Договору не допускається повернення коштів готівкою, якщо страхові платежі здійснювалися в безготівковій формі. /

20.12. In the event of early termination of the Agreement, cash refunds shall not be allowed if insurance payments are made in non-cash form. /

20.12. W przypadku przedterminowego rozwiązania Umowy, zwrot nie zostanie dokonany w gotówce, jeżeli płatności z tytułu ubezpieczenia zostały dokonane w formie bezgotówkowej.

## **21. ПОРЯДОК ВІДМОВИ ВІД ДОГОВОРУ. /**

## **21. PROCEDURE FOR WITHDRAWAL FROM THE AGREEMENT. /**

## **21. PROCEDURA ODSTĄPIENIA OD UMOWY**

21.1. Страхувальник має право відмовитися від укладеного Договору протягом 30 (тридцяти) календарних днів з дня його укладення та отримати сплачений страховий платіж у повному розмірі шляхом подання Страховику відповідної заяви в письмовій (електронній) формі, окрім випадків, передбачених законодавством, зокрема: /

21.1. The Insurant is entitled to withdraw from the Agreement within thirty (30) calendar days from the date of its drawing-up and to receive the insurance payment in full by submitting a corresponding application to the Insurer in written (electronic) form, except for cases provided for by law, in particular: /

21.1. Ubezpieczonemu przysługuje prawo odstąpienia od zawartej Umowy w terminie 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od dnia jej zawarcia i otrzymania opłaconej Składki ubezpieczeniowej w pełnej wysokości poprzez złożenie Ubezpieczycielowi stosownego wniosku w formie pisemnej (elektronicznej), z zastrzeżeniem przypadków przewidzianych przepisami prawa, w szczególności:

21.1.1. Якщо строк дії Договору становить менше 30 календарних днів. /

21.1.1. If the validity period of the Agreement is less than 30 calendar days. /

21.1.1. jeżeli okres obowiązywania Umowy jest krótszy niż 30 dni kalendarzowych.

21.1.2. Якщо за Договором повідомлено про настання події, що має ознаки страхового випадку. /

21.1.2. If the occurrence of an event with the features of an Insurance event is notified under the Agreement. /

21.1.2. w przypadku zgłoszenia zdarzenia noszącego znamiona zdarzenia objętego ubezpieczeniem w ramach Umowy.

21.2. У разі відмови Страхувальника від укладеного Договору, такий Договір вважається не укладеним, а Сторони Договору повинні повернути одна одній все отримане за Договором і у Сторін не виникають обов'язки, передбачені Договором. /

21.2. In the event of the Insurant's withdrawal from the Agreement, it is deemed not drawn up, and the Parties to the Agreement shall return to each other everything received under the Agreement, with the Parties having no obligations set forth hereby. /

21.2. W przypadku odstąpienia przez Ubezpieczającego od zawartej Umowy, Umowę taką uważa się za niezawartą, a Strony Umowy zwracają sobie wszystko, co otrzymały z tytułu Umowy i Strony nie mają żadnych zobowiązań z tytułu Umowy.

21.2.1. Повернення страхової премії здійснюється виключно в безготівковій формі за реквізитами, які визначені в заяві. /

21.2.1. The insurance premium shall be refunded exclusively in non-cash form according to the details specified in the application. /

21.2.1. Zwrot składki ubezpieczeniowej następuje wyłącznie w formie bezgotówkowej z wykorzystaniem danych wskazanych we wniosku.

21.2.2. Датою припинення Договору (відмови від Договору) є дата отримання Страховиком заяви із зазначенням реквізитів. /

21.2.2. The date of the Agreement termination (withdrawal from the Agreement) shall be the date of receipt by the Insurer of the application specifying the details. /

21.2.2. Za datę rozwiązania Umowy (odstąpienia od Umowy) przyjmuje się datę otrzymania przez Ubezpieczyciela wniosku ze szczegółowymi danymi.

21.2.3. Строк повернення страхової премії – протягом 10 (десяти) банківських днів з дня подання заяви Страхувальником про відмову від Договору із зазначенням реквізитів. /

21.2.3. The term for refunding the insurance premium shall be ten (10) banking days from the date of submission of the Insurant's application to withdraw from the Agreement, specifying the details. /

21.2.3. Termin zwrotu Składki ubezpieczeniowej wynosi 10 (dziesięć) dni bankowych od dnia złożenia przez Ubezpieczającego wniosku o odstąpienie od Umowy wraz ze szczegółowymi informacjami.

## **22. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ /**

## **22. SETTLEMENT OF DISPUTES /**

## **22. PROCEDURA ROZSTRZYGANIA SPORÓW**

22.1. Всі спори щодо невиконання або неналежного виконання умов Договору вирішуються шляхом переговорів та, при необхідності, із залученням незалежних експертів. При неможливості вирішення спорів шляхом переговорів, вони вирішуються у порядку, встановленому чинним законодавством України, в т.ч. шляхом звернення до суду. /

22.1. All disputes with regards to failure to fulfill or improper fulfilment of the terms and conditions of the Agreement shall be settled through negotiations and, if necessary, with the involvement of independent experts. If it is impossible to settle disputes through negotiations, they shall be resolved in accordance with the procedure established by the applicable laws of Ukraine, including by judicial proceedings. /

22.1. Wszelkie spory dotyczące niewypełnienia lub niewłaściwego wypełnienia warunków Umowy będą rozstrzygane w drodze negocjacji oraz, w razie potrzeby, z udziałem niezależnych ekspertów. W przypadku niemożności rozwiązania sporów w drodze negocjacji, będą one rozwiązywane zgodnie z

procedurą ustanowioną przez obowiązujące ustawodawstwo Ukrainy, w tym poprzez złożenie wniosku do sądu.

22.2. При вирішенні питань, що не врегульованні Договором та Загальними умовами, Сторони керуються законодавством. /

22.2. When resolving issues, not regulated by the Agreement and General Terms and Conditions, the Parties shall be governed by the laws. /

22.2. W sprawach nieuregulowanych Umową i Ogólnymi warunkami, Strony kierują się przepisami prawa.

### **23. ПОРЯДОК РОЗГЛЯДУ ЗВЕРНЕНЬ СТРАХУВАЛЬНИКІВ (СПОЖИВАЧІВ) СТРАХОВИКОМ /**

### **23. PROCEDURE FOR THE CONSIDERATION OF PETITIONS OF INSURANTS (CONSUMERS) BY THE INSURER /**

### **23. PROCEDURA ROZPATRYWANIA WNIOSKÓW UBEZPIECZONYCH (KONSUMENTÓW) PRZEZ UBEZPIECZYCIELA**

23.1. Страховик розглядає і вирішує звернення Страхувальників (споживачів) у термін не більше 1 (одного) місяця від дня їх надходження, а ті, які не потребують додаткового вивчення, – не пізніше 15 (п'ятнадцяти) днів від дня їх отримання. Якщо в місячний термін вирішити порушені у зверненні питання неможливо, уповноважена особа Страховика встановлює необхідний термін для його розгляду, що не може перевищувати 45 (сорока п'яти) днів. Звернення може бути: /

23.1. The Insurer shall consider and resolve petitions of the Insurants (Consumers) within the period of no more than one (1) month from the day of their receipt, and those not requiring additional examination – no later than fifteen (15) days from the day of their receipt. If it is impossible to resolve the issues, raised in the petition within a month, the authorized person of the Insurer shall set the necessary deadline for its consideration, which cannot exceed forty-five (45) days. The petition can be: /

23.1. Ubezpieczyciel rozpatruje i rozstrzyga wnioski Ubezpieczonych (konsumentów) w terminie 1 (jednego) miesiąca od dnia ich otrzymania, a te, które nie wymagają dodatkowego rozpatrzenia - nie później niż w terminie 15 (piętnastu) dni od dnia ich otrzymania. Jeżeli rozstrzygnięcie kwestii podniesionych we wniosku nie jest możliwe w terminie miesiąca, osoba upoważniona przez Ubezpieczyciela wyznaczy wymagany termin na jego rozpatrzenie, który nie może przekroczyć 45 (czterdziestu pięciu) dni. Wniosek może zostać złożony:

- усним – за допомогою засобів телефонного зв'язку за номером цілодобової гарячої лінії Страховика **0 800 501 486**; /

- verbal - by telephone at the Insurer's 24-hour hotline number **0 800 501 486**;

- ustnie - telefonicznie na całodobową infolinię ubezpieczyciela **0 800 501 486**;

- письмовим – на електронну адресу Страховика [reception@kniazha.ua](mailto:reception@kniazha.ua) або засобами поштового зв'язку на адресу Головного офісу Страховика (вул. Глибочицька, 44, м. Київ, 04050, Україна). /

- in writing – to the Insurer's email address [reception@kniazha.ua](mailto:reception@kniazha.ua) or by mail to the address of the Insurer's Head Office (44 Hlybochytska St., Kyiv, 04050, Ukraine). /

- w formie pisemnej na adres e-mail Ubezpieczyciela [reception@kniazha.ua](mailto:reception@kniazha.ua) lub pocztą na adres siedziby Ubezpieczyciela (ul. Hlybochytska 44, Kijów, 04050, Ukraina).

У зверненні має бути зазначено прізвище, ім'я, по батькові, адреса/місце перебування, викладено суть порушеного питання, зауваження, пропозиції, заяви чи скарги, прохання чи вимоги. Письмове звернення повинно бути підписано заявником (заявниками) із зазначенням дати. В електронному зверненні також має бути зазначено електронну поштову адресу, на яку заявнику може бути надіслано відповідь, або відомості про інші засоби зв'язку з ним. Застосування електронного цифрового підпису для громадян, споживачів страхових послуг, при надсиланні електронного звернення не вимагається. Застосування мов у сфері звернень громадян визначає Закон України "Про забезпечення функціонування української мови як державної". Звернення, оформлене без дотримання зазначених вимог, повертається заявнику. Письмове звернення без зазначення місця проживання, не підписане автором (авторами), а також те, з якого неможливо встановити авторство, визнається анонімним і розгляду не підлягає. Не розглядаються повторні звернення від одного й того ж споживача з одного й того ж питання, якщо перше вирішено по суті, а також ті скарги, які подано з порушенням термінів, передбачених статтею 17 Закону України «Про

звернення громадян», та звернення осіб, визнаних судом недієздатними. /

The petition shall contain the surname, name, patronymic, address/place of residence, as well as outline the essence of the issue raised, remarks, proposals, statements or complaints, requests or demands. The written petition shall be signed by the applicant(s) and dated. The E-mail shall also include an E-mail address to which a reply can be sent to the applicant, or information on other means of communication. The use of an electronic digital signature is not required for citizens, consumers of insurance services, when sending an electronic petition. The use of languages in the field of petitions shall be determined by the Law of Ukraine *On Ensuring the Functioning of the Ukrainian Language as an Official Language*. A petition drawn up without complying with the requirements specified shall be returned to the applicant. A written petition without indicating the place of residence, not signed by the author (authors), as well as one from which it is impossible to establish an author, shall be recognized as anonymous and is not subject to consideration. Follow-up petitions from the same consumer on the same issue shall not be considered, if the first one has been resolved on the merits, as well as those complaints submitted in violation of the terms provided for in Article 17 of the Law of Ukraine *On Petitions of Citizens* and petitions of persons recognized legally incapacitated. /

Wniosek musi zawierać nazwisko, imię, patronimię, adres/miejsce zamieszkania, istotę poruszanej sprawy, uwagi, sugestie, oświadczenia lub skargi, wnioski lub żądania. Pisemny wniosek musi być podpisany przez wnioskodawcę (wnioskodawców) i opatrzony datą. Wniosek elektroniczny musi zawierać także adres poczty elektronicznej, na który można przesłać wnioskodawcy odpowiedź lub informację o innych sposobach komunikacji z nim. Indywidualni konsumenci usług ubezpieczeniowych nie są zobowiązani do korzystania z elektronicznego podpisu cyfrowego podczas wysyłania odwołania drogą elektroniczną. Ustawa Ukrainy o zapewnieniu funkcjonowania języka ukraińskiego jako języka państwowego określa użycie języków w zakresie wniosków obywateli. Wniosek, który nie spełnia tych wymogów, zostanie zwrócony wnioskodawcy. Pisemny wniosek bez wskazania miejsca zamieszkania, niepodpisany przez autora (autorów), a także taki, na podstawie którego nie można ustalić autorstwa, jest uznawany za anonimowy i nie podlega rozpatrzeniu. Powtarzające się wnioski od tego samego konsumenta w tej samej sprawie nie są rozpatrywane, jeśli pierwszy z nich został rozstrzygnięty co do istoty, a także wnioski złożone z naruszeniem terminów przewidzianych w art. 17 ustawy Ukrainy o wnioskach obywateli oraz wnioski od osób uznanych przez sąd za niezdolne do czynności prawnych.

**Скарга на дії чи рішення Страховика подається у порядку: /**

**A complaint against the actions or decisions of the Insurer shall be submitted according to the following procedure: /**

**Skargę na działania lub decyzje Ubezpieczyciela składa się zgodnie z procedurą:**

- до Національного банку України (на електронну пошту [nbu@bank.gov.ua](mailto:nbu@bank.gov.ua), використовуючи спеціальну форму <https://bank.gov.ua/ua/consumer-protection>; або на адресу вул. Інститутська, 9, м. Київ, 01601, Україна, тел: 0 800 505 240); /
- to the National Bank of Ukraine (to the e-mail [nbu@bank.gov.ua](mailto:nbu@bank.gov.ua), using the special form <https://bank.gov.ua/ua/consumer-protection>; or to the address: 9 Instytutaska St., Kyiv, 01601 , Ukraine, phone: 0 800 505 240); /
- do Narodowego Banku Ukrainy (pocztą elektroniczną na adres [nbu@bank.gov.ua](mailto:nbu@bank.gov.ua), korzystając ze specjalnego formularza <https://bank.gov.ua/ua/consumer-protection>; lub na adres: ul. Instytutaska, 9, Kijów, 01601, Ukraina, tel.: 0 800 505 240);
- безпосередньо до суду, в т.ч. у разі незгоди Страхувальника (споживача) з прийнятим за скарою рішенням (звернення до Національному банку України не позбавляє права Страхувальника (споживача) звернутися до суду відповідно до чинного законодавства). /
- directly to the court, including in case of disagreement of the Insurant (Consumer) with the decision made on the complaint (petition to the National Bank of Ukraine shall not deprive the Insurant (Consumer) of the right to initiate proceedings in accordance with the applicable laws). /
- bezpośrednio do sądu, w tym w przypadku braku zgody Ubezpieczającego (konsumenta) na decyzję podjętą w sprawie skargi (odwołanie do Narodowego Banku Ukrainy nie pozbawia Ubezpieczającego (konsumenta) prawa do wystąpienia do sądu zgodnie z obowiązującym prawem).

Інші умови порядку вирішення спорів визначені у розділі 22 цих Умов страхування. /

Other terms and conditions of the dispute resolution procedure shall be specified in section 22 hereof. /  
Pozostałe warunki procedury rozstrzygania sporów zostały określone w § 22 niniejszych Warunków ubezpieczenia.

**24. ІНШІ УМОВИ. /**

**24. MISCELLANEOUS. /**

**24. INNE WARUNKI**

24.1. Цей Договір не є додатковим до інших товарів, робіт або послуг, що не є страховими. У зв'язку з укладенням Договору відсутня необхідність отримання додаткових чи супутніх послуг Страховика та/або третіх осіб, пов'язаних з отриманням фінансової послуги за Договором. /

24.1. The Agreement is not supplementary to any other non-insurable goods, works or services. In connection with drawing up the Agreement, there is no necessity to obtain additional or related services from the Insurer and/or third parties with regard to receiving a financial service under the Agreement. /

24.1. Niniejsza Umowa nie stanowi dodatku do innych towarów, prac lub usług, które nie są ubezpieczeniami. W związku z zawarciem Umowy nie ma potrzeby uzyskiwania dodatkowych lub powiązanych usług Ubezpieczyciela i/lub osób trzecich związanych z uzyskaniem usługi finansowej w ramach Umowy.

24.2. Фактична частка витрат Страховика, пов'язаних безпосередньо з укладенням та виконанням цього Договору, становить **70 %** страхового платежу. /

24.2. The actual share of the Insurer's expenses directly related to entering into and exercising of the Agreement shall be **70%** of the insurance payment. /

24.2. Rzeczywisty udział Ubezpieczyciela w kosztach bezpośrednio związanych z zawarciem i wykonaniem niniejszej Umowy wynosi **70%** składki ubezpieczeniowej.

24.3. Страховик здійснює ідентифікацію та верифікацію Страхувальника (клієнта) до укладання або під час укладення Договору самостійно та/або із залученням страхового посередника. Ідентифікація та верифікація Страхувальника (клієнта) здійснюється у порядку та на умовах, визначених законодавством. /

24.3. The Insurer shall identify and verify the Insurant (Customer) before or while entering into the Agreement independently and/or with the involvement of an insurance intermediary. The identification and verification of the Insurant (Customer) shall be carried out in accordance with the procedures and conditions defined by law. /

24.3. Ubezpieczyciel dokonuje identyfikacji i weryfikacji Ubezpieczającego (klienta) przed lub w trakcie zawierania Umowy samodzielnie i/lub przy udziale pośrednika ubezpieczeniowego. Identyfikacja i weryfikacja Ubezpieczającego (klienta) następuje zgodnie z porządkiem i warunkami określonymi w prawie.

24.4. У будь-якому випадку відшкодуванню не підлягають збитки, які виникли внаслідок втрати, пошкодження, знищення, ушкодження, перекручення, стирання, псування електронних даних з будь-якої причини в будь-якому електронному/електромеханічному обладнанні/устаткуванні (ІТ-системі/комп'ютері, програмному забезпеченні тощо), в т.ч., але не обмежуючись, внаслідок комп'ютерного вірусу, а також збитки, що виникли безпосередньо або опосередковано внаслідок втрати можливостей використання предмету Договору та зниження його функціональності внаслідок подій, що визначені в цьому пункті Договору. /

24.4. In any event, damages arising out of the loss, damage, destruction, distortion, deletion, deterioration of electronic data for any reason whatsoever in any electronic/electromechanical equipment/appliances (IT system/computer, software, etc.), including, but not limited to, due to a computer virus, as well as damages arising directly or indirectly as a result of the loss of the ability to use the subject of the Agreement and the reduction of its functions as a result of the events specified in this clause of the Agreement. /

24.4. W żadnym przypadku odszkodowanie nie przysługuje za straty powstałe w wyniku utraty, zniszczenia, uszkodzenia, zniekształcenia, skasowania, uszkodzenia danych elektronicznych z jakiegokolwiek powodu w jakimkolwiek sprzęcie/urządzeniu elektronicznym/elektromechanicznym (system informatyczny/komputer, oprogramowanie itp.), w tym m.in. w wyniku działania wirusa komputerowego, a także straty poniesione bezpośrednio lub pośrednio w wyniku utraty możliwości korzystania z przedmiotu Umowy i ograniczenia jego funkcjonalności w wyniku zdarzeń określonych w niniejszym punkcie Umowy.

Електронні дані - факти, концепції, інформація, що перетворені в форму, яку можна використовувати для зв'язку, інтерпретації або обробки за допомогою електронного/електромеханічного обладнання для обробки даних або електронно-керованого устаткування, та включають в себе програми, програмне забезпечення та інші закодовані інструкції

для обробки і маніпуляцій даними або для контролю і маніпуляцій за таким обладнанням. /  
Electronic data mean facts, concepts, information converted into a form to be used for communication, interpretation or processing by means of electronic/electromechanical data processing equipment or electronically controlled equipment, and includes programs, software and other coded instructions for processing and manipulating data or for controlling and manipulating such equipment. /

Dane elektroniczne oznaczają fakty, koncepcje, informacje przekształcone w formę, która może być wykorzystana do komunikacji, interpretacji lub przetwarzania przez elektroniczny/elektromechaniczny sprzęt do przetwarzania danych lub sprzęt sterowany elektronicznie i obejmuje programy, oprogramowanie i inne zakodowane instrukcje do przetwarzania i manipulowania danymi lub do kontrolowania i manipulowania takim sprzętem.

Комп'ютерний вірус - набір спотворюючих, шкідливих або іншим чином несанкціонованих інструкцій або коду, включаючи набір зловмисно ведених несанкціонованих інструкцій або програмного, або іншого коду, які поширюють себе через комп'ютерну систему або через мережу будь-якого типу. /

Computer virus means a set of distorting, harmful or otherwise unauthorized instructions or code, including a set of maliciously executed unauthorized instructions or software or other code, that propagates itself through a computer system or over a network of any type. /

Wirus komputerowy oznacza zestaw uszkadzających, szkodliwych lub w inny sposób nieautoryzowanych instrukcji lub kodu, w tym zestaw złośliwie wykonanych nieautoryzowanych instrukcji lub oprogramowania lub innego kodu, który rozprzestrzenia się w systemie komputerowym lub w sieci dowolnego typu.

24.5. Незважаючи на будь-які інші умови цього Договору, Страховик не надає страхове покриття і не здійснює платежі будь-якого характеру та не надає послуги або виплати будь-якого характеру /

24.5. Notwithstanding any other terms of the Agreement, the Insurer shall not provide insurance indemnity, shall not make payments of any nature or shall not provide services or payments of any nature. /

24.5. Niezależnie od innych warunków niniejszej Umowy, Ubezpieczyciel nie będzie świadczył ochrony ubezpieczeniowej ani dokonywał płatności jakiegokolwiek rodzaju lub świadczył usług lub świadczeń jakiegokolwiek rodzaju:

- будь-якому Страхувальнику/Вигодонабувачу/третій особі за цим Договором в тій мірі, в якій надання такого покриття, проведення страхової виплати або здійснення страхового відшкодування піддаватиме Страховика будь-яким санкціям, заборонам або обмеженням згідно з резолюціями Організації Об'єднаних Націй або торгово-економічними санкціями, законами чи правилами Європейського Союзу, України або Сполучених Штатів Америки (за умови, що це не порушуватиме будь-які норми чи конкретні закони України, що застосовуються до Страховика). /

- to any Insurant/Beneficiary/Third Party under the Agreement to the extent that the provision of such coverage, insurance payment, or insurance indemnity would subject the Insurer to any sanctions, prohibitions, or restrictions under United Nations resolutions or trade and economic sanctions, laws or regulations of the European Union, Ukraine or the United States of America (provided it does not violate any provisions or specific laws of Ukraine applicable to the Insurer). /

- na rzecz jakiegokolwiek Ubezpieczającego/Beneficjenta/osoby trzeciej na podstawie niniejszej Umowy w zakresie, w jakim udzielenie takiej ochrony ubezpieczeniowej, wypłata odszkodowania ubezpieczeniowego lub realizacja odszkodowania ubezpieczeniowego narażałaby Ubezpieczyciela na jakiejkolwiek sankcje, sankcjom, zakazom lub ograniczeniom wynikającym z rezolucji Organizacji Narodów Zjednoczonych lub sankcjom handlowym i gospodarczym, prawom lub przepisom Unii Europejskiej, Ukrainy lub Stanów Zjednoczonych Ameryki (pod warunkiem, że nie narusza to żadnych przepisów lub szczególnych przepisów Ukrainy mających zastosowanie do Ubezpieczyciela).

- у випадку застосування до Страхувальника або до особи, яка має право на отримання страхової виплати, обмежувальних заходів (санкцій) відповідно до санкційного законодавства України (Закон України «Про санкції», Положення про реалізацію спеціальних економічних та інших обмежувальних заходів (санкцій), затверджене постановою Правління НБУ від 11.05.2023 № 65, інших нормативно-правових актів у сфері санкційного законодавства зі змінами та доповненнями), які унеможливають подальшу співпрацю зі Страхувальником та/або здійснення виплати страхового відшкодування. Виконання Страховиком обов'язків здійснюється після зняття



санкційних (спеціальних економічних обмежень) зі Страхувальника. /

▪ in the event of restrictive measures (sanctions) being applied to the Insurant or to a person who is entitled to receive an insurance payment, in accordance with the sanctions laws of Ukraine (the Law of Ukraine *On Sanctions*, the Regulation on the Implementation of Special Economic and Other Restrictive Measures (sanctions), approved by the resolution of the NBU Board No. 65 dated 11 May 2023, other regulations in the field of sanctions laws as amended), which make further cooperation with the Insurant and/or the payment of insurance indemnity impossible. The Insurer shall perform its duties after lifting sanctions (special economic restrictions) from the Insurant. /

▪ w przypadku zastosowania środków ograniczających (sankcji) wobec Ubezpieczającego lub osoby uprawnionej do otrzymania odszkodowania ubezpieczeniowego zgodnie z ustawodawstwem Ukrainy dotyczącym sankcji (Ustawa Ukrainy o sankcjach, Rozporządzenie w sprawie wdrożenia specjalnych środków ekonomicznych i innych środków ograniczających (sankcji) zatwierdzone Uchwałą nr 65 Zarządu NBU z dnia 11.05.2023 r., inne regulacyjne akty prawne w zakresie ustawodawstwa dotyczącego sankcji z późniejszymi zmianami), które uniemożliwiają dalszą współpracę z Ubezpieczającym i/lub wypłatę odszkodowania ubezpieczeniowego. Ubezpieczyciel wypełni swoje zobowiązania po zniesieniu sankcji (specjalnych ograniczeń gospodarczych) wobec Ubezpieczającego.

24.6. Страховик є платником податку на прибуток на умовах п. **141.1** статті **141** Податкового кодексу України. /

24.6. The Insurer is a payer of income tax under the terms of Clause **141.1** of Article **141** of the Tax Code of Ukraine. /

24.6. Ubezpieczyciel jest płatnikiem podatku dochodowego od osób prawnych zgodnie z ust. **141.1** artykułu **141** Kodeksu Podatkowego Ukrainy.

24.7. Страховик не вважається зобов'язаним надавати страхове покриття та не зобов'язаний здійснювати страхове відшкодування чи здійснювати інші платежі за цим Договором в тій мірі, в якій дане страхове покриття, таке страхове відшкодування або здійснення інших платежів наражає Страховика на порушення будь-якої санкції, заборони чи обмеження згідно з резолюціями Організації Об'єднаних Націй або торговими чи економічними санкціями, законами або правилами Європейського Союзу, України або Сполучених Штатів Америки (за умови, що це не порушує будь-які правила або національне законодавство, що застосовується до Страховика). /

24.7. The Insurer shall not be deemed liable to provide insurance coverage and is not obligated to make insurance indemnity or make other payments under the Agreement to the extent that this insurance coverage, insurance indemnification or making other payments subjects the Insurer to violation of any sanction, prohibitions or restrictions under United Nations resolutions or trade or economic sanctions, laws or regulations of the European Union, Ukraine or the United States of America (provided it does not violate any regulations or national laws applicable to the Insurer). /

24.7. Ubezpieczyciel nie będzie uważany za zobowiązanego do zapewnienia ochrony ubezpieczeniowej i nie będzie zobowiązany do wypłaty odszkodowania ubezpieczeniowego lub innych płatności na podstawie niniejszej Umowy w zakresie, w jakim taka ochrona ubezpieczeniowa, takie odszkodowanie ubezpieczeniowe lub inne płatności narażają Ubezpieczyciela na naruszenie jakichkolwiek sankcji, zakazów lub ograniczeń wynikających z rezolucji Organizacji Narodów Zjednoczonych lub sankcji handlowych lub gospodarczych, przepisów ustawowych lub wykonawczych Unii Europejskiej, Ukrainy lub Stanów Zjednoczonych Ameryki (pod warunkiem, że nie narusza to żadnych praw Ubezpieczającego).

**24.8. Підписанням цього Договору Страхувальник підтверджує: /**

**24.8. By entering into the present Agreement, the Insurant shall confirm: /**

**24.8. Podpisując niniejszą Umowę, Ubezpieczający potwierdza:**

24.8.1. Що він належним чином та в повному обсязі ознайомлений з усіма умовами Договору, які викладені в усіх розділах Договору, і погоджується з ними та зобов'язується їх виконувати в повному обсязі. /

24.8.1. That he/she is properly and fully acquainted with all the terms and conditions of the Agreement, which are set forth in all sections of the Agreement, and agrees and undertakes to comply with them in full. /

24.8.1. że należycie i w pełni zapoznał się ze wszystkimi warunkami Umowy określonymi we wszystkich sekcjach Umowy, wyraża na nie zgodę i zobowiązuje się do ich pełnego wypełnienia.

24.8.2. Що до укладання цього Договору Страхувальник повідомив Страховика про наявність

страхового інтересу, пов'язаного з об'єктом страхування. /

24.8.2. That before entering into the Agreement, the Insurant has notified the Insurer of the insurable interest related to the Insurance interest. /

24.8.2. że przed zawarciem niniejszej Umowy poinformował Ubezpieczyciela o ubezpieczalnym interesie.

24.8.3. Що до укладання цього Договору на виконання вимог Закону України «Про фінансові послуги та фінансові компанії» та Закону України «Про страхування» Страховик (страховий посередник) надав, а Страхувальник отримав та ознайомився зі всією інформацією (про Страховика, про страхового посередника, про страховий продукт) у випадках, в обсязі та в порядку, що передбачені законодавством; інформація про Страховика, про стандартний страховий продукт, що є доступною на вебсайті Страховика <https://kniazha.ua>, є повною та достатньою для правильного розуміння суті фінансової послуги, що надається Страховиком; вся зазначена інформація та всі умови Договору йому зрозумілі; зазначена інформація та Договір не містять двозначних формулювань та/або незрозумілих Страхувальнику визначень; укладання цього Договору не нав'язане йому іншою особою; цей Договір не укладається Страхувальником під впливом помилки, тяжких обставин, насильства; Страхувальник має необхідний обсяг правоздатності та дієздатності для укладання Договору. /

24.8.3. that before entering into the present Agreement in compliance with the requirements of the Law of Ukraine *On Financial Services and Financial Companies* and the Law of Ukraine *On Insurance*, the Insurer (insurance intermediary) provided, and the Insurant has received and read all the information (on the Insurer, insurance intermediary, and the insurance product) in the cases, in the scope and in the manner prescribed by law; information on the Insurer, the standard insurance product, which is available on the Insurer's website <https://kniazha.ua>, is complete and sufficient for a correct understanding of the essence of the financial service rendered by the Insurer; all the specified information and all terms and conditions of the Agreement are clear; the information specified and the Agreement do not contain ambiguous wording and/or definitions incomprehensible to the Insurant; the Agreement has not been imposed by another person; the Agreement is not entered into by the Insurant under the influence of error, severe circumstances or violence; the Insurant has the required legal capacity to enter into the Agreement. /

24.8.3. że przed niniejszej Umowy, zgodnie z wymogami Ustawy Ukrainy o usługach finansowych i spółkach finansowych oraz Ustawy Ukrainy o ubezpieczeniach, Ubezpieczyciel (pośrednik ubezpieczeniowy) dostarczył, a Ubezpieczający otrzymał i przeczytał wszystkie informacje (o Ubezpieczycielu, pośredniku ubezpieczeniowym, produkcie ubezpieczeniowym) w przypadkach, w zakresie i w sposób określony przez prawo; informacje o Ubezpieczycielu, standardowym produkcie ubezpieczeniowym dostępnym na stronie internetowej Ubezpieczyciela <https://kniazha.ua>, są kompletne i wystarczające do prawidłowego zrozumienia istoty usługi finansowej świadczonej przez Ubezpieczyciela; wszystkie takie informacje i wszystkie warunki Umowy są zrozumiałe dla Ubezpieczającego; takie informacje i Umowa nie zawierają niejednoznacznych sformułowań i/lub definicji niezrozumiałych dla Ubezpieczającego; zawarcie niniejszej Umowy nie jest narzucone Ubezpieczonemu przez inną osobę; niniejsza Umowa nie jest zawierana przez Ubezpieczającego pod wpływem błędu, trudności, przemocy; Ubezpieczający posiada niezbędną zdolność prawną i zdolność do czynności prawnych do zawarcia Umowy.

24.8.4. Надання безвідкличної згоди Страховику на обробку (збір, реєстрацію, накопичення, зберігання, адаптування, зміну, поновлення, використання та поширення, розповсюдження, реалізацію, передачу), знеособлення, знищення його персональних даних з метою здійснення статутної діяльності, в т.ч. для забезпечення реалізації відносин, що виникають з укладеного Договору (враховуючи перестрахування), з метою формування статистичних даних, а також з метою організації поштових розсилок, розсилок SMS, Viber-повідомлень і розсилок електронною поштою на адресу Страхувальника в цілях надання інформації про виконання Договору, в маркетингових цілях передачі інформаційних і рекламних повідомлень про послуги Страховика, а також послуги інших компаній фінансової групи ВІСННА ІНШУРАНС ГРУП в Україні. /

24.8.4. Irrevocable consent to the Insurer for processing (collection, registration, accumulation, storage, adaptation, change, renewal, use and distribution, sale, transfer), depersonalization, destruction of the personal data for the purpose of the statutory activities, including to ensure implementation of relations arising out of the Agreement (including reinsurance), for the purpose of generating statistical data, as

well as for the purpose of organizing postal and SMS mailings, Viber-messages and emailing to the Insurant for the purpose of providing information on the fulfilment of the Agreement, for marketing purposes, the transmission of informational and advertising messages about the Insurer's services, as well as the services of other companies of the financial group VIENNA INSURANCE GROUP in Ukraine.  
/

24.8.4. że wyraża nieodwołalną zgodę na przetwarzanie (zbieranie, rejestrowanie, gromadzenie, przechowywanie, adaptowanie, modyfikowanie, odnawianie, wykorzystywanie i rozpowszechnianie, dystrybucję, sprzedaż, przekazywanie), depersonalizowanie, niszczenie swoich danych osobowych przez Ubezpieczyciela w celu realizacji działań statutowych, w tym w celu zapewnienia realizacji stosunków wynikających z zawartej Umowy (w tym reasekuracji), w celu opracowywania danych statystycznych, a także w celu organizacji wysyłek pocztowych, wiadomości SMS, wiadomości Viber i wiadomości e-mail do Ubezpieczającego w celu przekazania informacji o wykonaniu Umowy, w celach marketingowych przekazywania informacji i komunikatów reklamowych o usługach Ubezpieczyciela, a także o usługach innych spółek grupy finansowej VIENNA INSURANCE GROUP w Ukrainie.

24.8.5. Отримання повідомлення про права суб'єкта даних згідно з Законом України «Про захист персональних даних». /

24.8.5. Receiving a notice of the data subject's rights in accordance with the Law of Ukraine *On Protection of Personal Data*. /

24.8.5. że otrzymał powiadomienie o prawach osoby, której dane dotyczą, zgodnie z ustawą Ukrainy o ochronie danych osobowych.

24.8.6. Що Застраховані особи (їх законні представники) ознайомлені з умовами цього Договору, та надали свою згоду на обробку їх персональних даних, відповідно до розділу 24 цих Умов страхування. Страховик здійснює захист переданих йому Страхувальником персональних даних Застрахованих осіб відповідно до вимог чинного законодавства України. /

24.8.6. That the Insured persons (their legal representatives) are familiar with the terms and conditions of this Agreement, and have given their consent to the processing of their personal data, in accordance with Section 24 of these Insurance Terms. The Insurer protects the personal data of the Insured persons transferred to it by the Insured in accordance with the requirements of the applicable laws of Ukraine. /

24.8.6. że osoby ubezpieczone (ich przedstawiciele prawni) zapoznali się z warunkami niniejszej Umowy i wyrazili zgodę na przetwarzanie swoich danych osobowych zgodnie z § 24 niniejszych Warunków ubezpieczenia. Ubezpieczyciel chroni dane osobowe Ubezpieczonych przekazane mu przez Ubezpieczającego zgodnie z wymogami obowiązującego ustawodawstwa Ukrainy.

24.8.7. Що отримав згоду Застрахованих осіб (їх законних представників) на укладення цього Договору щодо них та страхування їх згідно з умовами цього Договору. На виконання вимог Закону України «Про захист персональних даних» укладанням цього Договору Страхувальник надає Страховику персональні дані Застрахованих осіб за Договором, та підтверджує, що він отримав згоду на їх поширення. Страхувальник підтверджує законність отримання персональних даних Застрахованих осіб, наявність згоди Застрахованих осіб (їх законних представників) на обробку персональних даних та згоди на передачу персональних даних Страховику, а також згоди на передачу їх персональних даних Страховиком Страхувальнику.

24.8.7. That it has received the consent of the Insured Persons (their legal representatives) to enter into the Agreement and to insure them in accordance with the terms hereof. In compliance with the requirements of the Law of Ukraine *On Protection of Personal Data* by entering into the Agreement, the Insurant shall provide the Insurer with the personal data of the Insured Persons under the Agreement, and confirm that it has received consent for their distribution. The Insurant shall confirm the legality of obtaining personal data of the Insured Persons, the available consent of the Insured Persons (their legal representatives) to the processing of personal data and to the transfer of personal data to the Insurer, as well as consent to the transfer of their personal data by the Insurer to the Insurant. /

24.8.7. Podpisując niniejszą Umowę, Ubezpieczający potwierdza, że uzyskał zgodę osób ubezpieczonych (ich przedstawicieli prawnych) na zawarcie niniejszej Umowy w odniesieniu do nich oraz na ubezpieczenie ich zgodnie z warunkami niniejszej Umowy. Zgodnie z wymogami Ustawy Ukrainy o ochronie danych osobowych, zawierając niniejszą Umowę, Ubezpieczający przekaże Ubezpieczycielowi dane osobowe Osób ubezpieczonych w ramach Umowy i potwierdzi, że otrzymał zgodę na ich ujawnienie. Ubezpieczający potwierdza legalność pozyskania danych osobowych Ubezpieczonych, zgodę Ubezpieczonych (ich przedstawicieli prawnych) na przetwarzanie danych osobowych oraz zgodę

na przekazanie danych osobowych Ubezpieczycielowi, a także zgodę na przekazanie ich danych osobowych przez Ubezpieczyciela Ubezpieczającemu.

24.9. Укладаючи Договір, Страхувальник (Застрахована особа) надає Страховику та Асистуючій компанії згоду на отримання Страховиком від третіх осіб (медичних та інших закладів, лікарів приватної практики, свідків настання випадку тощо), які надавали медичні або інші послуги Застрахованій особі, своїх персональних, медичних та інших даних, які становлять лікарську таємницю, медичну інформацію про стан свого здоров'я, лікування, встановлені діагнози, а також обставини настання випадку тощо). /

24.9. By entering into the Agreement, the Insurant (Insured Person) shall grant the Insurer and the Assisting Company consent to receiving from third parties (health care and other facilities, physicians in private practice, witnesses of the accident, etc.) who rendered medical or other services to the Insured Person, their personal, medical and other data which constitute a medical secret, medical information on the health, treatment, established diagnoses, as well as the circumstances of the accident, etc.). /

24.9. Zawierając Umowę, Ubezpieczający (Osoba ubezpieczona) udziela Ubezpieczycielowi i firmie Assistance zgody na otrzymywanie od osób trzecich (placówek medycznych i innych, lekarzy prowadzących prywatną praktykę, świadków zdarzenia itp.), które udzielały Osobie ubezpieczonej świadczeń medycznych lub innych, ich danych osobowych, medycznych i innych stanowiących tajemnicę lekarską, informacji medycznych o stanie zdrowia, leczeniu, diagnozach, a także okolicznościach zdarzenia itp.)

24.10. Сукупність інформації про клієнта (страхувальника) та його фінансовий стан, яка стала відома Страховику або страховому посереднику у зв'язку з укладанням та/або виконанням цього Договору та розголошення якої може заподіяти матеріальну чи моральну шкоду такому клієнту (страхувальнику) є таємницею страхування. Страховик, особи, які входять до складу органів управління та контролю страховика, аудитори, відповідальні актуарії, інші особи, які є працівниками страховика, страхові посередники та їх працівники, інші особи, яким страховик доручив виконання частини діяльності із страхування, зобов'язані забезпечувати зберігання та захист інформації, яка становить таємницю страхування, з метою недопущення її незаконного розкриття. За розголошення таємниці страхування передбачено настання відповідальності згідно з чинним законодавством. /

24.10. The total information on the Customer (Insurant) and his/her financial condition, which became known to the Insurer or Insurer's intermediary in connection with drawing up and/or execution of the Agreement and the disclosure of which may cause material or moral damage thereto shall be an insurance secret. The Insurer, persons who are part of the management and supervisory bodies of the Insurer, auditors, responsible actuaries, other persons who are employees of the Insurer, insurance intermediaries and their employees, other persons to whom the Insurer has entrusted the performance of part of the insurance activity, shall ensure the storage and protection of information which constitutes the insurance secret, in order to prevent its illegal disclosure. The disclosure of the insurance secret is subject to liability in accordance with the applicable laws. /

24.10. Zbiór informacji o kliencie (ubezpieczającym) i jego sytuacji finansowej, które stały się znane Ubezpieczycielowi lub pośrednikowi ubezpieczeniowemu w związku z zawarciem i/lub wykonywaniem niniejszej Umowy, a których ujawnienie może wyrządzić takiemu klientowi (Ubezpieczającemu) szkodę majątkową lub moralną, stanowi tajemnicę ubezpieczeniową. Ubezpieczyciel, osoby wchodzące w skład organów zarządzających i kontrolnych Ubezpieczyciela, biegli rewidenci, odpowiedzialni aktuariusz, inne osoby będące pracownikami Ubezpieczyciela, pośrednicy ubezpieczeniowi i ich pracownicy oraz inne osoby, którym Ubezpieczyciel powierzył wykonywanie części czynności ubezpieczeniowych, zobowiązani są do zapewnienia przechowywania i ochrony informacji stanowiących tajemnicę ubezpieczeniową w celu zapobieżenia ich bezprawnemu ujawnieniu. Każde ujawnienie tajemnicy ubezpieczeniowej podlega odpowiedzialności zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.

Оферта (пропозиція) укласти Договір комплексного страхування подорожуючих за кордон та страхування цивільної відповідальності перед третіми особами, серія Договору 21.01-33.pdf  
Номер документу: 21/01-33 №133-2025

Тип сертифікату: кваліфікований